叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《菲兹》（hablot Knight (phiz (hablot Knight Browne),) 000001

2. 《菲兹》（hablot Knight (phiz (hablot Knight Browne),) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《菲兹》（Hablot Knight (Phiz (Hablot Knight Browne),)

" [fiz]
" PHIZ
" 脸

“脸

" ([eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn])
" (H . K . BROWNE)
" (H . K . 布朗)

（HK BROWNE）

[ə; eɪ]['memwɑ:r] .
A Memoir .
一个 回忆录 .

回忆录。

[frʌm; frəm] [pʌntʃ] , [dʒʊ'laɪ] 22nd , - .
From Punch , July 22nd , 1882 .
从 冲床 , 七月 22nd , - .

摘自《笨拙》杂志，1882年7月22日。

" [fiz] .
" Phiz .
" 脸 .

“脸。

" - [keɪ] . [braʊn] , ['ɑ:rtɪst] .
" HABLOT K . BROWNE , Artist .
" - K . 布朗 , 艺术家 .

“HABLOT K. BROWNE，艺术家。

[bɔ:rn] , - .
Born , 1815 .
出生 , - .

生于1815年。

[daɪd] , [dʒʊ'laɪ] , - .
Died , July , 1882 .
死亡 , 七月 , - .

逝世于1882年7月。

[ðə; ði][læmp][ɪz][aʊt] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði][tekst]
The Lamp is out that lighted up the text
这 灯 是 出去 那 照明 向上 这 文本

照亮文本的灯灭了

[ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , ['levər] — ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] .
Of Dickens , Lever — heroes of the pen .
的 狄更斯 , 杠杆 — 英雄 的 这 笔 .

狄更斯、利弗——笔下的英雄。

['pikwik] [ænd; ənd] - [wi:; wi] [lʌv] , [bʌt; bət][nekst]
Pickwick and Lorrequer we love , but next
匹克威克 和 - 我们 爱 , 但 下一个

我们喜欢《匹克威克外传》和《洛雷克》，但是接下来呢?

[wiː; wi] [pleɪs] [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [juː 'es] [siː] [sʌtʃ] [men] .

We	place	the	man	who	made	us	see	such	men	.
我们	地方	这	男人	WHO	制成	我们	看	这样的	男人	.

我们把让我们看到这些人的人安葬在那里。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv]['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] ,

What	should	we	know	of	Martin	Chuzzlewit	,
什么	应该	我们	知道	的	马丁	丘泽尔维特	,

我们应该了解马丁·丘泽尔维特哪些方面?

[stɜːrn]['mɪstər] . ['dɑːmbi] , [ɔːr][ˌjuə'raiə] [hiːp] ?

Stern	Mr	.	Dombey	,	or	Uriah	Heep	?
斯特恩	先生	.	多姆贝	,	或者	乌利亚	希普	?

严厉的董贝先生，还是尤赖亚·希普?

[tɑːm] [bɜːrk] [ʌv; əv]['aʊərz] ? — [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [hɑːθs] [ðeɪ] [sɪt] ,

Tom	Burke	of	Ours	?	—	Around	our	hearths	they	sit	,
汤姆	伯克	的	我们的	?	—	大约	我们的	壁炉	他们	坐	,

我们的汤姆·伯克? ——他们围坐在我们的炉火旁，

[aʊt'lɪvɪŋ] [ðer; ðər][kriː'eɪtɚz] — [ɔːl] [ə'sliːp] !

Outliving	their	creators	—	all	asleep	!
活得更久	他们的	创造者	—	全部	睡着了	!

比他们的创造者活得更久——他们都沉睡了!

[noʊ] [swiːtər] [gɪft] [er] [fel] [tuː; tə][mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

No	sweeter	gift	ere	fell	to	man	than	his
不	更甜	礼物	埃雷	跌倒	到	男人	比	他的

没有比他的礼物更美好的礼物降临到人类身上了。

[huː] [geɪv] [juː 'es] [truːps] [ʌv; əv] [frendz] — [dɪ'laɪtf(ə)l] [fiz] !

Who	gave	us	troops	of	friends	—	delightful	Phiz	!
WHO	给予	我们	军队	的	朋友们	—	愉快	脸	!

谁给了我们这么多朋友——可爱的菲兹!

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] !

He	is	not	dead	!
他	是	不是	死的	!

他没死!

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk]

There	in	the	picture	-	book
那里	在	这	图片	-	书

图画书里有

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [hiː; hi] [druː] ;

He	lives	with	men	and	women	that	he	drew	;
他	生活	和	男人	和	女性	那	他	画	;

他与他笔下的男男女女一起生活;

[wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['koʊzi] [nʊk]

We	take	him	with	us	to	the	cozy	nook
我们	拿	他	和	我们	到	这	舒适	角落

我们带他去了舒适的角落

[wer] [oʊld] [kəm'pænjənz] [wiː; wi][kæn; kən] [lʌv] [ə'nuː] .

Where	old	companions	we	can	love	anew	.
在哪里	老的	同伴	我们	能	爱	重新	.

在那里，我们可以重新爱上老朋友。

[dɪr] [bɔɪhʊdz] [frend] !

Dear	boyhood's	friend	!
亲爱的	童年	朋友	!

亲爱的童年好友!

[wiː; wi] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [haʊndz] ;

We	rode	with	him	to	hounds	;
我们	骑	和	他	到	猎犬	;

我们和他一起骑马去猎犬;

[lɪvd] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['pɛˌgɑːti] [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] ;

Lived	with	dear	Peggotty	in	after	years	;
居住地	和	亲爱的	佩格蒂	在	后	年	;

晚年与亲爱的佩格蒂一起生活;

[mɪst] [ɪn] [oʊld] ['aɪərlənd] [wer] [fʌn] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ;

Missed	in	old	Ireland	where	fun	knew	no	bounds	;
错过	在	老的	爱尔兰	在哪里	乐趣	知道	不	界限	;

怀念古老的爱尔兰，那里的乐趣无边无际;

[æt; ət] ['dɔːrəz] [deθ] [wiː; wi] [felt] [pʊr] ['deɪvɪdz] [terz] !

At	Dora's	death	we	felt	poor	David's	tears	!
在	朵拉的	死亡	我们	毛毡	贫穷的	大卫的	眼泪	!

多拉去世时，我们感同身受地体会到了大卫的悲伤!

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [deθ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] — [hiː; hi] [ɪz]

There	is	no	death	for	such	a	man	—	he	is
那里	是	不	死亡	为了	这样的	一个	男人	—	他	是

对于这样的人来说，死亡并不存在——他就是

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'kloʊzd] [bʊk] !

The	spirit	of	an	unclosed	book	!
这	精神	的	一个	未关闭	书	!

未合上的书的精神!

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [fiz] !

immortal	Phiz	!
不朽	脸	!

不朽的菲兹!

" [fiz]

"	PHIZ
"	脸

"脸

" (- [naɪt] [braʊn])

"	(	HABLOT	KNIGHT	BROWNE	)
"	(	-	骑士	布朗	)

(哈布洛特·奈特·布朗)

[ə; eɪ] ['memwɑːr] .

A	Memoir	.
一个	回忆录	.

回忆录。

[ɪn'kluːdɪŋ]

INCLUDING
包括

包括

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd] [noʊts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [wɜːrks] .

A	Selection	from	his	Correspondence	and	Notes	on	his	Principal	Works	.
一个	选择	从	他的	一致	和	笔记	在	他的	主要的	作品	.

摘自他的书信集和关于其主要作品的笔记。

[baɪ]

BY
经过

经过

[fred] .
FRED .
弗雷德 .

弗雷德。

[dʒiː] . - .
G . **KITTON** .
G . - .

G. 基顿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .
WITH **A** **PORTRAIT** , **AND** **NUMEROUS** **ILLUSTRATIONS** .
和 一个 肖像 , 和 很多的 插图 .

配有肖像画和大量插图。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['dʌbljuː] . ['sætʃəl] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
W . **SATCHELL** **&** **CO** . ,
W . 萨切尔 & 一氧化碳 . ,

W. SATCHELL & CO.

- , ['tævɪˌstɑːk] [striːt] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .
19 , **TAVISTOCK** **STREET** **COVENT** **GARDEN** .
- , 塔维斯托克 街道 科文特 花园 .

科文特花园塔维斯托克街19号。

- .
MDCCCLXXXII .
- .

MDCCCLXXXII。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒiː] . ['nɔːrmən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['printərz] , [hɑːrt] [striːt] ,
G . **NORMAN** **AND** **SON** , **PRINTERS** , **HART** **STREET** ,
G . 诺曼 和 儿子 , 打印机 , 哈特 街道 ,

G. NORMAN AND SON 印刷厂，哈特街

['kɔvənt] ['gɑːrdn] .
COVENT **GARDEN** .
科文特 花园 .

科文特花园。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
Taking **into** **consideration** **the** **ability** **of** **the** **Artist** **whose** **name** **has** **become**
采取 进入 考虑 这 能力 的 这 艺术家 谁 姓名 有 变得
[aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ,
identified **with** **the** **works** **of** **Dickens** ,
已识别 和 这 作品 的 狄更斯 ,

考虑到那位因狄更斯作品而声名鹊起的艺术家的能力，

[ʌv; əv] ['levər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eɪnswɝθ] ;

of	Lever	,	and	of	Ainsworth	;
的	杠杆	,	和	的	艾恩斯沃斯	;

利华和艾恩斯沃斯;

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sentʃəri] [mɔːr] ['lɑːrdʒli] (

and	who	has	contributed	in	the	course	of	the	present	century	more	largely	(
和	WHO	有	贡献	在	这	课程	的	这	展示	世纪	更多的	很大程度上	(

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['kruːɪkʃæŋk]) [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv]

perhaps	with	the	single	exception	of	Cruikshank	)	to	the	embellishment	of
也许	和	这	单身的	例外	的	克鲁克香克	)	到	这	装饰	的

['pɑːpjələr] [bʊks] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [noʊn] ['ɪləstreɪtər] ;

popular	books	than	any	other	known	illustrator	;
受欢迎的	图书	比	任何	其他	已知	插画家	;

在本世纪，除了克鲁克香克之外，还有谁对流行书籍的润色做出了比任何其他已知的插画家都更大的贡献呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æn; ən][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ,

it	would	seem	an	inexcusable	omission	,	almost	amounting	to	neglect	,
它	会	似乎	一个	不可原谅	省略	,	几乎	金额	到	忽视	,

这似乎是一种不可原谅的疏忽，几乎等同于玩忽职守。

[ɪf] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] - [naɪt] [braʊn] [met][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr]

if	the	life	and	labours	of	the	late	Hablot	Knight	Browne	met	with	no	more
如果	这	生活	和	劳动	的	这	晚的	-	骑士	布朗	遇见	和	不	更多的

['wɜːrði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪli] [pres] .

worthy	recognition	than	the	fleeting	comments	of	the	daily	press	.
值得	认出	比	这	转瞬即逝	评论	的	这	日常的	按	.

如果已故的哈布洛特·奈特·布朗的一生和事业所获得的认可，仅仅是日报上寥寥几笔的评论。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] ;

Such	,	at	least	,	is	my	opinion	;
这样的	,	在	至少	,	是	我的	观点	;

至少我是这么认为的;

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]

and	as	a	humble	tribute	to	the	memory	of	an	able	and
和	作为	一个	谦逊的	贡	到	这	记忆	的	一个	有能力的	和

[ɪn'dʌstriəs] ['dræftsmən] , [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [dɪ'zaɪnər] ,

industrious	draughtsman	,	and	fertile	designer	,
勤劳	绘图员	,	和	沃	设计师	,

谨以此文，向这位才华横溢、勤奋努力的绘图员和多产的设计师致以崇高的敬意。

[aɪ] [pleɪs] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l]

I	place	on	record	the	more	generally	interesting	particulars	of	an	honourable
我	地方	在	记录	这	更多的	一般来说	有趣的	细节	的	一个	光荣的

[ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [kə'rɪr] .

and	exemplary	career	.
和	典范	职业	.

我将这段光荣而堪称典范的职业生涯中一些更有趣的细节记录下来。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [braʊn] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['edgər] [braʊn] , [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	Mr	.	W	.	G	.	Browne	and	Dr	.	Edgar	Browne	,	sons	of	the
到	先生	.	W	.	G	.	布朗	和	博士	.	埃德加	布朗	,	儿子们	的	这

[dɪ'siːst] ['ɑːrtɪst] ,

deceased	artist	,
死者	艺术家	,

致已故艺术家之子W.G. Browne先生和Edgar Browne博士:

[maɪ][best] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ][wɜːrk] ,

my	best	thanks	are	due	for	a	kindly	interest	in	my	work	,
我的	最好的	谢谢	是	到期的	为了	一个	亲切地	兴趣	在	我的	工作	,

我衷心感谢大家对我作品的关注。

['mænɪfestɪd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv]['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['letərz] [dæʃt] [ɔ:f][ɑ:n]
manifested **more** **especially** **by** **the** **loan** **of** **many** **interesting** **letters** **dashed** **off** **on**
表现出来 更多的 尤其 经过 这 贷款 的 许多 有趣的 信件 虚线 离开 在
['veriəs] [ə'keiʒənz] [baɪ] " [fiz] " [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst]['spɪrɪt][ʌv; əv][fʌn] ;
various **occasions** **by** **"** **Phiz** **"** **in** **the** **wildest** **spirit** **of** **fun** **;**
各种各样的 场合 经过 " 脸 " 在 这 最狂野的 精神 的 乐趣 ;

尤其体现在"Phiz"出于最狂野的娱乐精神，在各种场合匆匆写下的许多有趣的信件中；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [kən'sent][tu:; tə][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn][prɪnt] .
and **a** **willing** **consent** **to** **their** **appearance** **in** **print** **.**
和 一个 愿意的 同意 到 他们的 外貌 在 打印 .

并自愿同意将其照片刊登在印刷品上。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv]['mesərz] . [eɪtʃ] . [sʌðɝən] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
I **have** **also** **to** **acknowledge** **the** **courtesy** **of** **Messrs** **.** **H** **.** **Sotheran** **&** **Co** **.** **,**
我 有 还 到 承认 这 礼貌 的 先生们 . H . 苏瑟兰 & 合作 . ,

我还要感谢 H. Sotheran & Co. 先生们的热情款待。

[fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['kɑ:pi][fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ][fju:] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] " [fiz] " [tu:; tə]
for **permission** **to** **copy** **for** **publication** **a** **few** **letters** **written** **by** **"** **Phiz** **"** **to**
为了 允许 到 复制 为了 发布 一个 很少 信件 书面 经过 " 脸 " 到
[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] ,
Charles **Dickens** **,**
查尔斯 狄更斯 ,

请求允许复制并发表"菲兹"写给查尔斯·狄更斯的几封信件，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
which **are** **now** **published** **for** **the** **first** **time** **.**
哪个 是 现在 已发布 为了 这 第一的 时间 .

这些都是首次出版。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] (['kɑ:pɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] , [pər'hæps][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]['veri]
For **the** **Portrait** **(** **copied** **from** **a** **photograph** **,** **perhaps** **the** **best** **of** **the** **very**
为了 这 肖像 (复制 从 一个 照片 , 也许 这 最好的 的 这 非常
[fju:] [naʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns])
few **now** **in** **existence** **)**
很少 现在 在 存在)

这幅肖像画（临摹自一张照片，或许是现存极少数照片中最好的一幅）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græfɪk] .
I **am** **indebted** **to** **the** **Proprietors** **of** **The** **Graphic** **.**
我 是 负债累累 到 这 业主 的 这 形象的 .

我由衷感谢《The Graphic》报社的所有者。

[ænd; ənd] ['læstli] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [dɪ'zaɪɝz][tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [broʊ'ʃʊr] [ðə; ði] [neɪm]
And **lastly** **,** **the** **Author** **desires** **to** **associate** **with** **this** **brochure** **the** **name**
和 最后 , 这 作者 欲望 到 联系 和 这 宣传册 这 姓名
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
of **his** **friend** **,**
的 他的 朋友 ,

最后，作者希望将他朋友的名字与这本小册子联系起来。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['red.weɪ] , [hu:] [hæz; həz] ['rendərd] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
Mr **.** **George** **Redway** **,** **who** **has** **rendered** **much** **valuable** **assistance** **in** **bringing** **it**
先生 . 乔治 红路 , WHO 有 渲染 很多 有价值的 协助 在 带来 它
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pʌblɪk] .
before **the** **public** **.**
前 这 民众 .

乔治·雷德韦先生为将此事公之于众提供了许多宝贵的帮助。

[fred] .
FRED .
弗雷德 .

弗雷德。

[dʒiː] . - .
G . KITTON .
G . - .

G. 基顿。

- , - [skwer] ,
25 , Paultons Square ,
- , - 正方形 ,

保尔顿广场25号

['tʃelsi] , [es] . ['dʌbljuː] .
Chelsea , S . W .
切尔西 , S . W .

切尔西，西南

['ɔːgəst] , - .
August , 1882 .
八月 , - .

1882年8月。

[lɪst] [ʌv; əv] [pleɪts] .
LIST OF PLATES .
列表 的 盘子 .

车牌清单。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] " [fiz] " ([eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn]) ['frʌntɪspiːs]
Portrait of " Phiz " (H . K . Browne) FRONTISPIECE
肖像 的 " 脸 " (H . K . 布朗) 卷首插图

《菲兹肖像》（HK Browne）扉页

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ][eɪt]
The Departure To face page 8
这 离开 到 脸 页 8

启程 翻到第8页

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] " ['fænsis][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dɑːmbi] " " -
Artist's " Fancies for Mr . Dombey " " 11
艺术家的 " 幻想 为了 先生 . 多姆贝 " " -

艺术家的《董贝先生的幻想曲》11

[sæm] ['welə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] " -
Sam Weller and his Father " 14
山姆 韦勒 和 他的 父亲 " -

山姆·韦勒和他的父亲"14

[teɪl] - [piːs] [tuː; tə] ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] " -
Tail - piece to Barnaby Rudge " 16
尾巴 - 片 到 巴纳比 拉奇 " -

巴纳比·鲁奇的尾声"16

[dɪk] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːdʒər] " -
Dick Swiveller and the Lodger " 20
迪克 - 和 这 房客 " -

迪克·斯威维勒和房客"20

[deθ] [ʌv; əv] [kwɪlp] " -
Death of Quilp " 26
死亡 的 quilp " -

Quilp之死"26

[ðə; ði] ['raɪətər] " -
The Rioters " 30
这 暴徒 " -

暴徒"30

[noʊt] . — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['dɑ:mbi] ['fænsis] ,
Note . — With the exception of the Portrait , and the " Dombey fancies ,
笔记 . — 和 这 例外 的 这 肖像 , 和 这 " 多姆贝 幻想 ,

注：——除了肖像画和"董贝幻想曲"之外，

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ɪ'lektroʊ] - [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [blɑ:ks]
" the above engravings are printed from electro - types of the original blocks
" 这 多于 雕刻 是 打印 从 电 - 类型 的 这 原来的 积木

,
,
,

以上版画均由原版木刻的电铸版印刷而成。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['mæstər] ['hʌmfri:z] [klɑ:k] (- - [wʌn]) .
which were first published in Master Humphrey's Clock (1840 - 1) .
哪个 是 第一的 已发布 在 掌握 汉弗莱的 钟 (- - 1) .

这些内容最初发表于《汉弗莱大师的钟表》（1840-1 年）。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

" [fiz] " ([eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn]) [ə; eɪ]['memwɑ:r] .
" PHIZ " (H . K . BROWNE) A MEMOIR .
" 脸 " (H . K . 布朗) 一个 回忆录 .

《PHIZ》（HK BROWNE）回忆录。

" [fɪz] , [wɪz] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , " ['hju:mərəs] [tɑ:m] [hʊd] [wʊd] [seɪ] ,
" Fizz , Whizz , or something of that sort , " humorous Tom Hood would say ,
" 嘶嘶 , 呼啸 , 或者 某物 的 那 种类 , " 幽默 汤姆 兜帽 会 说 ,

"嘶嘶声、嗖嗖声，或者类似的声音，"幽默的汤姆·胡德会这样说。

[wen] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['su:dənɪm] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [soʊ] [fə'mɪliər] [baɪ] [mi:nz]
when trying to recall the pseudonym that has since become so familiar by means
什么时候 尝试 到 记起 这 笔名 那 有 自从 变得 所以 熟悉的 经过 方法
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pendɪd] .
of the innumerable works of art to which it was appended .
的 这 无数 作品 的 艺术 到 哪个 它 曾是 附加 .

当试图回忆起那个笔名时，这个笔名后来因为无数艺术作品而变得家喻户晓。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] - [[ə; eɪ]] [naɪt] [braʊn] [fɜ:rst] [ju:st] [ðɪs] [kweɪnt] ['su:brɪkeɪ] ,
At the time Hablot [A] Knight Browne first used this quaint soubriquet ,
在 这 时间 - [一个] 骑士 布朗 第一的 用过的 这 古雅 绰号 ,

当哈布洛特[A]·奈特·布朗首次使用这个古怪的绰号时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [bʊk] - ['ɪləstreitəz] [æz; əz]['sekənd] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][θɜ:rd] -
it was customary to look upon book - illustrators as second , or even third -
它 曾是 习惯 到 看 之上 书 - 插画家 作为 第二 , 或者 甚至 第三 -
[reɪt] ['ɑ:rtɪsts] — [mɪr] [hæks] [ɪn][fækt] ;
rate artists — mere hacks in fact ;
速度 艺术家 — 仅仅 黑客 在 事实 ;

人们通常认为书籍插画家是二流甚至三流艺术家——实际上只是些庸才；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sə'prest] [ðer; ðər]['ri:əl] [neɪmz] ,
and for this reason they usually suppressed their real names ,
和 为了 这 原因 他们 通常 被抑制 他们的 真实的 姓名 ,

因此，他们通常会隐瞒自己的真实姓名。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['ɑːrtɪst] ,

in	order	to	give	themselves	the	opportunity	of	earning	the	title	of	artist	,
在	命令	到	给	他们自己	这	机会	的	收入	这	标题	的	艺术家	,

为了让自己有机会赢得艺术家的称号，

[wen] [prə'djʊsɪŋ] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] [rɪ'zʌlts] [æz; əz] ['peɪntəz] .

when	producing	more	ambitious	results	as	painters	.
什么时候	生产	更多的	雄心勃勃	结果	作为	画家	.

当画家们创作出更具雄心壮志的作品时。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['weðər] [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'zaɪn] ,

Occasionally	,	whether	by	accident	or	design	,
偶尔	,	无论	经过	事故	或者	设计	,

有时，无论是意外还是有意为之，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['memwɑːr] [wʊd] [ə'fɪks][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌilə'streiʃəns] ;

the	subject	of	this	memoir	would	affix	his	real	name	to	his	illustrations	;
这	主题	的	这	回忆录	会	词缀	他的	真实的	姓名	到	他的	插图	;

这本回忆录的主人公会将自己的真实姓名贴在插图上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [tuː] ['signətʃə]

and	the	public	were	consequently	under	the	impression	that	the	two	signatures
和	这	民众	是	最后	在下面	这	印象	那	这	二	签名

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['ɑːrtɪsts] ,

were	those	of	different	artists	,
是	那些	的	不同的	艺术家	,

因此，公众误以为这两个签名出自不同的艺术家之手。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][wɔːnt][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] " [braʊnz] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt]

and	were	even	wont	to	remark	that	"	Browne's	work	was	better	than	that
和	是	甚至	惯于	到	评论	那	"	布朗的	工作	曾是	更好的	比	那

[ʌv; əv] - [fiz] ! -

of	'	Phiz	!	'
的	-	脸	!	-

他们甚至经常评论说："布朗的作品比'菲兹'的作品更好！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [pər'hæps] , ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][fɜːrst][nɑːm][diː] ['kreɪɒn]

"	It	is	not	,	perhaps	,	generally	known	that	the	artist's	first	nom	de	crayon
"	它	是	不是	,	也许	,	一般来说	已知	那	这	艺术家的	第一的	诺姆	德	蜡笔

[wʌz; wəz] " ['niːmoʊ] ,

was	"	Nemo	,
曾是	"	尼莫	,

"或许鲜为人知的是，这位艺术家的第一个笔名是'尼莫'。"

" [wɪtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [berz] [aʊt][ðə; ði] [ə'bʌv] ['steɪtmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] - ['ɪləstreɪtər]

"	which	to	some	extent	bears	out	the	above	statement	that	a	book	-	illustrator
"	哪个	到	一些	程度	熊	出去	这	多于	陈述	那	一个	书	-	插画家

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] " ['noʊbɑːdi] .

was	considered	a	"	nobody	.
曾是	经过考虑的	一个	"	无人	.

这在某种程度上证实了上述说法，即书籍插画家被认为是"无名之辈"。

" ['mɪstər] . [braʊn] [hɪm'self] , [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz] , [geɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

"	Mr	.	Browne	himself	,	in	referring	to	the	Pickwick	Papers	,	gave	the	following
"	先生	.	布朗	他自己	,	在	指	到	这	匹克威克	文件	,	给予	这	下列的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

explanation	:
解释	:

布朗先生本人在谈到《匹克威克外传》时，曾给出如下解释：

— " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [saɪnd] [maɪ'self][æz; əz] - ['niːmoʊ] - [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] ['etʃɪŋ] ([ðoʊz] [ʌv; əv][noʊ] .

—	"	I	think	I	signed	myself	as	'	Nemo	'	to	my	first	etchings	(	those	of	No	.
—	"	我	思考	我	签名	我	作为	-	尼莫	-	到	我的	第一的	蚀刻画	(	那些	的	不	.

[fɔːr]) [bɪ'fɔːr] [ə'dɒpt] - [fiz] - [æz; əz][maɪ] ['suːbrɪkeɪ] ,

4	)	before	adopting	'	Phiz	'	as	my	soubriquet	,
4	)	前	收养	-	脸	-	作为	我的	绰号	,

"我想我在最初的几幅蚀刻版画（编号 4 的那些）上署名是'尼莫'，之后才采用'菲兹'作为我的绰号。"

[tuː; tə]['hɑːrmənaɪz] — [aɪ] [sə'poʊz] — ['betər] [wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnz] - - [bɔz] . -

to	harmonize	—	I	suppose	—	better	with	Dickens	'	'	Boz	.	'
到	协调	—	我	认为	—	更好的	和	狄更斯	-	-	博兹	.	-

我想，这样能更好地与狄更斯的《博兹》相协调。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['prɪntɪd] [pleɪts] [ɪn][sʌm; səm] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz]

"	It	is	only	on	the	earliest	printed	plates	in	some	copies	of	the	Pickwick	Papers
"	它	是	仅有的	在	这	最早	打印	盘子	在	一些	副本	的	这	匹克威克	文件

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] " ['niːmoʊ] " [kæn; kən][biː; bi] ['feɪntli] [treɪst] .

that	the	signature	of	"	Nemo	"	can	be	faintly	traced	.
那	这	签名	的	"	尼莫	"	能	是	淡淡的	追踪	.

"只有在《匹克威克外传》某些版本的最早印刷版上，才能隐约看到'尼莫'的签名。"

- [naɪt] [braʊn] , [sʌn][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ləudə] [braʊn] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Hablot	Knight	Browne	,	son	of	William	Loder	Browne	,	a	descendant	from	a
-	骑士	布朗	,	儿子	的	威廉	洛德	布朗	,	一个	后裔	从	一个

['nɔːrfək] ['fæməli] ,

Norfolk	family	,
诺福克	家庭	,

哈布洛特·奈特·布朗，威廉·洛德·布朗之子，是诺福克郡一个家族的后裔。

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - , [æt; ət] ['kɛnɪŋtən] , ['lʌndən] .

was	born	on	the	12th	of	July	,	1815	,	at	Kennington	,	London	.
曾是	出生	在	这	12th	的	七月	,	-	,	在	肯宁顿	,	伦敦	.

1815年7月12日出生于伦敦肯宁顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ]['praɪvət] [skuːl] [ɪn] ['nɔːrfək] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli]

He	was	educated	at	a	private	school	in	Norfolk	,	and	from	an	early
他	曾是	受过教育	在	一个	私人的	学校	在	诺福克	,	和	从	一个	早期的

[eɪdʒ]

age
年龄

他曾在诺福克的一所私立学校接受教育，并且从小就.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ,

evinced	a	taste	for	drawing	,	which	,	being	recognized	by	his	relatives	,
表现出	一个	品尝	为了	绘画	,	哪个	,	存在	认可	经过	他的	亲属	,

他表现出对绘画的兴趣，这一点被他的亲戚们所认可。

[ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'prentɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɪndən] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [laɪn] - [ɪn'greɪvər] .

induced	them	to	apprentice	him	to	Finden	,	the	well	-	known	line	-	engraver	.
诱导	他们	到	学徒	他	到	发现	,	这	出色地	-	已知	线	-	雕刻师	.

促使他们安排他拜师于著名雕刻家芬登门下。

[æn; ən]['ænɪkdoʊt][ɪz][toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [wɪtʃ] [wɪl] [ber] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

An	anecdote	is	told	of	him	during	his	apprenticeship	which	will	bear	repetition	.
一个	轶事	是	讲述	的	他	期间	他的	学徒制	哪个	将要	熊	重复	.

在他当学徒期间，有一个值得反复讲述的轶事。

['faɪndɪŋ] [braʊn] ['veri] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [hɪz; ɪz]['mæstər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sent]
Finding **Browne** **very** **painstaking** **and** **conscientious** **,** **his** **master** **usually** **sent**
寻找 布朗 非常 费尽心力 和 尽责的 , 他的 掌握 通常 发送
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvd] [pleɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪntər] ,
him **with** **engraved** **plates** **to** **the** **printer** **,**
他 和 刻 盘子 到 这 打印机 ,

布朗做事一丝不苟、认真负责，他的主人通常会派他带着雕版好的版画去印刷厂。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pruːf] - ['teɪkɪŋ] .
in **order** **that** **he** **might** **superintend** **the** **operation** **of** **proof** **-** **taking** **.**
在 命令 那 他 可能 督 这 手术 的 证明 - 采取 .

以便他能够监督取证工作。

[æz; əz]['printərz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [taɪm]['oʊvər] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
As **printers** **usually** **take** **their** **own** **time** **over** **such** **matters** **,**
作为 打印机 通常 拿 他们的 自己的 时间 超过 这样的 事情 ,

由于印刷厂通常会自行决定如何处理这类事情，

[ðə; ði] [juːθ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [prɛsmənz] ['pleʒər] [traɪd][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)ns] [tuː] [mʌtʃ]
the **youth** **found** **that** **this** **waiting** **the** **pressman's** **pleasure** **tried** **his** **patience** **too** **much**
这 青年 成立 那 这 等待 这 普雷斯曼的 乐趣 尝试 他的 耐心 也 很多
.
:
·

年轻人发现，等待印刷工的意愿实在太考验他的耐心了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm]
It **therefore** **occurred** **to** **him** **that** **to** **spend** **the** **interval** **in** **the** **British** **Museum**
它 所以 发生 到 他 那 到 花费 这 间隔 在 这 英国 博物馆
,
,
,

因此他想到，不如利用这段时间去大英博物馆参观。

[hɑːrd][baɪ] , [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] .
hard **by** **,** **would** **be** **much** **more** **suited** **to** **his** **tastes** **.**
难的 经过 , 会 是 很多 更多的 适合 到 他的 口味 .

附近的地方，会更符合他的口味。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pruːfs] , ['fɪndən] [wʊd] [preɪz] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['dɪlɪdʒəns] ,
On **his** **returning** **with** **the** **proofs** **,** **Finden** **would** **praise** **the** **boy's** **diligence** **,**
在 他的 返回 和 这 证明 , 发现 会 称赞 这 男孩们 勤勉 ,

当芬登带着校样回来时，他会称赞男孩的勤奋。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [trɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
little **thinking** **what** **trick** **had** **been** **practised** **on** **him** **.**
小的 思维 什么 诡计 有 到过 已实践 在 他 .

他丝毫没有意识到自己中了什么圈套。

[laɪn] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][faɪnd] [mʌtʃ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər] " [fiz] , " [ðə; ði]
Line **-** **engraving** **,** **however** **,** **did** **not** **find** **much** **favour** **with** **the** **future** **"** **Phiz** **,** **"** **the**
线 - 雕刻 , 然而 , 做过 不是 寻找 很多 偏爱 和 这 未来 " 脸 , " 这
['prɑːses] ['biːɪŋ] [tuː] ['tiːdiəs] ;
process **being** **too** **tedious** **;**
过程 存在 也 乏味 ;

然而，未来的"菲兹"并不太喜欢线刻，因为这个过程太繁琐了；

[fɔːr; fər]['fɪndən] [wʊd] ['prɑːbəbli]['ɑːkjupaɪ][sʌm; səm] [wiːks] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪt] ,
for **Finden** **would** **probably** **occupy** **some** **weeks** **to** **produce** **a** **small** **plate** **,**
为了 发现 会 大概 占据 一些 周 到 生产 一个 小的 盘子 ,

芬登可能需要几周时间才能制作出一个小盘子。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪkər] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn][æz; əz]

which	by	the	quicker	process	of	etching	,	could	have	been	executed	in	as
哪个	经过	这	更快	过程	的	蚀刻	,	可以	有	到过	执行	在	作为

['meni] ['aʊərz] .

many	hours	.
许多	小时	.

如果采用速度更快的蚀刻工艺，几个小时就能完成。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [sə'spendɪd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

He	accordingly	suspended	operations	in	that	quarter	,	and	,	in	conjunction	with
他	因此	暂停	运营	在	那	四分之一	,	和	,	在	连词	和

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] ,

a	young	kindred	spirit	,
一个	年轻的	亲属	精神	,

因此，他暂停了该地区的运营，并与一位志同道合的年轻伙伴一起，

[haɪrd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ætɪk] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pər'suːt] [ʌv; əv]

hired	a	small	attic	,	and	employed	his	time	in	the	more	fascinating	pursuit	of
雇用	一个	小的	阁楼	,	和	受雇	他的	时间	在	这	更多的	迷人	追逐	的

['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔːɪŋ] ,

water	-	colour	drawing	,
水	-	颜色	绘画	,

他租了一间小阁楼，把时间投入到他更感兴趣的水彩画创作中。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌæsɪ'duːəti] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr]

which	he	continued	to	follow	with	remarkable	assiduity	until	a	few	days	before
哪个	他	持续	到	跟随	和	卓越	勤奋	直到	一个	很少	天	前

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

他一直坚持不懈地做着这件事，直到去世前几天。

[ðiːz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ðen] [wɜːrkt] [hɑːrd][æt; ət] ['drɔːɪŋ] [ɪn]

These	juvenile	disciples	of	the	brush	then	worked	hard	at	drawing	in
这些	少年	门徒	的	这	刷子	然后	工作	难的	在	绘画	在

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

这些年轻的绘画爱好者们随后努力练习彩色绘画。

[braʊn] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] [ɪn] ['drɔɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'duːst] ['ræpɪdli] ;

Browne	paid	his	share	of	the	rent	in	drawings	,	which	he	produced	rapidly	;
布朗	有薪酬的	他的	分享	的	这	租	在	图画	,	哪个	他	生产	快速	;

布朗用绘画作品支付了他应得的租金，而且他创作绘画作品的速度非常快；

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkərz][tuː; tə] " [duː]

indeed	,	there	was	a	solemn	compact	between	the	co	-	workers	to	"	do
的确	,	那里	曾是	一个	庄严	袖珍的	之间	这	合作	-	工人	到	"	做

[θriː] [ə; eɪ] [deɪ] " — [ðeɪ] [səb'sɪstɪŋ] ,

three	a	day	"	—	they	subsisting	,
三	一个	天	"	—	他们	生存	,

事实上，同事之间确实存在着"一天做三份"的庄严约定——他们以此为生。

['miːnwaɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fer] .

meanwhile	,	on	the	simplest	fare	.
同时	,	在	这	最简单的	票价	.

与此同时，我们选择最简单的套餐。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [ə'tendid] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [klæs] [æt; ət] [ðə; ði] " [laɪf] " [sku:l] [ɪn] [ˌes 'ti:] .

At	this	time	he	attended	the	evening	class	at	the	"	Life	"	School	in	St	.
在	这	时间	他	参加	这	晚上	班级	在	这	"	生活	"	学校	在	英石	.

['mɑ:rtənz] [leɪn] ,

Martin's	Lane	,
马丁的	车道	,

当时他在圣马丁巷的"生命"学校上夜校。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['pju:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ɛti] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['peɪntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [nu:d] .

and	was	a	fellow	-	pupil	with	Etty	,	the	famous	painter	of	the	"	nude	.
和	曾是	一个	同伴	-	瞳孔	和	埃蒂	,	这	著名的	画家	的	这	"	裸体	.

他曾与著名裸体画家埃蒂是同学。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [braʊnz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðɪs] ['tæləntɪd] ['stu:d(ə)nt] [æt; ət] [wɜ:rk] ,

"	It	was	Browne's	great	delight	to	watch	this	talented	student	at	work	,
"	它	曾是	布朗的	伟大的	喜	到	手表	这	才华横溢	学生	在	工作	,

"布朗非常高兴地看到这位才华横溢的学生工作，"

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kən'sɪdərəbli] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdiz] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

and	he	considerably	neglected	his	own	studies	in	consequence	.
和	他	相当	被忽视的	他的	自己的	研究	在	结果	.

因此，他严重荒废了自己的学业。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] ,

At	the	age	of	seventeen	,	or	thereabouts	,
在	这	年龄	的	十七	,	或者	大约	,

十七岁左右的时候，

[hi:; hi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['med(ə)l] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [sə'saɪəti]

he	succeeded	in	gaining	a	medal	offered	for	competition	by	the	Society
他	成功了	在	获得	一个	勋章	提供	为了	竞赛	经过	这	社会

[ʌv; əv] [a:ts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['sʌbdʒekt] ;

of	Arts	for	the	best	representation	of	an	historical	subject	;
的	艺术	为了	这	最好的	表示	的	一个	历史	主题	;

他凭借一幅历史题材作品，成功获得了艺术协会颁发的奖章；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sə'saɪəti] ,

and	was	again	fortunate	in	obtaining	a	prize	,	from	the	same	Society	,
和	曾是	再次	幸运	在	获得	一个	奖	,	从	这	相同的	社会	,

并再次幸运地从同一协会获得了奖项。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv] " [dʒɑ:n] ['gɪlpɪn] .

for	a	large	etching	of	"	John	Gilpin	.
为了	一个	大的	蚀刻	的	"	约翰	吉尔平	.

为"约翰·吉尔平"创作的大型蚀刻版画。

" ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ɔ:'gʌstəs] ['sɑ:lə] , [hɪm'self] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] [ʌv; əv] [noʊ] [smɔ:l] [ə'bɪləti] , [ri'membəz]

"	Mr	.	George	Augustus	Sala	,	himself	an	artist	of	no	small	ability	,	remembers
"	先生	.	乔治	奥古斯都	萨拉	,	他自己	一个	艺术家	的	不	小的	能力	,	记得

[tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] ,

to	have	seen	,
到	有	已见	,

"乔治·奥古斯都·萨拉先生本人是一位颇具才华的艺术家，他记得自己曾见过……"

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊ] [ɪn] ['wɔ:rdʊər] [stri:t] , [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [prɪnt] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd]

in	a	shop	-	window	in	Wardour	Street	,	a	certain	print	by	a	young	man	named
在	一个	店铺	-	窗户	在	沃德	街道	,	一个	肯定	打印	经过	一个	年轻的	男人	命名

- [braʊn] ,

Hablot	Browne	,
-	布朗	,

在沃德街的一家商店橱窗里，挂着一位名叫哈布洛特·布朗的年轻人的版画作品。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vɑ:lənteri] [flaɪt] [ʌv; əv][dʒɑ:n]['gɪlpɪn] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] ['poʊltri]

representing	the	involuntary	flight	of	John	Gilpin	,	scattering	the	pigs	and	poultry
代表	这	非自愿	航班	的	约翰	吉尔平	,	散射	这	猪	和	家禽

[ɪn][hɪz; ɪz]['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] [raɪd] .

in	his	never	-	to	-	be	-	forgotten	ride	.
在	他的	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	骑	.

描绘了约翰·吉尔平被迫逃跑的场景，他在令人难忘的逃跑过程中惊飞了猪和家禽。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [jɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd]

By	the	time	he	had	attained	his	twentieth	year	he	had	acquired
经过	这	时间	他	有	已达到	他的	第二十	年	他	有	获得

[kən'sɪdərəb(ə)l][fə'sɪləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pens(ə)l] .

considerable	facility	with	the	pencil	.
大量	设施	和	这	铅笔	.

到他二十岁时，他已经相当熟练地运用铅笔了。

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] , [bʌt; bət] [θri:] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['si:niər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

Charles	Dickens	,	but	three	years	his	senior	,	and	with	whom	the	name	of
查尔斯	狄更斯	,	但	三	年	他的	高级的	,	和	和	谁	这	姓名	的

" [fiz] " [ɪz] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] ,

"	Phiz	"	is	inseparably	connected	,
"	脸	"	是	密不可分	连接	,

查尔斯·狄更斯，但比他年长三岁，“菲兹”这个名字与他密不可分。

[hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] " [sketʃiz] , " [wɪtʃ] [fɜ:rst] [ə'pɪrd] ,

had	just	then	made	a	wonderful	reputation	by	his	"	Sketches	,	"	which	first	appeared	,
有	只是	然后	制成	一个	精彩的	名声	经过	他的	"	草图	,	"	哪个	第一的	出现	,

当时，他凭借首次发表的《素描集》而声名鹊起。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['dʊrɪŋ] - - [faɪv] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['æftərwərdz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔ:rm] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk] .

at	intervals	,	during	1834	-	5	,	and	were	afterwards	published	in	book	form	,	illustrated	by	the	renowned	George	Cruikshank	.
在	间隔	,	期间	-	-	5	,	和	是	然后	已发布	在	书	形式	,	插图	经过	这	著名	乔治	克鲁克香克	.

在 1834-1835 年间，这些作品断断续续地出版，后来以书籍的形式发行，并由著名画家乔治·克鲁克香克绘制插图。

[ɪn] - , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][prɪnt][ə; eɪ] ['pæmflət] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fɔ:rti][ɔ:r]['fɪfti]['peɪdʒɪz] ,

In	1836	,	there	appeared	in	print	a	pamphlet	of	some	forty	or	fifty	pages	,
在	-	,	那里	出现	在	打印	一个	小册子	的	一些	四十	或者	五十	页面	,

1836年，出版了一本约四五十页的小册子。

[ɪn'taɪtld] ['sʌndeɪ] ['ʌndər] [θri:] ['hedz] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [æz; əz] ['sæbəθ] [bɪlz] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;

entitled	Sunday	under	Three	Heads	—	As	it	is	;	as	Sabbath	Bills	would	make	it	;
标题	星期日	在下面	三	头部	—	作为	它	是	;	作为	安息日	账单	会	制作	它	;

题为《三头之下的星期日》——正如它现在的样子；正如安息日法案所规定的那样；

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] ; " [baɪ] ['tɪməθi] [spɑ:rks] ; ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [keɪ] . [bi:] . ;

as	it	might	be	made	;	"	By	Timothy	Sparks	;	illustrated	by	H	.	K	.	B	.	;
作为	它	可能	是	制成	;	"	经过	蒂莫西	火花	;	插图	经过	H	.	K	.	B	.	;

就像它可能被制作出来一样；“作者：蒂莫西·斯帕克斯；插图：HKB；

" [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

"	and	dedicated	to	the	Bishop	of	London	.
"	和	投入的	到	这	主教	的	伦敦	.

并献给伦敦主教。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ,

The	author	was	Charles	Dickens	,
这	作者	曾是	查尔斯	狄更斯	,

作者是查尔斯·狄更斯。

[huːz] ['sætaɪər][wʌz; wəz] ['levld] [æt; ət][sɜːr] ['ændruː] ['ægnuː, 'ægnjuː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm]

whose	satire	was	levelled	at	Sir	Andrew	Agnew	and	the	extreme
谁	讽刺	曾是	平整	在	先生	安德鲁	阿格纽	和	这	极端

[ˌsæbə'tɛəriən]['pɑːrti] ,

Sabbatarian	party	,
安息日	派对	,

其讽刺对象是安德鲁·阿格纽爵士和极端安息日主义者党。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'miːdiət] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪl] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]

and	had	immediate	reference	to	a	bill	"	for	the	better	observance	of
和	有	即时	参考	到	一个	账单	"	为了	这	更好的	观察	的

[ðə; ði] ['sæbəθ] ,

the	Sabbath	,
这	安息日	,

并立即提及一项"为了更好地遵守安息日"的法案，

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [θroʊn] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [mə'dʒɔːrəti] .

"	which	the	House	of	Commons	had	recently	thrown	out	by	a	small	majority	.
"	哪个	这	房子	的	公共领域	有	最近	抛掷	出去	经过	一个	小的	多数	.

"而下议院最近以微弱多数否决了这项法案。"

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrk][wɜːr; wər] [drɔːn] [baɪ] - [braʊn] ,

The	illustrations	in	this	little	work	were	drawn	by	Hablot	Browne	,
这	插图	在	这	小的	工作	是	绘制	经过	-	布朗	,

这本小册子的插图由哈布洛特·布朗绘制。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] [tʃɔɪs] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd]

and	are	very	choice	examples	of	wood	-	engraving	of	the	school	that	existed
和	是	非常	选择	示例	的	木头	-	雕刻	的	这	学校	那	存在

[hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

half	a	century	ago	.
一半	一个	世纪	前	.

它们是半个世纪前该流派木刻作品的优秀范例。

[ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][praɪs][wʌz; wəz][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['veri] [skers] ,

Its	original	price	was	one	shilling	,	but	having	become	very	scarce	,
它是	原来的	价格	曾是	一	先令	,	但	拥有	变得	非常	稀少	,

它原价一先令，但由于变得非常稀少，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] .

it	is	now	worth	more	than	its	weight	in	gold	.
它	是	现在	值得	更多的	比	它是	重量	在	金子	.

它现在的价值比同等重量的黄金还要高。

[ðiːz] ['ɜːrli] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [braʊnz] ['pens(ə)l][æt; ət][wʌns] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['pʌblɪk]

These	early	productions	of	Browne's	pencil	at	once	introduced	him	to	public
这些	早期的	作品	的	布朗的	铅笔	在	一次	介绍	他	到	民众

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

布朗早期的铅笔画作品立刻让他引起了公众的关注。

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eksələns] [baɪ] [sə'lɛktɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	Dickens	showed	his	appreciation	of	their	excellence	by	selecting	him
和	狄更斯	显示	他的	欣赏	的	他们的	卓越	经过	选择	他

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪlətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz] ,

as	the	illustrator	of	the	Pickwick	Papers	,
作为	这	插画家	的	这	匹克威克	文件	,

狄更斯选择他担任《匹克威克外传》的插图画家，以此表达了对他的才华的赞赏。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] .

which	appeared	during	the	early	part	of	that	year	.
哪个	出现	期间	这	早期的	部分	的	那	年	.

它出现于那年年初。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] ['fɔːrstərz] [laɪf] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ,

It	is	well	known	to	the	readers	of	Forster's	Life	of	Dickens	,
它	是	出色地	已知	到	这	读者	的	福斯特的	生活	的	狄更斯	,

福斯特所著《狄更斯传》的读者对此都非常清楚。

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] " ['pikwik] " [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [baɪ]['rɑːbərt] ['siːmɔː]

that	the	idea	of	"	Pickwick	"	was	suggested	to	the	author	by	Robert	Seymour
那	这	主意	的	"	匹克威克	"	曾是	建议	到	这	作者	经过	罗伯特	西摩

,

,

,

《匹克威克外传》的构思是由罗伯特·西摩向作者提出的。

[huːz] [teɪsts] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [etʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [pleɪts] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] ['sʌbdʒekts][tuː; tə] [wɪtʃ]

whose	tastes	induced	him	to	etch	a	few	plates	of	sporting	subjects	to	which
谁	口味	诱导	他	到	蚀刻	一个	很少	盘子	的	体育	主题	到	哪个

['dɪkɪnz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][tekst] .

Dickens	was	to	supply	the	text	.
狄更斯	曾是	到	供应	这	文本	.

他的爱好促使他蚀刻了几幅体育题材的版画，狄更斯则为这些版画配上文字。

[ðʌs] [kə'menst] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrk] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] ['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði]

Thus	commenced	that	immortal	work	known	as	The	Posthumous	Papers	of	the
因此	开始	那	不朽	工作	已知	作为	这	死后	文件	的	这

['pikwik] [klʌb] .

Pickwick	Club	.
匹克威克	俱乐部	.

于是，这部不朽之作《匹克威克外传》就此诞生。

['siːmɔː] [prə'duːst] ['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns] , [wen] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ,

Seymour	produced	seven	illustrations	,	when	he	committed	suicide	,
西摩	生产	七	插图	,	什么时候	他	坚定的	自杀	,

西摩生前创作了七幅插图，之后便自杀了。

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɑːrtɪst] .

which	obliged	the	publishers	to	make	arrangements	with	another	artist	.
哪个	有义务	这	出版商	到	制作	安排	和	其他	艺术家	.

这迫使出版商与其他艺术家达成协议。

[ɑːr] . ['dʌbljuː] . [bʌs] [[biː]] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['siːmɔː] , [ænd; ənd] [etʃt] [tuː] [pleɪts] , [wɪtʃ]

R	.	W	.	Buss	[	B	]	succeeded	Seymour	,	and	etched	two	plates	,	which
拉	.	W	.	公交车	[	B	]	成功了	西摩	,	和	蚀刻	二	盘子	,	哪个

['dɪkɪnz] ,

Dickens	,
狄更斯	,

RW Buss[B] 接替了 Seymour 的工作，并蚀刻了两块版画，狄更斯、

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [əˈsuːmd] [ðə; ði][kənˈtroʊl]
who had by this time assumed the control
WHO 有 经过 这 时间 假定 这 控制

此时已由谁掌控了控制权

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [θɔːt] [soʊ] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] ([æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]) , [ðæt] [hiː; hi]
of the work , thought so unsatisfactory (as indeed they were) , that he
的 这 工作 , 想法 所以 不令人满意 (作为 的确 他们 是) , 那 他
[dɪˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
declined his further services .
拒绝 他的 更远 服务 .

他认为这项工作非常不尽如人意（事实也的确如此），因此拒绝继续为他服务。

[hɪr] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈoʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] ,
Here a fresh opening was created ,
这里 一个 新鲜的 开幕 曾是 创建 ,

这里开辟了一个新的机遇，

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈmækpiːs] [ˈθækəri] [kəmˈpiːtid] [wɪð; wɪθ] - [naɪt] [braʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and William Makepeace Thackeray competed with Hablot Knight Browne for the
和 威廉 缔造和平 萨克雷 竞争 和 - 骑士 布朗 为了 这
[poʊst] ;
post ;
邮政 ;

威廉·梅克比斯·萨克雷与哈布洛特·奈特·布朗竞争这一职位；

[bəuθ] [səbˈmitɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪkɪnz] - [ɪnˈspekʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] .
both submitting to Dickens ' inspection some specimens of their work .
两个都 提交 到 狄更斯 - 检查 一些 标本 的 他们的 工作 .

两人都向狄更斯提交了一些他们的作品样本供其审阅。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [fel] [əˈpɑːn] " [fiz] ,
The choice fell upon " Phiz ,
这 选择 跌倒 之上 " 脸 ,

最终的选择落在了"Phiz"身上，

" [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [huːz] [əˈbɪləti][hæz; həz][soʊ]['ædmərəbli] [pruːvd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] ;
" the artist whose ability has so admirably proved the wisdom of the selection ;
" 这 艺术家 谁 能力 有 所以 令人钦佩地 已证实 这 智慧 的 这 选择 ;

"这位艺术家的才华如此出色地证明了选择他的明智性；

[ænd; ənd] [ˈθækəri] [ˌðerəˈpɑːn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][əˈdɑːpt] [əˈnʌðər] [prəˈfeʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wʌt]
and Thackeray thereupon determined to adopt another profession , with what
和 萨克雷 于是 决定 到 采纳 其他 职业 , 和 什么
['hæpi] [rɪˈzʌlts] [let] ['ezmənd] ['testɪfaɪ] .
happy results let Esmond testify .
快乐的 结果 让 埃斯蒙德 作证 .

于是，萨克雷决定改行，结果如何，埃斯蒙德可以作证。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ['weðər] ['vænəti] [fer] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd] [ðɪs] ['maɪti]
Who could say whether Vanity Fair would ever have been written had this mighty
WHO 可以 说 无论 虚荣 公平的 会 曾经 有 到过 书面 有 这 强大的
['penmən] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [sək'siːd] [bʌs] ?
penman been chosen to succeed Buss ?
笔者 到过 选定 到 成功 公交车 ?

谁又能说，如果当初选择这位才华横溢的作家接替巴斯，《名利场》是否还会问世呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊt] ['θækəˌreɪz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːrtɪst] ;

It	is	curious	to	note	Thackeray's	great	anxiety	to	become	an	artist	;
它	是	好奇的	到	笔记	萨克雷的	伟大的	焦虑	到	变得	一个	艺术家	;

值得注意的是，萨克雷非常渴望成为一名艺术家；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [ə'brɔːd] [tuː; tə] ['stʌdi] , [bʌt; bət]['sɑːlə] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] " ['mɪstər] . ['θækəri] [druː]

he	even	went	abroad	to	study	,	but	Sala	tells	us	that	"	Mr	.	Thackeray	drew
他	甚至	去	国外	到	学习	,	但	萨拉	讲述	我们	那	"	先生	.	萨克雷	画

,

,

,

他甚至出国留学，但萨拉告诉我们，“萨克雷先生画画，

[pər'hæps] , ['ræðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

perhaps	,	rather	worse	than	he	had	done	before	beginning	his	continental
也许	,	相当	更糟	比	他	有	完毕	前	开始	他的	大陆

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

或许比他开始欧洲大陆研究之前的情况还要糟糕一些。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt]

although	at	that	time	he	actually	supplied	a	series	of	etchings	to	illustrate
虽然	在	那	时间	他	实际上	供应	一个	系列	的	蚀刻画	到	阐明

['dʌgləs] - [men][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

Douglas	Jerrold's	Men	of	Character	,
道格拉斯	-	男人	的	特点	,

虽然当时他确实提供了一系列蚀刻版画来为道格拉斯·杰罗尔德的《品格之人》一书配图，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] ['bædnəs] .

which	were	prodigies	of	badness	.
哪个	是	神童	的	坏	.

这些都是罪恶的奇才。

" [wen] " [fiz] " [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pikwik]

"	When	"	Phiz	"	had	been	selected	as	the	illustrator	of	the	Pickwick
"	什么时候	"	脸	"	有	到过	已选	作为	这	插画家	的	这	匹克威克

['pepərz] ,

Papers	,
文件	,

“当‘菲兹’被选为《匹克威克外传》的插画家时，

[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [gʊd] [nuːz] , [ænd; ənd] ['ɔːfər]

his	generous	rival	was	the	first	to	tell	him	the	good	news	,	and	offer
他的	慷慨的	竞争对手	曾是	这	第一的	到	告诉	他	这	好的	消息	,	和	提供

[hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

his	congratulations	.
他的	恭喜！	.

他慷慨的竞争对手第一个告诉他这个好消息，并向他表示祝贺。

" [fiz] " [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['ferli] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] -

"	Phiz	"	may	now	be	said	to	have	fairly	commenced	his	career	as	a	book	-
"	脸	"	可能	现在	是	说	到	有	相当	开始	他的	职业	作为	一个	书	-

['ɪləstreɪtər] .

illustrator	.
插画家	.

可以说，“Phiz”已经正式开始了其作为书籍插画家的职业生涯。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ˌkɔris'pɔndid] [soʊ][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ,

His	sense	of	humour	corresponded	so	exactly	with	that	of	Dickens	,
他的	感觉	的	幽默	对应	所以	确切地	和	那	的	狄更斯	,

他的幽默感与狄更斯的幽默感完全一致。

[ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['vɪvɪdli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [si:nz]

that	a	mere	suggestion	enabled	him	to	vividly	represent	the	scenes
那	一个	仅仅	建议	已启用	他	到	生动地	代表	这	场景

[dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

described	by	the	author	.
描述	经过	这	作者	.

仅仅一个暗示，他就能够生动地描绘出作者所描述的场景。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑ:kt] ([ænd; ənd]['tru:li]) [ðæt] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði] [pleɪts] [du:][nɑ:t]

It	has	been	remarked	(	and	truly	)	that	in	many	cases	the	plates	do	not
它	有	到过	评论	(	和	真的	)	那	在	许多	案例	这	盘子	做	不是

[ˌkɔ:rə'spɑ:nd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] ;

correspond	with	the	text	;
对应	和	这	文本	;

有人指出（而且确实如此），在很多情况下，图版与文本并不对应；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] .

but	this	can	be	accounted	for	.
但	这	能	是	已记录	为了	.

但这可以解释。

['dɪkɪnz] , [ðen] [æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [jʌŋ] ['ɔ:θər] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪm'petʃuəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

Dickens	,	then	an	enthusiastic	young	author	,	and	somewhat	impetuous	in	his
狄更斯	,	然后	一个	热情的	年轻的	作者	,	和	有些	浮躁	在	他的

[dɪ'mændz] [fɔ:r; fər] ['drɔɪŋz] ,

demands	for	drawings	,
需求	为了	图画	,

当时的狄更斯是一位充满热情、年轻有为的作家，他对插图的要求也有些过于急躁。

[wʊd] [ə'raɪv] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət] [braʊnz] ['stu:dioʊ] , ['hɜ:rɪdli] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

would	arrive	unexpectedly	at	Browne's	studio	,	hurriedly	read	a	few	pages	of
会	到达	不料	在	布朗的	工作室	,	匆匆	读	一个	很少	页面	的

['mænjuskrɪpt] ,

manuscript	,
手稿	,

他会不期而至地来到布朗的工作室，匆匆阅读几页手稿，

[ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , " [naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðæt] , " [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ə'brʌpt]

and	exclaiming	,	"	Now	,	I	want	you	to	illustrate	that	,	"	would	take	an	abrupt
和	惊呼	,	"	现在	,	我	想	你	到	阐明	那	,	"	会	拿	一个	突然

[dɪ'pɑ:rtʃər] ,

departure	,
离开	,

然后突然喊道："现在，我要你来演示一下"，这会显得非常突兀。

['kæriɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

carrying	the	manuscript	off	with	him	.
携带	这	手稿	离开	和	他	.

他带着手稿离开了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,

As	soon	as	the	artist	could	collect	his	faculties	,
作为	很快	作为	这	艺术家	可以	收集	他的	学院	,

艺术家一旦恢复了神智，

[hi:; hi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [si:n] [soʊ]['heɪstɪli] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][pʊt]

he	would	try	to	recall	the	scene	so	hastily	described	,	and	endeavour	to	put
他	会	尝试	到	记起	这	场景	所以	草草	描述	,	和	努力	到	放

[ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]['peɪpər] .

it	on	paper	.
它	在	纸	.

他会努力回忆起刚才匆匆描述的场景，并尽力把它写下来。

['dɪkɪnz] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz] , ['gɪvz] [ə; eɪ]['sɪmələr]
Dickens himself , in his preface to the Pickwick Papers , gives a similar
狄更斯 他自己 , 在 他的 前言 到 这 匹克威克 文件 , 给予 一个 相似的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

狄更斯本人在《匹克威克外传》的序言中也给出了类似的解释。

[vɪz] . — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [hu:z] [dɪ'zaɪnz] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['letərˌpres] ,
viz . — " It is due to the gentleman , whose designs accompany the letterpress ,
即 . — " 它 是 到期的 到 这 绅士 , 谁 设计 陪伴 这 活版印刷 ,

即——"这要归功于那位先生，他的设计与活字印刷相得益彰，

[tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ʃɔ:rt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [i:tʃ]
to state that the interval has been so short between the production of each
到 状态 那 这 间隔 有 到过 所以 短的 之间 这 生产 的 每个
['nʌmbər] [ɪn]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] [prɪnt] ,
number in manuscript and its appearance in print ,
数字 在 手稿 和 它是 外貌 在 打印 ,

说明每一期手稿的完成到印刷出版之间的时间间隔非常短，

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [hæv; həv] [bɪn] ['eksɪkju:tɪd][baɪ][ðə; ði]['ɑ:rtɪst]
that the greater portion of the illustrations have been executed by the artist
那 这 更大的 部分 的 这 插图 有 到过 执行 经过 这 艺术家
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['vɜ:rb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [raɪt] .
from the author's verbal description of what he intended to write .
从 这 作者的 口头 描述 的 什么 他 故意的 到 写 .

大部分插图都是艺术家根据作者对写作内容的口头描述而绘制的。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['erərz] ,
" It is therefore not surprising that a few errors ,
" 它 是 所以 不是 奇怪 那 一个 很少 错误 ,

因此，出现一些错误并不奇怪，

[ɪn] [sʌtʃ] ['di:teɪlz] [æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ,
in such details as the number of boys in a procession ,
在 这样的 细节 作为 这 数字 的 男孩们 在 一个 游行 ,

例如游行队伍中男孩的人数等细节，

[[si:]] [ɔ:r][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜ:r] .
[C] or the dress of an individual , should occur .
[C] 或者 这 裙子 的 一个 个人 , 应该 发生 .

[C] 或个人的着装，应该发生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ʌv; əv] ['dɪkɪnz] - ['nɑ:vəlz] , ['mɑ:rtn] ['tʃʌzəlwɪt] [kən'teɪnz] , [pər'hæps] , ['aʊər; ɑ:r] - [moʊst]
Of Dickens ' Novels , Martin Chuzzlewit contains , perhaps , our etcher's most
的 狄更斯 - 小说 , 马丁 丘泽尔维特 包含 , 也许 , 我们的 - 最多
['vɪgərəs] [prə'dʌkʃənz] ,
vigorous productions ,
蓬勃 作品 ,

在狄更斯的小说中，《马丁·丘泽尔维特》或许是我们这位蚀刻师最精彩的作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] ['wʊdkʌt] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn]['mæstər] ['hʌmfriːz] [klɑːk] [ɑːr; ər] ['veri] ['preɪzwɜːrði]

but	the	small	woodcut	illustrations	in	Master	Humphrey's	Clock	are	very	praiseworthy
但	这	小的	木刻	插图	在	掌握	汉弗莱的	钟	是	非常	值得称赞

,

,

,

但《汉弗莱大师的钟》中的小型木刻插图非常值得称赞。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [kən'duːst] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

and	without	doubt	conduced	greatly	to	the	popularity	of	the	book	.
和	没有	怀疑	进行	非常	到	这	人气	的	这	书	.

毫无疑问，这极大地促进了该书的流行。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['meni] [wɪtʃ] "

The	illustrations	in	the	Pickwick	Papers	are	on	the	whole	inferior	to	many	which	"
这	插图	在	这	匹克威克	文件	是	在	这	所有的	下	到	许多	哪个	"

[fiz] " ['sʌbsɪkwəntli] ['eksɪkjuːtɪd] .

Phiz	"	subsequently	executed	.
脸	"	随后	执行	.

《匹克威克外传》中的插图总体上不如"菲兹"后来创作的许多插图。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]

But	an	exception	must	be	made	in	favour	of	the	artist's	realization
但	一个	例外	必须	是	制成	在	偏爱	的	这	艺术家的	实现

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][sæm] ['welə] ,

of	the	character	of	Sam	Weller	,
的	这	特点	的	山姆	韦勒	,

但对于艺术家对山姆·韦勒这一角色的诠释，必须破例。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ,

than	which	,
比	哪个	,

比这更甚，

['iːv(ə)n] ['siːmɔrz] ['hæpi] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pikwik] [dɪd][nɑːt] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ɪn'ʃʊr]

even	Seymour's	happy	invention	of	Mr	.	Pickwick	did	not	more	effectually	ensure
甚至	西摩的	快乐的	发明	的	先生	.	匹克威克	做过	不是	更多的	有效地	确保

[ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] - ['kɑːmɪk]['epɪk][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " ['deθləs] [deɪt] .

the	popularity	of	Dickens	'	comic	epic	and	give	it	a	"	deathless	date	.
这	人气	的	狄更斯	-	漫画	史诗	和	给	它	一个	"	永生	日期	.

即使是西摩笔下那个令人愉悦的匹克威克先生，也未能更有效地确保狄更斯这部喜剧史诗的流行，并赋予它"不朽的一生"。

" [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'mænd][fɔːr; fər]['kɑːpiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz] [ni'sesiteitid] [ə; eɪ]

"	The	extraordinary	demand	for	copies	of	the	Pickwick	Papers	necessitated	a
"	这	非凡的	要求	为了	副本	的	这	匹克威克	文件	必要	一个

[ˌɑːr 'iː] - ['etʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpər] - [pleɪts] ,

re	-	etching	of	the	copper	-	plates	,
关于	-	蚀刻	的	这	铜	-	盘子	,

"由于《匹克威克外传》的需求量极大，不得不重新蚀刻铜版。"

[wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['frɪkʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz][hænd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri]

which	,	owing	to	friction	caused	by	the	printer's	hand	,	had	become	very
哪个	,	欠款	到	摩擦	导致	经过	这	打印机的	手	,	有	变得	非常

[mʌtʃ] [wɔːrn] .

much	worn	.
很多	磨损	.

由于印刷工的手部摩擦，纸张已经磨损得很厉害了。

[ðɪs] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [wɪl] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] ['eni] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
This reproduction will account for any slight difference in the details of the
这 生殖 将要 帐户 为了 任何 轻微 不同之处 在 这 细节 的 这
[ˌɪləˈstreɪʃəns] ;
illustrations ;
插图 ;

此复制品将弥补插图细节上的任何细微差异；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sʌbdʒekts][wʌns] [etʃt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][baɪ][noʊ] [miːnz]
for the repetition of subjects once etched , was a task by no means
为了 这 重复 的 主题 一次 蚀刻 , 曾是 一个 任务 经过 不 方法
[kənˈdʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ;
congenial to the artist ;
相投 到 这 艺术家 ;

对于艺术家来说，重复雕刻已经刻好的主题绝非一件令人愉快的事情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [noʊ] [daʊt] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,
and this no doubt induced him to say , some years afterwards ,
和 这 不 怀疑 诱导 他 到 说 , 一些 年 然后 ,

毫无疑问，这促使他在几年后说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] , " [oʊ] !
in a letter to one of his sons , " O !
在 一个 信 到 一 的 他的 儿子们 , " 哦 !

在写给他其中一个儿子的信中，“哦！

[aɪm][ə; eɪ] - ['wɪri] , [aɪm][ə; eɪ] - ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪləstreɪtɪŋ] ['bɪznəs] .
I'm a ' weary , I'm a ' weary of this illustrating business .
我是 一个 - 厌倦 , 我是 一个 - 厌倦 的 这 图示 商业 .

我厌倦了，我真的厌倦了插画这行。

" ['ɑːrtɪsts] ['friːkwəntli] [ɪkˈspɪriəns] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
" Artists frequently experience great difficulty in realizing , to the author's satisfaction ,
" 艺术家 频繁地 经验 伟大的 困难 在 意识到 , 到 这 作者的 满意 ,
[ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] .
the description of scenes and characters .
这 描述 的 场景 和 人物 .

“艺术家们常常很难按照作者的要求，将场景和人物的描写变为现实。”

[æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɪz] [hɪr] ['gɪv(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [braʊnz] ['veriəs] " ['fænsis][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dɑːmbi] ,
An illustration is here given showing Browne's various " fancies for Mr . Dombey ,
一个 插图 是 这里 给定 显示 布朗的 各种各样的 " 幻想 为了 先生 . 多姆贝 ,

这里给出了一幅插图，展示了布朗对董贝先生的各种“幻想”，

" [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [pliːz] ['dɪkɪnz] ,
" all of which failed to please Dickens ,
" 全部 的 哪个 失败的 到 请 狄更斯 ,

所有这些都未能让狄更斯满意。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]
who also expressed his disapprobation of this artist's treatment of another
WHO 还 表达 他的 非难 的 这 艺术家的 治疗 的 其他
['sʌbdʒekt][ɪn] ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] .
subject in Dombey and Son .
主题 在 多姆贝 和 儿子 .

他还对这位艺术家在《董贝父子》中对另一个主题的处理方式表示不满。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [dɪ'strest] , " [raɪts] [hiː; hi] , " [baɪ][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . -

"	I	am	really	distressed	,	"	writes	he	,	"	by	the	illustration	of	Mrs	.	Pipchin
"	我	是	真的	苦恼	,	"	写	他	,	"	经过	这	插图	的	太太	.	-

[ænd; ənd] [pɔːl] .

and	Paul	.
和	保罗	.

“我真的很伤心，”他写道，“皮普钦夫人和保罗的例子让我非常难过。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['fraɪtfəli] [ænd; ənd]['waɪldli][waɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] .

It	is	so	frightfully	and	wildly	wide	of	the	mark	.
它	是	所以	可怕地	和	疯狂地	宽的	的	这	标记	.

这简直错得离谱。

[gʊd] ['hev(ə)n] !

Good	Heaven	!
好的	天堂	!

我的天哪！

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [ænd; ənd][moʊst]['lɪtərəl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] .

in	the	commonest	and	most	literal	construction	of	the	text	,	it	is	all	wrong	.
在	这	最常见的	和	最多	文字	建造	的	这	文本	,	它	是	全部	错误的	.

如果按照最常见、最字面的文本结构来理解，那完全是错误的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['pɔlz] - ['mɪnətʃər] [ɑːrm] - [tʃer] - [ɪz]

She	is	described	as	an	old	lady	,	and	Paul's	'	miniature	arm	-	chair	'	is
她	是	描述	作为	一个	老的	女士	,	和	保罗的	-	微型	手臂	-	椅子	-	是

['menʃ(ə)nd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

mentioned	more	than	once	.
提及	更多的	比	一次	.

她被描述为一位老太太，保罗的“迷你扶手椅”也被多次提及。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːrm] - [tʃer] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

He	ought	to	be	sitting	in	a	little	arm	-	chair	down	in	the	corner	of	the
他	应该	到	是	坐着	在	一个	小的	手臂	-	椅子	向下	在	这	角落	的	这

['faɪər] - [pleɪs] ,

fire	-	place	,
火	-	地方	,

他应该坐在壁炉角落的小扶手椅里。

['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

staring	up	at	her	.
凝视	向上	在	她	.

抬头望着她。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [peɪn][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ʌtərli] [mɪsˌreprɪ'zentid] .

I	can't	say	what	pain	and	vexation	it	is	to	be	so	utterly	misrepresented	.
我	不能	说	什么	疼痛	和	烦恼	它	是	到	是	所以	完全地	歪曲事实	.

我无法形容被如此彻底地歪曲报道是多么痛苦和恼怒。

[aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

I	would	cheerfully	have	given	a	hundred	pounds	to	have	kept	this	illustration
我	会	愉快地	有	给定	一个	百	磅	到	有	保留	这	插图

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

out	of	the	book	.
出去	的	这	书	.

我愿意花一百英镑换取这本书里没有这幅插图。

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ðæt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tendid]

He	never	could	have	got	that	idea	of	Mrs	.	Pipchin	if	he	had	attended
他	绝不	可以	有	得到	那	主意	的	太太	.	-	如果	他	有	参加

[tuː; tə] [ðə; ði] [tekst] .

to	the	text	.
到	这	文本	.

如果他认真读过课文，就永远不会对皮普钦太太产生那样的想法。

[ɪn'diːd] , [aɪ]

Indeed	,	I
的确	,	我

确实，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tekst] ;

think	he	does	better	without	the	text	;
思考	他	做	更好的	没有	这	文本	;

我觉得他不用文本表现得更好；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] ['iːzi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ʃɔːrt] [dɪ'skrɪpʃn] ,

for	then	the	notion	is	made	easy	to	him	in	short	description	,
为了	然后	这	概念	是	制成	简单的	到	他	在	短的	描述	,

这样一来，简短的描述就能让他更容易理解这个概念了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɑːnt] [help] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

and	he	can't	help	taking	it	in	.
和	他	不能	帮助	采取	它	在	.

他情不自禁地将它吸收了下来。

" [æz; əz] [ðə; ði] [teɪl] [prə'siːdid] , [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

"	As	the	tale	proceeded	,	the	artist	more	than	compensated	for	his
"	作为	这	故事	继续	,	这	艺术家	更多的	比	补偿	为了	他的

[ˌʌnsək'sesfl] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ;

unsuccessful	rendering	of	this	incident	;
不成功	渲染	的	这	事件	;

"随着故事的展开，这位艺术家对这一事件的描绘不足之处进行了弥补；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] " [mi'kɔːbə] , " [ɪn] ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [ɪn'taɪər]

and	with	"	Micawber	,	"	in	David	Copperfield	,	he	obtained	the	author's	entire
和	和	"	米考伯	,	"	在	大卫	科波菲尔	,	他	获得	这	作者的	全部的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

approbation	,
赞许	,

凭借在《大卫·科波菲尔》中饰演的"米考伯"一角，他获得了作者的完全认可。

[huː] [sez] , " [braʊn] [hæz; həz] ['skɛtʃt] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd] ['kæpɪt(ə)l]

who	says	,	"	Browne	has	sketched	an	uncommonly	characteristic	and	capital
WHO	说道	,	"	布朗	有	草图	一个	不寻常地	特征	和	首都

['mɪstər] . [mi'kɔːbə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['nʌmbər] .

Mr	.	Micawber	for	the	next	number	.
先生	.	米考伯	为了	这	下一个	数字	.

他说："布朗为下一期描绘了一个非同寻常的、极具特色的米考伯先生。"

" [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɪn] [bli:k] [haʊs] , " [braʊn] [hæz; həz] [dʌn]
" **Again** , **with** **reference** **to** **an** **illustration** **in** **Bleak** **House** , " **Browne** **has** **done**
" 再次 , 和 参考 到 一个 插图 在 苍凉 房子 , " 布朗 有 完毕
['skɪmpoʊl] ,
Skimpole ,
浮木 ,

“再次，参照《荒凉山庄》中的一幅插图，‘布朗已经完成了斯金波尔的画作，

[ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sɪŋgjələrli] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
and **helped** **to** **make** **him** **singularly** **unlike** **the** **great** **original** **.**
和 帮助 到 制作 他 单独地 与此不同 这 伟大的 原来的 .

这也使得他与伟大的原版截然不同。

" [[di:]]
" [D]
" [D]

[D]

[ʌv; əv][ðə; ði]['praɪvət][laɪf][ʌv; əv] " [fiz] " ['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] .
Of **the** **private** **life** **of** **" Phiz "** **little** **is** **known** **.**
的 这 私人的 生活 的 " 脸 " 小的 是 已知 .

关于“Phiz”的私生活，人们知之甚少。

[hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] ['nɜ:rvəsnəs] [ænd; ənd][dɪs'laɪk][tu:; tə] [pʌb'lɪsəti] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [ˌmɪskən'stru:d] [æz; əz]
His **extreme** **nervousness** **and** **dislike** **to** **publicity** **was** **often** **misconstrued** **as**
他的 极端 紧张 和 不喜欢 到 宣传 曾是 经常 误解 作为
[praɪd] ;
pride **;**
自豪 ;

他极度紧张，厌恶抛头露面，这常常被误解为骄傲；

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] ['i:v(ə)n][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm]
and **Dickens** **even** **had** **considerable** **difficulty** **in** **occasionally** **persuading** **him**
和 狄更斯 甚至 有 大量 困难 在 偶尔 说服 他
[tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ][fju:] [frendz] [ænd; ənd][spend][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] .
to **meet** **a** **few** **friends** **and** **spend** **a** **pleasant** **evening** **.**
到 见面 一个 很少 朋友们 和 花费 一个 令人愉快的 晚上 .

狄更斯有时甚至很难说服他与几个朋友见面，共度一个愉快的夜晚。

[wen] [hi:; hi][dɪd][ək'sept] [sʌtʃ] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,
When **he** **did** **accept** **such** **invitations** **,**
什么时候 他 做过 接受 这样的 邀请函 ,

当他接受此类邀请时，

[hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [traɪd][tu:; tə] [sɪ'klu:d] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ɔ:r][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
he **invariably** **tried** **to** **seclude** **himself** **in** **a** **corner** **of** **the** **room** **, or** **behind** **a**
他 总是 尝试 到 隔离 他自己 在 一个 角落 的 这 房间 , 或者 在后面 一个
['kɜ:rt(ə)n] .
curtain **.**
窗帘 .

他总是试图把自己隔离在房间的角落里，或者躲在窗帘后面。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ˌʌnəb'tru:sɪv] [laɪf] ,
His **desire** **for** **a** **quiet** **,** **unobtrusive** **life** **,**
他的 欲望 为了 一个 安静的 , 不引人注目 生活 ,

他渴望过上平静、低调的生活，

[ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['kʌntri] [rɪ'taɪərmənt] ,
induced **him** **to** **pass** **most** **of** **his** **time** **in** **country** **retirement** **,**
诱导 他 到 经过 最多 的 他的 时间 在 国家 退休 ,

促使他将大部分退休时间都花在了乡村。

[ɔ:l] ['bɪznəs] ['mætərz] [ɪn] [taʊn] ['bi:ɪŋ] [træn'sæktid] [baɪ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] . [[i:]] ['ɔ:θəz] [ɔ:r]

all	business	matters	in	town	being	transacted	by	an	intimate	friend	.	[	E	]	Authors	or
全部	商业	事情	在	镇	存在	已交易	经过	一个	亲密的	朋友	.	[	E	]	作者	或者

['pʌblɪʃərz] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] " [fiz] " [wɜ:r; wər] [kəm'peld]

publishers	wishing	to	have	a	personal	interview	with	"	Phiz	"	were	compelled
出版商	祝	到	有	一个	个人的	面试	和	"	脸	"	是	被迫

[tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,

to	visit	him	at	his	residence	,
到	访问	他	在	他的	住宅	,

镇上所有商业事务都由一位密友处理。[E] 想要与"菲兹"进行私人访谈的作者或出版商，必须亲自前往他的住所拜访。

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

a	few	miles	from	town	,
一个	很少	英里	从	镇	,

距离城镇几英里，

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['kɑ:ntrətɑ:n:; 'kɑ:ntrətɑ:n] [ɑ:n] [dɑ:rk] [naɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ə; eɪ]

and	many	were	the	contretemps	on	dark	nights	as	they	crossed	a
和	许多	是	这	冲突	在	黑暗的	夜晚	作为	他们	交叉	一个

[bli:k] [mʊr] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

bleak	moor	to	reach	their	destination	.
苍凉	泊	到	抵达	他们的	目的地	.

在漆黑的夜晚，他们穿越荒凉的沼泽地到达目的地，途中遭遇了许多麻烦。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] ,

His	sons	looked	forward	to	the	time	when	visitors	were	expected	,
他的	儿子们	看起来	向前	到	这	时间	什么时候	访客	是	预期的	,

他的儿子们盼望着有客人来访的那一刻。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [waɪld] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] ,

in	order	to	hear	the	stories	of	wild	adventure	which	generally	befell	them	,
在	命令	到	听到	这	故事	的	荒野	冒险	哪个	一般来说	发生	他们	,

为了聆听他们通常遭遇的惊险冒险故事，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

and	to	laugh	at	their	discomfiture	.
和	到	笑	在	他们的	沮丧	.

并嘲笑他们的窘境。

" [fiz] " [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]

"	Phiz	"	had	been	from	his	boyhood	accustomed	to	horses	,	and
"	脸	"	有	到过	从	他的	童年	习惯	到	马匹	,	和

['fri:kwəntli] ['hʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜ:ri] [haʊndz] .

frequently	hunted	with	the	Surrey	hounds	.
频繁地	猎杀	和	这	萨里	猎犬	.

"菲兹"从小就习惯了马，经常和萨里猎犬一起打猎。

[tu:; tə] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪz] [du:] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'lɪni:ˌeɪtid] [ðə; ði]

To	this	circumstance	is	due	the	extreme	facility	with	which	he	delineated	the
到	这	环境	是	到期的	这	极端	设施	和	哪个	他	划定	这

[hɔ:rs] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fi:ld] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

horse	in	action	in	the	hunting	field	and	elsewhere	.
马	在	行动	在	这	打猎	场地	和	别处	.

正是由于这种情况，他才能如此轻松地描绘出马匹在狩猎场和其他场合的行动。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hi:; hi] [kən'trɪbju:tɪd] [sketʃiz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [gə'zet] .

At	one	time	he	contributed	sketches	to	The	Sporting	Gazette	.
在	一	时间	他	贡献	草图	到	这	体育	公报	.

他曾为《体育公报》绘制过素描作品。

[ðɪs] [ɪn'dʌstriəs] ['ɑ:rtɪst][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['hɑ:lədeɪ] ,

This	industrious	artist	was	never	known	to	take	a	lengthened	holiday	,
这	勤劳	艺术家	曾是	绝不	已知	到	拿	一个	加长	假期	,

这位勤奋的艺术家从不休长假。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [spent] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['si:saɪd] , [wer] , [noʊ] [daʊt] , [hɪz; ɪz]

but	occasionally	spent	a	few	days	at	the	seaside	,	where	,	no	doubt	,	his
但	偶尔	花费	一个	很少	天	在	这	海滨	,	在哪里	,	不	怀疑	,	他的

['pens(ə)l][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪm'plɔɪd] .

pencil	was	fully	employed	.
铅笔	曾是	完全	受雇	.

但偶尔也会在海边待上几天，毫无疑问，在那里他的铅笔得到了充分的发挥。

[ə; eɪ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [waɪl] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['mɑ:geit] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn]['mɪstər] . ['wɔ:ltər][dʒi:] .

A	letter	,	written	while	staying	at	Margate	,	to	his	son	Mr	.	Walter	G	.
一个	信	,	书面	尽管	入住	在	马盖特	,	到	他的	儿子	先生	.	沃尔特	G	.

[braʊn] ([hu:m] ,

Browne	(	whom	,
布朗	(	谁	,

这是他在马盖特逗留期间写给他儿子沃尔特·G·布朗先生（Walter G. Browne）的一封信（他……）。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['ri:z(ə)n][hi:; hi] [staɪld] " ['dɑ:ktər] ") , [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] [sens] [ʌv; əv]

for	some	unknown	reason	he	styled	"	Doctor	"	)	,	shows	his	innate	sense	of
为了	一些	未知	原因	他	风格	"	医生	"	)	,	演出	他的	先天	感觉	的

['hju:mər] .

humour	.
幽默	.

出于某种未知的原因，他把自己的名字拼写成“Doctor”，这展现了他与生俱来的幽默感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['tu:zdeɪ] , [dʒu:n] - , 6a , ['kres(ə)nt] [pleɪs] , ['mɑ:geit] .

Tuesday	,	June	19	,	6a	,	Crescent	Place	,	Margate	.
周二	,	六月	-	,	6a	,	新月	地方	,	马盖特	.

6月19日星期二，6a，马盖特新月广场。

[maɪ] [dɪr] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ,

My	dear	Dr	.	,
我的	亲爱的	博士	.	,

我亲爱的医生，

" [aɪ] - [maɪ]['dʌblju:] . [si:] .

"	I	hāāve	my	W	.	C	.
"	我	-	我的	W	.	C	.

“我有我的厕所

[waɪt] :

White	:
白色的	:

白色的：

[[ef]] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [waɪt] ['kɑ:lərz] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['swelɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt]

[	F	]	—	but	I	have	no	white	collars	—	and	as	I	am	swelling	it	about
[	F	]	—	但	我	有	不	白色的	项圈	—	和	作为	我	是	肿胀	它	关于

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nektaɪ] — [maɪn] ['hævɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] ,

without	a	necktie	—	mine	having	mysteriously	disappeared	,
没有	一个	领带	—	矿	拥有	神秘地	消失	,

[F]——但我没有白领衬衫——而且因为我没有领带，所以显得很臃肿——我的领带神秘地消失了，

[left] [bɪˈhaɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [bæθ] ['prɑ:bəbli] — [pərˈhæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə]

left	**behind**	**in**	**a**	**bath**	**probably**	**—**	**perhaps**	**it**	**would**	**be**	**coming**	**it**	**too**	**strong**	**to**
左边	在后面	在	一个	洗澡	大概	—	也许	它	会	是	未来	它	也	强的	到

[əˈpɪr] [wɪˈðaʊt] ['kɑ:lərz] ['ɔ:lsoʊ] ,

appear	**without**	**collars**	**also**	**,**
出现	没有	项圈	还	,

可能被遗弃在浴缸里——或许它太强势了，不戴项圈也显得不自然。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:rdli] [wɔ:rm] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] .

and	**it**	**is**	**hardly**	**warm**	**enough**	**for**	**it**	**either**	**.**
和	它	是	几乎	温暖的	足够的	为了	它	任何一个	.

而且现在的天气也远不够暖和。

[jʊr; jər] [pi:] . [oʊ] . [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪsəleɪni] — [tu:; tə] [eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] — [frʌm; frəm] ['mɪstər] .

Your	**P**	**.**	**O**	**.**	**is**	**from**	**the**	**Miscellany**	**—**	**to**	**H**	**.**	**K**	**.**	**Browne**	**—**	**from**	**Mr**	**.**
你的	P	.	哦	.	是	从	这	杂项	—	到	H	.	K	.	布朗	—	从	先生	.

['bærət, 'bærit] — ['krɪstʃən] [neɪm] [ˌʌn'noʊn] — [ænd; ənd] [noʊ] ['mætər] .

Barrett	**—**	**Xtian**	**name**	**unknown**	**—**	**and**	**no**	**matter**	**.**
巴雷特	—	Xtian	姓名	未知	—	和	不	事情	.

您的邮政信箱来自杂项——收件人是 HK Browne——收件人是 Barrett 先生——基督教徒姓名不详——但这无关紧要。

['eni] [blɑ:ks] [ðæt] [kʌm] , ['fɔ:rwərd] [ɑ:n] .

Any	**blocks**	**that**	**come**	**,**	**forward**	**on**	**.**
任何	积木	那	来	,	向前	在	.

遇到任何障碍，都继续前进。

[send] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] * * *

Send	**me**	**a**	*****	*****	*****
发送	我	一个	*	*	*

给我发个***

* * * [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [rɪˈtɜ:rn] .

*****	*****	*****	**before**	**I**	**return**	**.**
*	*	*	前	我	返回	.

* * * 在我回来之前。

[aɪ] [dɪd] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [ʃeɪdz] [maɪ'self] — [ʌv; əv] [maɪ'self] — [ʌn'kɑ:nʃəsli] — ['jestərdeɪ]

I	**did**	**some**	**very**	**good**	**shades**	**myself**	**—**	**of**	**myself**	**—**	**unconsciously**	**—**	**yesterday**
我	做过	一些	非常	好的	色调	我	—	的	我	—	不知不觉	—	昨天

['i:vnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

昨天晚上，我不自觉地给自己画了一些很不错的阴影。

[ðə; ði] [bɑ:ðz] [rʌn] [əˈlɔ:ŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ,

The	**baths**	**run**	**along**	**one**	**side**	**of**	**the**	**High**	**Street**	**,**
这	浴室	跑步	沿着	一	边	的	这	高的	街道	,

浴场沿着商业街的一侧分布，

[flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] — [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['tɔɪlət]

flush	**with**	**the**	**pavement**	**—**	**and**	**I**	**found**	**when**	**I**	**had**	**nearly**	**finished**	**my**	**toilet**
冲洗	和	这	路面	—	和	我	成立	什么时候	我	有	几乎	完成的	我的	洗手间

[ðæt] [ðə; ði] [gæs] - ['bɜ:rnər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'dʒi:niəsli] [pleɪst] ,

that	**the**	**gas**	**-**	**burner**	**was**	**so**	**ingeniously**	**placed**	**,**
那	这	气体	-	刻录机	曾是	所以	巧妙地	放置	,

与路面齐平——当我快要用完马桶时才发现，燃气灶的位置设计得非常巧妙，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni] ['beɪðər][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['kæstɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['stʌdiz] [ʌv; əv]
that it was impossible for any bather to avoid casting gigantic studies of
那 它 曾是 不可能的 为了 任何 沐浴者 到 避免 铸件 巨大 研究 的
[ðə; ði] [nuːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [blaɪnd] . — [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . —
the nude upon the window blind . — This sort of thing . —
这 裸体 之上 这 窗户 瞎的 . — 这 种类 的 事物 . —

任何沐浴者都无法避免在窗帘上投射出巨大的裸体影像。——诸如此类的事情。

" [[hɪr] ['fɑːloʊ] ['sevrəl] ['ʌðər] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪðər] [ɪn] ['veriəs] ['ætitjuːdz]] .
" [Here follow several other sketches of the bather in various attitudes] .
" [这里 跟随 一些 其他 草图 的 这 沐浴者 在 各种各样的 态度] .

【接下来是几幅沐浴者不同姿态的素描】

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪz] [ðʌs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] ['dɪkɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
His appreciation of fun is thus referred to by Dickens in a letter to Mrs .
他的 欣赏 的 乐趣 是 因此 指 到 经过 狄更斯 在 一个 信 到 太太 .
['dɪkɪnz] ,
Dickens ,
狄更斯 ,

狄更斯在写给狄更斯夫人的一封信中提到了他对乐趣的欣赏。

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪən][hoʊ'tel] , ['ʃrozbəri] .
dating from the Lion Hotel , Shrewsbury .
约会 从 这 狮子 酒店 , 什鲁斯伯里 .

其历史可追溯至什鲁斯伯里的狮子酒店。

" ['θɜːrzdeɪ] , ['noʊv] . 1st , - . — [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [læst] [naɪt] .
" Thursday , Nov . 1st , 1838 . — We were at the play last night .
" 周四 , 十一月 . 1st , - . — 我们 是 在 这 玩 最后的 夜晚 .

“1838 年 11 月 1 日，星期四——我们昨晚去看戏了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'spiːk] — - [ðə; ði] [lʌv] [tʃeɪs] , - [ə; eɪ][bæ'leɪ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] !)
It was a bespeak — ' The Love Chase , ' a ballet (with a phenomenon !)
它 曾是 一个 表明 — - 这 爱 追赶 , - 一个 芭蕾舞 (和 一个 现象 !)
,
,
,

这是一份预兆——《爱情追逐》，一部芭蕾舞剧（堪称奇迹！），

['daɪvərz] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ]['rəuləɪnd]
divers songs , and ' A Roland
潜水员 歌曲 , 和 - 一个 罗兰

各种各样的歌曲，以及“A Roland”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːlɪvər] . -
for an Oliver . '
为了 一个 奥利弗 . -

给奥利弗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['θiːətər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['æktər] [ɑːr; ər] ['veri] ['fʌni] .
It is a good theatre , but the actors are very funny .
它 是 一个 好的 剧院 , 但 这 演员 是 非常 有趣的 .

这是一个不错的剧院，但是演员们非常滑稽。

[braʊn] [læft] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'diːsnt] ['hɑːrtinəs] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ,
Browne laughed with such indecent heartiness at one point of the entertainment ,
布朗 笑了 和 这样的 不雅 热情 在 一 观点 的 这 娱乐 ,

在演出过程中，布朗一度发出极其放肆的笑声。

[ðæt] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][nekst][bɑ:ks] ['sʌfərd] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

that	an	old	gentleman	in	the	next	box	suffered	the	most	violent	indignation	.
那	一个	老的	绅士	在	这	下一个	盒子	遭受	这	最多	暴力	愤慨	.

隔壁包厢的一位老先生受到了最强烈的愤慨。

" [ɪn] - , " [fiz] " [ə'kʌmpənid] ['dɪkɪnz] [tu:; tə]['flændərz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ten] [deɪz] - ['sʌmər]

"	In	1837	,	"	Phiz	"	accompanied	Dickens	to	Flanders	,	for	a	ten	days	'	summer
"	在	-	,	"	脸	"	伴随	狄更斯	到	弗兰德斯	,	为了	一个	十	天	-	夏天

['hɑ:lədeɪ] ;

holiday	;
假期	;

1837年，“菲兹”陪同狄更斯前往弗兰德斯，度过了十天的暑假；

[ænd; ənd][ɪn] - [ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['jɔ:kʃə] , [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn]

and	in	1838	they	went	to	Yorkshire	,	a	journey	which	resulted	in	the	production
和	在	-	他们	去	到	约克郡	,	一个	旅行	哪个	结果	在	这	生产

[ʌv; əv] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .

of	Nicholas	Nickleby	.
的	尼古拉斯	尼克尔比	.

1838 年，他们前往约克郡，这次旅行促成了《尼古拉斯·尼克尔贝》的创作。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] [hi:; hi] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [fɔ:r] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ,

The	following	year	he	made	one	of	a	party	of	four	,	and	visited	,
这	下列的	年	他	制成	一	的	一个	派对	的	四	,	和	到访	,

第二年，他加入了一个四人旅行团，并进行了访问。

[wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnz] , [mə'kri:di] [ænd; ənd]['fɔ:rstər] , ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['lʌndən] ['prizənz] .

with	Dickens	,	Macready	and	Forster	,	nearly	all	the	London	prisons	.
和	狄更斯	,	麦克雷迪	和	福斯特	,	几乎	全部	这	伦敦	监狱	.

狄更斯、麦克雷迪和福斯特几乎写遍了伦敦所有的监狱。

[ði:z] [dʒɔɪnt][tuə; tu:r][ʌv; əv] ['ɔ:θər] [ænd; ənd]['ɑ:rtɪst][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]

These	joint	tours	of	Author	and	Artist	could	not	fail	to	assist	the
这些	联合的	旅游	的	作者	和	艺术家	可以	不是	失败	到	协助	这

[ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] .

realization	of	the	scenes	they	intended	to	depict	.
实现	的	这	场景	他们	故意的	到	描绘	.

作者和艺术家的这些联合巡演，无疑有助于他们实现想要描绘的场景。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] " [fiz] ,

It	is	an	interesting	fact	in	connection	with	the	career	of	"	Phiz	,
它	是	一个	有趣的	事实	在	联系	和	这	职业	的	"	脸	,

这是与“Phiz”的职业生涯有关的一个有趣的事实，

" [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gri:] [tu:; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mɑ:d(ə)l] ,

"	that	he	would	never	agree	to	draw	from	the	living	model	,
"	那	他	会	绝不	同意	到	画	从	这	活的	模型	,

“他绝不会同意以真人模特为对象进行绘画创作。”

— [ɔ:l][hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [kraʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [taɪps] [ʌv; əv]

—	all	his	representations	of	moving	crowds	,	and	the	various	types	of
—	全部	他的	表现形式	的	移动	人群	,	和	这	各种各样的	类型	的

[hju:'mænəti] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] [ɪg'zɪbɪt] ,

humanity	,	which	his	etchings	exhibit	,
人类	,	哪个	他的	蚀刻画	展览	,

——他所有描绘人群流动和各种类型人性的蚀刻版画作品，

['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

being	drawn	from	recollection	.
存在	绘制	从	回忆	.

凭记忆绘制。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒɑːtɪŋz] [ɪn] ['pens(ə)l] — [mɪr] [ˌmemə'rændə] — [wen]

He	would	sometimes	make	a	few	jottings	in	pencil	—	mere	memoranda	—	when
他	会	有时	制作	一个	很少	笔记	在	铅笔	—	仅仅	备忘录	—	什么时候

['eniθɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ,

anything	struck	him	as	being	worthy	of	reproduction	,
任何事物	击	他	作为	存在	值得	的	生殖	,

他有时会用铅笔简单地记下一些事情——仅仅是备忘录——当他觉得有什么值得记录下来的时候。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['meməri] .

but	beyond	that	he	depended	on	his	excellent	memory	.
但	超过	那	他	取决于	在	他的	出色的	记忆	.

但除此之外，他还依靠自己出色的记忆力。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] ['epsəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɜːrbi] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

For	example	,	he	would	go	to	Epsom	on	the	Derby	Day	without	taking	a
为了	例子	,	他	会	去	到	埃普索姆	在	这	德比	天	没有	采取	一个

['pens(ə)l] ['iːv(ə)n] ,

pencil	even	,
铅笔	甚至	,

例如，他甚至会在德比日那天去埃普索姆赛马场，连铅笔都不带。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

and	,	on	returning	home	,
和	,	在	返回	家	,

回到家后，

[wʊd] [drɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ɪg'zækt] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['eni] [kən'spɪkjuəs] [ɔːr] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktər]

would	draw	to	the	life	exact	portraits	of	any	conspicuous	or	eccentric	character
会	画	到	这	生活	精确的	肖像	的	任何	显眼的	或者	偏心	特点

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrs] .

he	had	seen	on	the	course	.
他	有	已见	在	这	课程	.

他会为他在球场上看到的任何引人注目或古怪的人物画出栩栩如生的肖像。

[æz; əz] ['priːviəsli] ['steɪtɪd] , [braʊn] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔːɪŋ] ,

As	previously	stated	,	Browne	was	extremely	fond	of	water	-	colour	drawing	,
作为	之前	声明	,	布朗	曾是	极其	喜爱	的	水	-	颜色	绘画	,

[ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] [sʌm; səm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

and	executed	some	thousands	during	his	life	;
和	执行	一些	数千	期间	他的	生活	;

如前所述，布朗非常喜欢水彩画，一生中创作了数千幅水彩画；

[nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz]

not	unfrequently	a	day's	work	would	be	represented	by	three	or	four	of	these
不是	不常	一个	天	工作	会	是	代表	经过	三	或者	四	的	这些

[prə'dʌkʃənz] .

productions	.
作品	.

一天的工作成果往往可以用三到四部这样的作品来表示。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kærɪkəˌtʃʊəz] , [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] , [bʌt; bət] ['rʊrəl] [siːnz] - [lɑː]

They	were	not	caricatures	,	as	one	might	suppose	,	but	rural	scenes	à	la
他们	是	不是	漫画	,	作为	一	可能	认为	,	但	乡村的	场景	-	拉

['wɔtəu; vɑː'təu] , [ænd; ənd] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['sʌbdʒekts] .

Watteau	,	and	allegorical	subjects	.
华托	,	和	寓言式的	主题	.

它们并非人们可能认为的漫画，而是华托风格的乡村风景画和寓言题材作品。

[ðɪs] [fækt] ['kɔntrəˌvɜ:ts] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] , [ðæt] " [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,

This	fact	controverts	the	statement	made	in	a	daily	paper	,	that	"	unfortunately	,
这	事实	争议者	这	陈述	制成	在	一个	日常的	纸	,	那	"	很遗憾	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][tekst][tu:; tə] ['ɪləstreɪt] ,

without	a	text	to	illustrate	,
没有	一个	文本	到	阐明	,

这一事实与某日报的说法相矛盾，该报称"遗憾的是，由于没有文本佐证，

- [fiz] - ['nevər][hæd; həd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][aɪ'di:əz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] " (!) .

'	Phiz	'	never	had	half	-	a	-	dozen	ideas	in	his	head	"	(	!	)	.
-	脸	-	绝不	有	一半	-	一个	-	打	想法	在	他的	头	"	(	!	)	.

"Phiz 脑子里从来没有六个想法"(！)。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [kən'trɪbjətər] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] — ['fɪgjər] ['sʌbdʒekts]

For	many	years	he	was	a	constant	contributor	of	pictures	—	figure	subjects
为了	许多	年	他	曾是	一个	持续的	贡献者	的	图片	—	数字	主题

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['kærəktər] — [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

of	a	humorous	and	dramatic	character	—	to	the	Exhibitions	of	the	British
的	一个	幽默	和	戏剧性	特点	—	到	这	展览	的	这	英国

[ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

Institution	,
机构	,

多年来，他一直向英国艺术学院的展览会提供画作——以幽默和戏剧性人物为主题的画作。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rtɪsts] .

and	of	the	Society	of	British	Artists	.
和	的	这	社会	的	英国	艺术家	.

以及英国艺术家协会。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] [æm'bɪʃəs] ['efərts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:r'tu:n][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

Among	his	more	ambitious	efforts	was	a	cartoon	of	considerable	dimensions	,
之中	他的	更多的	雄心勃勃	努力	曾是	一个	卡通片	的	大量	方面	,

在他较为雄心勃勃的作品中，有一幅尺寸相当大的漫画。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] " [ə; eɪ] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] ['pɑ:rti][ʌv; əv] - ['fɔ:rsɪz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtnz] ,

representing	"	A	Foraging	Party	of	Cæsar's	Forces	surprised	by	the	Britons	,
代表	"	一个	觅食	派对	的	-	部队	惊讶	经过	这	英国人	,

代表"凯撒军队的一支觅食队被不列颠人突袭"，

" [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [æz; əz][noʊ] . - [æt; ət][ðə; ði] ['westmɪnstər] [hɔ:l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - .

"	which	appeared	as	No	.	65	at	the	Westminster	Hall	Exhibition	of	1843	.
"	哪个	出现	作为	不	.	-	在	这	威斯敏斯特	大厅	展览	的	-	.

"该展品在 1843 年威斯敏斯特大厅展览会上以第 65 号展品的身份展出。

[ðɪs] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] " ['skrætʃi] " ['mænər] [ʌv; əv][ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [dɪ'spleɪd] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

This	,	notwithstanding	the	"	scratchy	"	manner	of	its	execution	,	displayed	remarkable
这	,	虽然	这	"	粗糙的	"	方式	的	它是	执行	,	显示	卓越

[skɪl] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ['enərdʒi][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] .

skill	and	abundant	energy	of	design	.
技能	和	丰富	活力	的	设计	.

尽管其执行方式略显粗糙，但仍然展现了非凡的技巧和丰富的设计活力。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['gæðərɪŋ] [ə'nʌðər] [kɑ:r'tu:n][wʌz; wəz] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

At	the	same	gathering	another	cartoon	was	attributed	to	him	,	of	which
在	这	相同的	采集	其他	卡通片	曾是	归因于	到	他	,	的	哪个

[ðə; ði]['enərdʒi] ['bɔ:dəd] [ɑ:n] ['kærɪkətʃər] ;

the	energy	bordered	on	caricature	;
这	活力	带边框	在	漫画	;

在同一次聚会上，另一幅漫画被认为是他的作品，其笔力近乎夸张的讽刺画；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪmd] , " ['henri] [iː] [dɪ'faɪd] [baɪ][ə; eɪ] [welʃ] [ˌmaʊntn'ɪr] .

it	was	named	,	"	Henry	II	defied	by	a	Welsh	Mountaineer	.
它	曾是	命名	,	"	亨利	二	违抗	经过	一个	威尔士语	登山	.

它被命名为"亨利二世被一位威尔士山民反抗"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

[æt; ət][wʌn][taɪm] " [fiz] " [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ɪn]['wɔːtər] -

At	one	time	"	Phiz	"	received	an	extraordinary	commission	to	reproduce	in	water	-
在	一	时间	"	脸	"	已收到	一个	非凡的	委员会	到	复制	在	水	-

['kʌlər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .

colour	all	his	illustrations	to	the	Novels	of	Dickens	.
颜色	全部	他的	插图	到	这	小说	的	狄更斯	.

曾有一次，"菲兹"接到一项非同寻常的委托，用水彩画重现他为狄更斯小说所作的所有插图。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [ri'maindid] [hɪz; ɪz]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [bʌt; bət]

The	Artist	reminded	his	patron	of	the	magnitude	of	the	undertaking	,	but
这	艺术家	提醒	他的	赞助人	的	这	震级	的	这	承诺	,	但

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [pə'sistid] [ɪn] ,

the	request	was	persisted	in	,
这	要求	曾是	持续	在	,

艺术家提醒赞助人这项工程的艰巨性，但对方仍然坚持要求。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk]['duːli]['eksɪkjuːtɪd] .

and	the	work	duly	executed	.
和	这	工作	正式地	执行	.

工作已按计划完成。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['breɪsɪŋ] [er] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ;

His	love	of	bracing	air	induced	him	to	pay	frequent	visits	to	the	seaside	;
他的	爱	的	支撑	空气	诱导	他	到	支付	频繁	访问	到	这	海滨	;

他喜欢清新的空气，因此经常去海边游玩；

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [ˌoʊdər'ɪfərəs]

but	on	one	occasion	he	lodged	in	a	house	not	remarkable	for	its	odoriferous
但	在	一	场合	他	已提交	在	一个	房子	不是	卓越	为了	它是	有气味的

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

但有一次，他借宿在一间并不以气味浓烈而闻名的房子里；

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] ,

and	,	in	order	to	produce	a	current	of	fresh	air	in	his	bed	-	room	,
和	,	在	命令	到	生产	一个	当前的	的	新鲜的	空气	在	他的	床	-	房间	,

为了在他的卧室里制造一股新鲜空气，

[hiː; hi]['oʊpənd] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] [kɔːzd] [ˌðer'baɪ] .

he	opened	door	and	window	,	and	slept	in	the	draught	caused	thereby	.
他	打开	门	和	窗户	,	和	睡着了	在	这	草稿	导致	从而	.

他打开门窗，在由此产生的穿堂风中睡着了。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ɪn'sɪpiənt] [pə'ræləsɪs] , [ðə; ði]

For	many	years	before	his	death	,	he	suffered	from	incipient	paralysis	,	the
为了	许多	年	前	他的	死亡	,	他	遭受	从	初期	麻痹	,	这

[rɪ'zʌlt] ,

result	,
结果	,

在他去世前的许多年里，他一直饱受早期瘫痪的折磨，这是由于.....

[noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kɔ:ʃəs] [ækt] ,
no **doubt** **,** **of** **this** **incautious** **act** **,**
不 怀疑 , 的 这 不谨慎 行为 ,

毫无疑问，对于这一草率的行为，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rt][wɜ:rld]
and **to** **which** **may** **be** **attributed** **his** **disappearance** **from** **the** **art** **world**
和 到 哪个 可能 是 归因于 他的 消失 从 这 艺术 世界
[sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
some **fifteen** **years** **ago** **.**
一些 十五 年 前 .

这或许可以归因于他大约十五年前从艺术界消失。

" [fiz] , " [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪpld] [kən'dɪʃ(ə)n] , [stɪl] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]
" **Phiz** **,** **"** **notwithstanding** **his** **crippled** **condition** **,** **still** **worked** **hard** **with** **admirable**
" 脸 , " 虽然 他的 残疾的 状况 , 仍然 工作 难的 和 令人钦佩的
[ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ,
perseverance **,**
毅力 ,

尽管菲兹身体残疾，但他仍然以令人钦佩的毅力努力工作。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'kri:st] [baɪ][æn; ən]['ɪndʒəri][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
though **his** **difficulties** **were** **increased** **by** **an** **injury** **to** **his** **thumb** **,**
尽管 他的 困难 是 增加 经过 一个 受伤 到 他的 拇指 ,

虽然拇指受伤加剧了他的困难，

[wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [fɔ:r] ['fɪŋgərz]
which **compelled** **him** **to** **hold** **his** **pencil** **between** **the** **middle** **and** **fore** **fingers**
哪个 被迫 他 到 抓住 他的 铅笔 之间 这 中间 和 前 手指
.
:
.

这使得他不得不把铅笔夹在中指和食指之间。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]
His **friends** **endeavoured** **to** **persuade** **him** **to** **draw** **his** **pictures** **on** **a** **larger**
他的 朋友们 努力 到 说服 他 到 画 他的 图片 在 一个 更大的
[skeɪl] ,
scale **,**
规模 ,

他的朋友们努力说服他把画画得更大一些。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['foʊtəˌgræft] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][daɪ'menʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] ,
in **order** **that** **they** **might** **be** **photographed** **to** **the** **required** **dimensions** **,** **but** **,**
在 命令 那 他们 可能 是 拍摄 到 这 必需的 方面 , 但 ,
[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ik'sepʃənz] ,
with **one** **or** **two** **exceptions** **,**
和 一 或者 二 例外情况 ,

为了能够按照所需的尺寸拍摄照片，但除一两处例外，

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ækt][ɑ:n] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
he **refused** **to** **act** **on** **this** **suggestion** **.**
他 拒绝 到 行为 在 这 建议 .

他拒绝采纳这个建议。

[hi:; hi]['grædʒuəli] [lɔ:st] [ðæt] [fə'sɪləti] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
He **gradually** **lost** **that** **facility** **which** **characterized** **his** **work** **,**
他 逐步地 丢失的 那 设施 哪个 特征化的 他的 工作 ,

他逐渐失去了他作品中那种独特的技巧。

[ænd; ənd] ['lætərli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [prə'pəʊzlz] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [bɔɪz] - ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv]

and	latterly	yielded	to	proposals	to	illustrate	boys	'	literature	of
和	后来	产生	到	提案	到	阐明	男孩们	-	文学	的

[ə; eɪ] ['ræðər] [loʊ] [klæs] .

a	rather	low	class	.
一个	相当	低的	班级	.

后来，他接受了为低俗男孩文学作品配图的提议。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [pæst] , [noʊ] [daʊt] , [wɪtʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

The	time	is	past	,	no	doubt	,	which	encouraged	the	method	of	book	-	illustration
这	时间	是	过去的	,	不	怀疑	,	哪个	鼓励	这	方法	的	书	-	插图

[ə'dɑ:ptɪd] [baɪ] " [fiz] .

adopted	by	"	Phiz	.
已采用	经过	"	脸	.

毫无疑问，促成"菲兹"采用的书籍插图方法的时代已经过去了。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ˌfəutəu'tipik]

"	It	has	given	place	to	wood	-	engraving	,	and	multifarious	phototypic
"	它	有	给定	地方	到	木头	-	雕刻	,	和	五花八门	照相型

['prɑ:sesɪz] , [ðæt] , [pər'hæps] , [ɑ:r; ər] [kə'mɜ:rʃəli] ['prefrəb(ə)l] ,

processes	,	that	,	perhaps	,	are	commercially	preferable	,
流程	,	那	,	也许	,	是	商业上	优选	,

"它已经让位于木刻版画和各种各样的照相制版工艺，这些工艺或许在商业上更受欢迎。"

[bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk]['stændpɔɪnt] [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] .

but	from	an	artistic	standpoint	much	inferior	.
但	从	一个	艺术	立场	很多	下	.

但从艺术角度来看，却逊色得多。

[wi:; wi][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [sʌm; səm] [wʊd] - [ɪn'greɪvər]

We	must	,	however	,	except	the	wonderful	results	some	wood	-	engravers
我们	必须	,	然而	,	除了	这	精彩的	结果	一些	木头	-	雕刻师

[hæv; həv] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

have	produced	from	time	to	time	,
有	生产	从	时间	到	时间	,

然而，我们必须承认，有些木刻家偶尔也能创作出令人惊叹的作品。

[wɪtʃ] ['etʃər] , ['i:v(ə)n] , ['kænɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] [ɪk'sel] .

which	etchers	,	even	,	cannot	hope	to	excel	.
哪个	蚀刻师	,	甚至	,	不能	希望	到	Excel	.

就连蚀刻师也无法企及的成就。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['edgər] [braʊn] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Dr	.	Edgar	Browne	describes	his	father's	indifference	to	the	value	of	his
博士	.	埃德加	布朗	描述	他的	父亲的	漠不关心	到	这	价值	的	他的

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

埃德加·布朗博士描述了他父亲对他工作的价值漠不关心的态度。

[ɔ:r][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] ['leɪbər] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] :

or	the	time	and	labour	bestowed	upon	it	:
或者	这	时间	和	劳动	授予	之上	它	:

或者说，投入其中的时间和精力：

— " [hi:; hi]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['hʌzbəndɪŋ] [ɔ:r] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ,

—	"	He	never	understood	the	art	of	husbanding	or	developing	his	powers	,
—	"	他	绝不	理解	这	艺术	的	丈夫	或者	发展	他的	权力	,

"他从未懂得如何驾驭或开发自己的能力。"

— [hiː; hi]['nevər][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [lɜːrn] ['eni] ['teknɪk(ə)l] ['prɑːses] ;
— he never set to work to learn any technical process ;
— 他 绝不 放 到 工作 到 学习 任何 技术的 过程 ;

—他从未着手学习任何技术流程;

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [frʌm; frəm] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] - [wɜːrk] ,
when he had a little leisure from ' illustration ' work ,
什么时候 他 有 一个 小的 闲暇 从 - 插图 - 工作 ,

当他从插画工作中稍微空闲下来时,

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] - — ['dʒen(ə)rəli] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]
he used to start a picture ' to get his hand in ' — generally taking some
他 用过的 到 开始 一个 图片 - 到 得到 他的 手 在 - 一 一般来说 采取 一些
[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ɔːr]['trɪviəl]
unimportant or trivial
不重要 或者 琐碎的

他过去常常开始画画"只是为了参与其中"——通常是画一些无关紧要或琐碎的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .
subject for this purpose .
主题 为了 这 目的 .

为此目的而设。

[hɪz; ɪz][fə'sɪləti][ʌv; əv][hænd][bəuθ][ɪn][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['mɪnɪt] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələs] .
His facility of hand both in large and minute work was something marvellous .
他的 设施 的 手 两个都 在 大的 和 分钟 工作 曾是 某物 奇妙 .

他无论在大件作品还是精细作品中，手艺都堪称精湛。

[æt; ət][wʌn][taɪm] ,
At one time ,
在 一 时间 ,

曾几何时,

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sketʃiz] [ɪn] [tʃɔːk] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ɪn]
he produced a very remarkable series of sketches in chalk made during a tour in
他 生产 一个 非常 卓越 系列 的 草图 在 粉笔 制成 期间 一个 旅游 在
['aɪərlənd] .
Ireland .
爱尔兰 .

他在爱尔兰旅行期间创作了一系列非常杰出的粉笔素描作品。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skætərd] [naʊ] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][æz; əz][faɪn][æz; əz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ,
They are scattered now , but are as fine as anything he did ,
他们 是 疏散 现在 , 但 是 作为 美好的 作为 任何事物 他 做过 ,

它们现在散落各处，但和他做的任何事一样出色。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][best] ['rekərdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['præktɪkli] ['vænɪʃt]
and are certainly the best records of a people who have practically vanished
和 是 当然 这 最好的 记录 的 一个 人们 WHO 有 几乎 消失了
.
:
.

这无疑是对一个几乎已经消失的民族的最佳记录。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['kerləs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
He was astonishingly careless about his work .
他 曾是 令人震惊地 粗心 关于 他的 工作 .

他对工作极其漫不经心。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt] ;

Hundreds	**of**	**original**	**designs**	**were**	**thrown**	**into**	**the**	**waste**	**-**	**paper**	**basket**	**;**
数百	的	原来的	设计	是	抛掷	进入	这	浪费	-	纸	篮子	;

数百份原创设计稿被扔进了废纸篓;

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] ['sɪmələr] [sketʃiz] [hæv; həv] [faʊnd] ['wɪlɪŋ] [pə:'tʃeizəz]

apart	**from**	**their**	**local**	**interest**	**similar**	**sketches**	**have**	**found**	**willing**	**purchasers**
除	从	他们的	当地的	兴趣	相似的	草图	有	成立	愿意的	购买者

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .

of	**late**	**years**	**.**
的	晚的	年	.

除了当地的兴趣之外，类似的素描作品近年来也找到了愿意购买的买家。

" [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪsts] [hu:z] [pɪ'kju:nieri] [rɪ'wɔ:rd] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ]

"	**Like**	**many**	**other**	**artists**	**whose**	**pecuniary**	**reward**	**had**	**not**	**been**	**commensurate**	**with**
"	喜欢	许多	其他	艺术家	谁	金钱	报酬	有	不是	到过	相称的	和

[ðer; ðər] [ə'bɪlətɪ] ,

their	**ability**	**,**
他们的	能力	,

"就像许多其他艺术家一样，他们的经济回报与他们的能力不成正比，

[[dʒi:]] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['penʃən] .

[	**G**	**]**	**he**	**became**	**the**	**recipient**	**of**	**a**	**pension**	**.**
[	G	]	他	成为	这	接受者	的	一个	养老金	.

[G] 他开始领取养老金。

[ðə; ði][kaɪnd] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['rɔɪəl] [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər]

The	**kind**	**instrumentality**	**of**	**a**	**few**	**Royal**	**Academicians**	**obtained**	**for**
这	种类	工具性	的	一个	很少	皇家	院士	获得	为了

[hɪm; ɪm][æn; ən] ['ænjuəl] [grænt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [dʒɔ:rdʒ]

him	**an**	**annual**	**grant**	**which**	**had**	**been**	**previously**	**enjoyed**	**by**	**the**	**late**	**George**
他	一个	年度的	授予	哪个	有	到过	之前	享受	经过	这	晚的	乔治

['kru:ɪkʃæŋk] .

Cruikshank	**.**
克鲁克香克	.

在几位皇家院士的帮助下，他获得了一笔年度拨款，这笔拨款此前曾由已故的乔治·克鲁克香克获得。

[ɑ:n][ðə; ði] 8th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði] [deθ] [ə'kɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] " [fiz] .

On	**the**	**8th**	**of**	**July**	**,**	**1882**	**,**	**the**	**death**	**occurred**	**of**	**the**	**famous**	**"**	**Phiz**	**.**
在	这	8th	的	七月	,	-	,	这	死亡	发生	的	这	著名的	"	脸	.

1882年7月8日，著名人物"菲兹"去世。

" [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [hoʊv] , [nɪr] ['braɪtn] ,

"	**At**	**the**	**quiet**	**village**	**of**	**Hove**	**,**	**near**	**Brighton**	**,**
"	在	这	安静的	村庄	的	霍夫	,	靠近	布莱顿	,

在布莱顿附近宁静的霍夫村，

[wer] [ðə; ði] [læst] [fju:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜ:r; wər] [spent] ,

where	**the**	**last**	**few**	**years**	**of**	**his**	**life**	**were**	**spent**	**,**
在哪里	这	最后的	很少	年	的	他的	生活	是	花费	,

他生命的最后几年是在那里度过的，

[hi:; hi] [sə'kʌmd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪksti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] [tu:; tə][ɪn'fɜ:rməti] ['ræðər] [ðæn; ðən][oʊld][eɪdʒ] .

he	**succumbed**	**in**	**his**	**sixty**	**-**	**seventh**	**year**	**to**	**infirmity**	**rather**	**than**	**old**	**age**	**.**
他	屈服了	在	他的	六十	-	第七	年	到	虚弱	相当	比	老的	年龄	.

他六十七岁时因病去世，而非年老去世。

['ɔ:lməʊst] [fər'gɑ:tn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['meməriz]

Almost	**forgotten**	**as**	**a**	**man**	**,**	**his**	**productions**	**have**	**remained**	**in**	**our**	**memories**
几乎	被遗忘的	作为	一个	男人	,	他的	作品	有	剩余	在	我们的	回忆

,

,

,

作为一个人，他几乎被人遗忘，但他的作品却一直留在我们的记忆中。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:][soʊ][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd]

and	**will**	**continue**	**to**	**do**	**so**	**as**	**long**	**as**	**the**	**works**	**of**	**Dickens**	**and**
和	将要	继续	到	做	所以	作为	长的	作为	这	作品	的	狄更斯	和

['levər] [ɑ:r; ər] [ri:d] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

Lever	**are**	**read**	**and**	**appreciated**	**.**
杠杆	是	读	和	感谢	.

只要狄更斯和利弗的作品还有人阅读和欣赏，我们就会继续这样做。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tɜ:d] [æt; ət][ðə; ði]['ekstrə] - ['mjʊrəl] ['semәteri] , ['braɪtn] .

His	**remains**	**were**	**interred**	**at**	**the**	**extra**	**-**	**mural**	**Cemetery**	**,**	**Brighton**	**.**
他的	遗迹	是	埋葬	在	这	额外的	-	壁画	公墓	,	布莱顿	.

他的遗体被安葬在布莱顿市郊公墓。

[ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz]['praɪvət] , [ðə; ði]['oʊnli] ['mɔ:nəz] ['prez(ə)nt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [sʌnz] [ʌv; əv]

The	**funeral**	**was**	**private**	**,**	**the**	**only**	**mourners**	**present**	**being**	**the**	**four**	**sons**	**of**
这	葬礼	曾是	私人的	,	这	仅有的	哀悼者	展示	存在	这	四	儿子们	的

[ðə; ði] [dɪ'si:st] ,

the	**deceased**	**,**
这	死者	,

葬礼以私人形式举行，只有死者的四个儿子出席。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['æmbələr] , ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [hɔ:ls] , [[eɪtʃ]] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ['hærisn] .

Dr	**.**	**Ambler**	**,**	**Mr**	**.**	**George**	**Halse**	**,**	**[**	**H**	**]**	**and**	**Mr**	**.**	**Robert**	**Harrison**	**.**
博士	.	安布勒	,	先生	.	乔治	哈尔斯	,	[	H	]	和	先生	.	罗伯特	哈里森	.

安布勒博士、乔治·霍尔斯先生[H]和罗伯特·哈里森先生。

[æz; əz][əd'maɪərəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:r'tɪstɪk][ə'bɪləti][wi:; wi] [pleɪs] [ðɪs] ['memwɑ:r][æz; əz][ə; eɪ] [ri:θ] [ə'pɑ:n]

As	**admirers**	**of**	**his**	**artistic**	**ability**	**we**	**place**	**this**	**Memoir**	**as**	**a**	**wreath**	**upon**
作为	仰慕者	的	他的	艺术	能力	我们	地方	这	回忆录	作为	一个	花圈	之上

[hɪz; ɪz] [greɪv] .

his	**grave**	**.**
他的	严重	.

作为他的艺术才华的仰慕者，我们将这本回忆录献给他，如同献上花圈一般。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

CORRESPONDENCE	**.**
一致	.

一致。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letərz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] - ['hjuːmərɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , ['mɪstər]

The	following	letters	were	addressed	by	the	artist	-	humorist	to	his	son	,	Mr
这	下列的	信件	是	已解决	经过	这	艺术家	-	幽默家	到	他的	儿子	,	先生

. ['wɔːltər][ˌdʒiː'ɑːr] .

.	Walter	Gr	.
.	沃尔特	gr	.

以下信件是这位艺术家兼幽默作家写给他的儿子沃尔特·格鲁先生的。

[braʊn] : —

Browne	:	—
布朗	:	—

布朗：—

['blenim] ['kres(ə)nt] , [sept] . , ['sætərdeɪ] , [θriː] - .

Blenheim	Crescent	,	Sept	.	,	Saturday	,	3	o'clk	.
布伦海姆	新月	,	九月	.	,	周六	,	3	-	.

布伦海姆新月街，九月，星期六，凌晨 3 点。

[piː] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .

p	.	m	.	,	a	.	d	.	1867	.
p	.	米	.	,	一个	.	d	.	-	.

公元1867年下午。

[maɪ] [dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ,

My	Dear	Dr	.	,
我的	亲爱的	博士	.	,

亲爱的医生，

[aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] ['bɜːrstɪd][maɪ] [hɑːrt] [aʊt] , [ænd; ənd] [pruːvd] ,

I	have	nearly	bursted	my	heart	out	,	and	proved	,
我	有	几乎	爆发	我的	心	出去	,	和	已证实	,

我几乎要崩溃了，而且已经证明，

[ðæt] [maɪ] [soʊl] [ɔːr] [səʊls] ([aɪ][hæv; həv] [tuː]) ['ɪzənt] — [ɔːr][ɑːnt] — [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

that	my	soul	or	soles	(	I	have	two	)	is'nt	—	or	an't	—	immortal	,
那	我的	灵魂	或者	鞋底	(	我	有	二	)	不是	—	或者	蚂蚁	—	不朽	,

我的灵魂或双脚（我有两个）并非——或者说并非——不朽的，

— [baɪ] ['werɪŋ] [ɑːn] - [ɪm] [aʊt] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['æftər][jɪr] .

—	by	wearing	on	'	em	out	running	to	and	fro	after	yr	.
—	经过	穿着	在	-	呃	出去	跑步	到	和	弗	后	yr	.

—通过多年来奔波劳碌，把它们磨损得不成样子。

[bæl'mɔːrəl] — ['buːtlləs] ['erəndz] !

Balmorals	—	Bootless	errands	!
巴尔莫勒尔	—	无靴	跑腿	!

巴尔莫勒尔——无需靴子也能办事！

[ðə; ði] ['retʃɪd] [sleɪv] ([ʌv; əv] [ɔːl]) [hæz; həz][bʌt; bət][dʒʌst] [brɔːt] [ðem; ðəm] !

The	wretched	slave	(	of	awl	)	has	but	just	brought	them	!
这	可怜	奴隶	(	的	锥子	)	有	但	只是	带来	他们	!

可怜的（锥子的）奴隶才刚刚把它们带来！

[aɪ]['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ] [ræθ] !

I	bristle	with	wrath	!
我	鬃	和	愤怒	!

我怒火中烧！

[ænd; ənd][kʊd; kəd][welt][hɪm; ɪm] ! — [bʌt; bət] — [noʊ] — [aɪ][wəʊnt] — [hiː; hi][meɪ][wɑːnt][hɪz; ɪz]['kæfs]

and	could	welt	him	!	—	but	—	no	—	I	won't	—	he	may	want	his	calf's
和	可以	红肿	他	!	—	但	—	不	—	我	惯于	—	他	可能	想	他的	小牛的

[skɪn] [hoʊl] , [tuː; tə][mend][hɪz; ɪz][oʊn][bæd] - ['mɔrəlz] ! !

skin	whole	,	to	mend	his	own	Bad	-	morals	!	!
皮肤	所有的	,	到	修补	他的	自己的	坏的	-	德	!	!

而且他可能会被打得遍体鳞伤！——但是——不——我不会——他或许想要他那完整的小腿皮，来修补他自己糟糕的道德败坏！！

[aɪ] [rʌʃ] !

I	rush	!
我	匆忙	!

我赶时间！

[aɪ][flai] !

I	fly	!
我	飞	!

我会飞！

[tuː; tə][ðə; ði][dʒiː'tiː] . ['dʌbljuː] . [ɑːr] . ['steɪʃ(ə)n] ! — - - ! ! ! !

to	the	Gt	.	W	.	R	.	Station	!	—	-	-	!	!	!	!
到	这	大	.	W	.	拉	.	车站	!	—	-	-	!	!	!	!

前往大西部铁路站！——！！！！

[aɪ][sɪŋk] — ['breθləs] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [klɜːrk] — [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [buːts]

I	sink	—	breathless	into	the	arms	of	the	astounded	clerk	—	point	to	the	boots
我	下沉	—	喘不过气	进入	这	武器	的	这	震惊	职员	—	观点	到	这	靴子
—	—														
—	—														
—	—														

我气喘吁吁地跌入目瞪口呆的店员怀里，指着那双靴子——

[maɪ] - [maʊθ] ['feɪntli] ['hwispəz] " [weɪ] - [maʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz][pen] - [ə'dɔrnd] [ɪr] ! !

My	-	mouth	faintly	whispers	"	Wey	-	mouth	in	his	pen	-	adorned	Ear	!	!
我的	-	嘴	淡淡的	低语	"	韦	-	嘴	在	他的	笔	-	装饰	耳朵	!	!

我的嘴巴轻轻地低语着"韦嘴在他那装饰着钢笔的耳朵里！！"

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [bles] [ˌem 'iː] !

"	and	—	and	—	"	Bless	me	!
"	和	—	和	—	"	保佑	我	!

"而且——而且——"保佑我！

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " — [ænd; ənd] , [ænd; ənd] — [aɪ] [wɪʃ] — [juː; jʊ] [meɪ] [get] - [ɪm] !

where	am	I	?	"	—	and	,	and	—	I	wish	—	you	may	get	'	em	!
在哪里	是	我	?	"	—	和	,	和	—	我	希望	—	你	可能	得到	-	呃	!

我在哪里？"——而且——我希望——你能得到它们！

[ɪf] [juː; jʊ]['vɪzɪt]['pɔːrtlənd] [ə'gen] , [meɪk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['eni][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][spɑːt] — [kən'vɪkt]

If	you	visit	Portland	again	,	make	a	note	of	any	peculiarities	of	spot	—	convict
如果	你	访问	波特兰	再次	,	制作	一个	笔记	的	任何	特殊性	的	点	—	定罪

[dres] ,

dress	,
裙子	,

如果你再次访问波特兰，请记下该地的任何特殊之处——例如囚犯的着装。

& [siː] . — [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [hɔːrs] - [waɪ] ['sentɪmənt] (!) [kə'nektɪd]

&	c	.	—	as	I	have	a	touching	bit	of	horse	-	y	sentiment	(	!	)	connected
&	c	.	—	作为	我	有	一个	接触	少量	的	马	-	是	情绪	(	!	)	连接

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

therewith	,
由此	,

等等——因为我对此怀有一段感人的、与马有关的情感（！），

[wɪtʃ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌɛsˌpiːˈdʒiː] .
which will do for Spg .
哪个 将要 做 为了 spg .

这对于 Spg 来说就足够了。

[gəˈzet] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [ˈpeɪnti] [ˈbɪts] — [wɪˈðɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈdɪstəns] —
Gazette . — I should think you ought to find painty bits — within walking distance —
公报 . — 我 应该 思考 你 应该 到 寻找 油漆 比特 — 之内 步行 距离 —
[seɪ] — [raɪt] [ɔːr] [left] [ten] [maɪlz] ?
say — right or left ten miles ?
说 — 正确的 或者 左边 十 英里 ?

公报——我想你应该能在步行范围内找到一些风景优美的地方——比如说，左右十英里以内?

[jɪrz] . - . ,
Yrs . affecty . ,
年 . - . ,

亲爱的。

[dæd] .
Dad .
爸爸 .

爸爸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˈsʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

星期日。

[ˈriːəli] , [maɪ] [dɪr] [ˈwɔːltər] ,
Really , my dear Walter ,
真的 , 我的 亲爱的 沃尔特 ,

真的吗，我亲爱的沃尔特?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][maɪ][dɪˈvoʊʃən(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːn]
I thought you did know better than to disturb my devotional frame of mind on
我 想法 你 做过 知道 更好的 比 到 打扰 我的 灵修 框架 的 头脑 在
[ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [ˈsæbəθ] [mɔːrn][baɪ] [ˈfɔːwədɪŋ] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ˈwɜːrldli] [ænd; ənd]
this blessed Sabbath morn by forwarding me such a thoroughly worldly and
这 蒙福 安息日 早晨 经过 转发 我 这样的 一个 彻底 世俗 和
[ˈiːv(ə)l] - [θɔːt] - [prəˈdjʊsɪŋ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈmɪlɪnərz] [bɪl] ！！！
evil - thought - producing thing as a wretched milliner's bill ! ! !
邪恶的 - 想法 - 生产 事物 作为 一个 可怜 制帽商 账单 ！！！

我以为你比我懂得，不该在这个神圣的安息日早晨打扰我虔诚的祈祷，给我发这么一份俗气又令人心生邪念的帽子店账单！！！

— [ðə; ði] [retʃ] [mʌst; məst][weɪt] — [hiː; hi] [gɔːdʒd] £5 [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][left] [hoʊm] . — [ðə; ði]
— The wretch must wait — he gorged £5 not long before I left home . — The
— 这 可怜虫 必须 等待 — 他 饱食 £5 不是 长的 前 我 左边 家 . — 这
[ˈgriːdɪnɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][men] ！！
greediness of some men ! !
贪婪 的 一些 男人 ！！

——那可怜虫还得等着——就在我离开家前不久，他贪婪地吞噬了5英镑。——有些人真是贪得无厌!

[ðə; ði][pɪk] .
The Pic .
这 图片 .

图片。

[gɔːl] .
Gall **.**
癥 .

癥。

['sɜːrkjələr]
circular
圆

圆

[aɪ][rɪ'tɜːrn] — [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [laɪk][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][dɑːz] .
I **return** **—** **as** **you** **may** **like** **to** **enquire** **about** **it** **—** **the** **doz** **.**
我 返回 — 作为 你 可能 喜欢 到 查询 关于 它 — 这 打 .

我归还——您可能想知道——那一打。

['ʌðər] , " [tʃiːp] ['beɪkən] " — " ['pæt(ə)nt] [tiːθ] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [gʌmz] , " & [siː] . , & [siː] . , &
others **,** **"** **cheap** **bacon** **"** **—** **"** **patent** **teeth** **and** **everlasting** **gums** **,** **"** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **,** **&**
其他的 , " 便宜的 熏肉 " — " 专利 牙齿 和 永恒 牙龈 , " & c . , & c . , &
[siː] . , & [siː] . ,
c **.** **,** **&** **c** **.** **,**
c . , & c . ,

其他的，“廉价培根”——“专利牙齿和永不脱落的牙龈”等等，等等，等等，等等，

& [siː] . [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mə'nʊr] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['kɑlɪtən] [wɪð; wɪθ] — — .
& **c** **.** **I** **shall** **manure** **the** **grounds** **of** **Colyton** **with** **—** **—** **.**
& c . 我 将 肥料 这 理由 的 科利顿 和 — — .

等等。我将用——来给科利顿的土地施肥。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [get][sʌm; səm] ['bækgraʊnd] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][koʊst] [siːnz] [daʊn] [hɪr] .
I **think** **you** **might** **get** **some** **background** **material** **for** **coast** **scenes** **down** **here** **.**
我 思考 你 可能 得到 一些 背景 材料 为了 海岸 场景 向下 这里 .

我觉得你可以在这里找到一些海岸风光的背景素材。

[jɪr] . [ə'fek] .
Yr **.** **affec** **.**
yr . 影响 .

年份影响。

[dæd] ,
Dad **,**
爸爸 ,

爸爸，

[eɪtʃ] . [keɪ] . [biː] .
H **.** **K** **.** **B** **.**
H . K . B .

香港

- , ['blenim] ['kres(ə)nt] , ['nɒtɪŋ] - [hɪl] , ['sætərdeɪ] .
69 **,** **Blenheim** **Crescent** **,** **Notting** **-** **Hill** **,** **Saturday** **.**
- , 布伦海姆 新月 , 记不清 - 爬坡道 , 周六 .

星期六，诺丁山布伦海姆新月街69号。

[maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] ,
My **dear** **Doctor** **,**
我的 亲爱的 医生 ,

我亲爱的医生，

[aɪ][send][ðə; ði] ['ten'paundə] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [juː; jʊ][ɪn] ['seɪfti] !
I **send** **the** **Tenpounder** **,** **may** **it** **reach** **you** **in** **safety** **!**
我 发送 这 十磅重 , 可能 它 抵达 你 在 安全 !

我寄出十磅炮，愿它安全送达!

[ðə; ði] [kə'mændər] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] .

The	Commander	has	returned	.
这	指挥官	有	返回	.

指挥官回来了。

[aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [meɪ] [nɑːt]

I	sent	you	a	paper	containing	the	important	news	,	which	,	however	,	may	not
我	发送	你	一个	纸	包含	这	重要的	消息	,	哪个	,	然而	,	可能	不是

[hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ] ,

have	reached	you	,
有	达到	你	,

我寄给你一份包含重要新闻的文件，但你可能没有收到。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['eni] [ri'maːks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] " - ['pɜːrsən(ə)l]

although	I	don't	think	it	contained	any	remarks	upon	the	"	Hemperors	personal
虽然	我	不	思考	它	包含	任何	评论	之上	这	"	-	个人的

[ə'pɪrəns] , " & [siː] . , & [siː] . , & [siː] .

appearance	,	"	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.
外貌	,	"	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.

虽然我认为其中并没有对"皇帝的个人形象"等等发表任何评论。

[tɑːm] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . — [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪz] [tjʊnd]

Tom	is	in	the	bosom	of	the	family	for	a	few	days	.	—	His	Pipe	is	tuned
汤姆	是	在	这	怀	的	这	家庭	为了	一个	很少	天	.	—	他的	管道	是	调谐

['dɪfrəntli] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [wʌz; wəz] ,

differently	now	to	what	it	used	to	was	,
不同	现在	到	什么	它	用过的	到	曾是	,

汤姆在家人身边待了几天。——他的风笛调音和以前不一样了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [naʊ] [dɪklɛrɪθ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ɪz] " [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [skuːl] !

for	he	now	declareth	that	St	.	John's	is	"	a	jolly	school	!
为了	他	现在	声明	那	英石	.	约翰的	是	"	一个	快乐的	学校	!

因为他现在宣称圣约翰学校是"一所快乐的学校！"

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ,

"	He	seems	to	get	on	very	well	indeed	,
"	他	似乎	到	得到	在	非常	出色地	的确	,

"他看起来相处得非常好。"

[ænd; ənd] [hæz; həz] [brɔːt] [hoʊm] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['loʊ] [kɔːlz] [ə; eɪ] " [wel] - [ɜːrnd] [praɪz] .

and	has	brought	home	what	Dr	.	Lowe	calls	a	"	well	-	earned	prize	.
和	有	带来	家	什么	博士	.	洛	呼叫	一个	"	出色地	-	获得	奖	.

并为洛博士赢得了"当之无愧的奖项"。

" [hiː; hi] [lə'ments] ['deɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [lɔːs] [ʌv; əv] 4d [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]

"	He	laments	daily	over	the	supposed	loss	of	4d	invested	in	a	letter	to
"	他	哀叹	日常的	超过	这	据称	损失	的	4d	投资	在	一个	信	到

[juː; jʊ] — [frʌm; frəm] [skuːl] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] ,

you	—	from	school	—	as	it	was	directed	,
你	—	从	学校	—	作为	它	曾是	指导	,

"他每天都在哀叹自己花了4便士给你写了一封信——这封信是从学校寄给你的——却白白损失了。"

[hiː; hi] [sez] , — - ,

he	says	,	—	21	,
他	说道	,	—	-	,

他说，——21，

[ruː] ['mʌsl] [waɪn] — [aɪ] [ɪk'spres] [dauts] [ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [grəunz]

Rue	Mussel	wine	—	I	express	doubts	of	its	having	reached	you	—	and	he	groans
后悔	蚌	葡萄酒	—	我	表达	疑虑	的	它是	拥有	达到	你	—	和	他	呻吟

[ə'laʊd]['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] ! — —

aloud	over	the	Bull's	eyes	it	would	have	bought	!	—	—
大声	超过	这	公牛的	眼睛	它	会	有	买	!	—	—

鲁穆塞尔葡萄酒——我怀疑它是否已经送到你那里——他大声呻吟着，说这酒本来可以买到一头公牛！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ([æt; ət]['prez(ə)nt]) [ɑːn][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['peɪpər] — [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][sʌm; səm] [haɪ]

I	am	(	at	present	)	on	a	Sporting	Paper	—	supported	by	some	high
我	是	(	在	展示	)	在	一个	体育	纸	—	有	经过	一些	高的

[ænd; ənd] ['maɪti] [tɜːrf][nɑːbz] ,

and	mighty	Turf	Nobs	,
和	强大的	草皮	旋钮	,

我目前在一家体育报纸上工作——这份报纸得到了一些位高权重的赛马界大佬的支持。

[bʌt; bət] , [aɪ] [fɪr] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

but	,	I	fear	,	like	everything	I	have	to	do	with	,	now	-	a	-	days	,
但	,	我	害怕	,	喜欢	一切	我	有	到	做	和	,	现在	-	一个	-	天	,

但是，恐怕就像我如今所做的一切一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kə'læps] — [fɔːr; fər] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]

it	will	collapse	—	for	—	some	of	the	Proprietors	of	the	Paper	are	also
它	将要	坍塌	—	为了	—	一些	的	这	业主	的	这	纸	是	还

['ʃeəhəʊldəz] , & [siː] . ,

Shareholders	,	&	c	.	,
股东	,	&	c	.	,

它将会倒闭——因为——该报的一些所有者同时也是股东，等等。

& [siː] . , [ɪn][ðə; ði] ['græfəˌtaɪp] [ˌsiː 'oʊ] . ,

&	c	.	,	in	the	Graphotype	Co	.	,
&	c	.	,	在	这	Graphotype	合作	.	,

等等，在Graphotype公司，

[soʊ] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] . — [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['prɑːses] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [kwaɪt]

so	they	want	to	work	the	two	together	.	—	I	hate	the	process	—	it	takes	quite
所以	他们	想	到	工作	这	二	一起	.	—	我	恨	这	过程	—	它	需要	相当

[fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wʊd] — [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [drɔː] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [maɪ'self]

four	times	as	long	as	wood	—	and	I	cannot	draw	and	express	myself
四	时代	作为	长的	作为	木头	—	和	我	不能	画	和	表达	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næsti]['lɪt(ə)l] ['fɪnɪkɪŋ] [brʌʃ] ,

with	a	nasty	little	finiking	brush	,
和	一个	可恶的	小的	精修	刷子	,

所以他们想把这两种材料结合起来使用。——我讨厌这个过程——它比木工耗时四倍——而且我无法用那种难用的细小画笔来绘画和表达自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wen] ['prɪntɪd] [siːmz] [tuː; tə] ['ɔːltərnət] [bɪ'twiːn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl][æz; əz] [blæk]

and	the	result	when	printed	seems	to	alternate	between	something	all	as	black
和	这	结果	什么时候	打印	似乎	到	备用	之间	某物	全部	作为	黑色的

[æz; əz][maɪ][hæt] — [ɔːr][æz; əz]['heɪzi][ænd; ənd][feɪnt][æz; əz][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [pleɪt] . — [ɪf] [ɑːn] [wʊd] ,

as	my	hat	—	or	as	hazy	and	faint	as	a	worn	-	out	plate	.	—	If	on	wood	,
作为	我的	帽子	—	或者	作为	朦胧	和	头晕的	作为	一个	磨损	-	出去	盘子	.	—	如果	在	木头	,

打印出来的效果似乎时而像我的帽子一样漆黑一片，时而像一块破旧的盘子一样模糊不清。——如果打印在木板上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [fɔːr] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] — ['liːvɪŋ]

I	should	like	it	well	enough	—	as	it	is	—	it	spoils	4	days	a	week	—	leaving
我	应该	喜欢	它	出色地	足够的	—	作为	它	是	—	它	战利品	4	天	一个	星期	—	离开

['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

little	time	for	anything	else	.
小的	时间	为了	任何事物	别的	.

我应该会很喜欢它——但实际上——它每周会浪费 4 天时间——几乎没有时间做其他事情。

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[aɪm] - , [aɪm] - ! [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['bɪznəs] . — —
I'm **a'weary** **,** **I'm** **a'weary** **!** **of** **this** **illustration** **business** **.** **—** **—**
我是 - , 我是 - ! 的 这 插图 商业 . — —

我厌倦了，我真的厌倦了插画这行。

[tɑːm][ɪz][dʒʌst][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . ,
Tom **is** **just** **off** **to** **the** **R** **.** **A** **.** **,**
汤姆 是 只是 离开 到 这 拉 . 一个 . ,

汤姆正要去皇家艺术学院。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [its] [kloʊz] .
as **it** **is** **not** **likely** **I** **shall** **go** **much** **before** **it's** **close** **.**
作为 它 是 不是 可能 我 将 去 很多 前 它是 关闭 .

因为在闭幕前我不太可能去太久。

[aɪ] [wɪl] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wɜːrks]
I **will** **get** **him** **to** **write** **you** **a** **critical** **description** **of** **all** **the** **wonderful** **works**
我 将要 得到 他 到 写 你 一个 批判的 描述 的 全部 这 精彩的 作品
[ɪn][tɜːrps] ,
in **Turps** **,**
在 松节油 ,

我会让他给你写一篇关于Turps所有精彩作品的评论文章。

['vɑːrnɪʃ] , [ænd; ənd] " ['haɪl] .
Varnish **,** **and** **"** **Hile** **.**
漆 , 和 " 希尔 .

清漆，以及"Hile。

" [jɪr] . [ə'fekʃənət] [dæd] ,
" **Yr** **.** **affectionate** **Dad** **,**
" yr . 亲热 爸爸 ,

你亲爱的爸爸，

[eɪtʃ] . [keɪ] . [biː] .
H **.** **K** **.** **B** **.**
H . K . B .

香港

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , - [em] . - [es] . [piː] . - [ə; eɪ] . [em] .
Monday **Morning** **,** **25** **m** **.** **40** **s** **.** **p** **.** **11** **a** **.** **m** **.**
周一 早晨 , - 米 . - s . p . - 一个 . 米 .

星期一上午 25 分钟 40 秒 11 点

[maɪ] [dɪr] ['wɔːltər] ,
My **Dear** **Walter** **,**
我的 亲爱的 沃尔特 ,

我亲爱的沃尔特，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['pleɪɪŋ] " [hoʊm] ,
There **is** **a** **man** **playing** **"** **Home** **,**
那里 是 一个 男人 玩耍 " 家 ,

有一个男人在演奏《Home》，

[swiːt] [hoʊm] " [əˈpɑːn][ðə; ði] [kiː] [ˈbjuːgl] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [maɪ] [hɑːrt]

sweet	home	"	upon	the	key	bugle	—	it	is	too	much	for	me	—	my	heart	yearneth
甜的	家	"	之上	这	钥匙	号角	—	它	是	也	很多	为了	我	—	我的	心	渴望

— [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [dʒʌst][ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] — [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈreɪnɪŋ] [hɑːrd] —

—	I	feel	I	must	write	just	a	line	or	two	—	especially	as	it	is	raining	hard	—
—	我	感觉	我	必须	写	只是	一个	线	或者	二	—	尤其	作为	它	是	下雨	难的	—

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪgˈzæktli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] .

and	I	don't	exactly	know	what	to	be	at	.
和	我	不	确切地	知道	什么	到	是	在	.

“甜蜜的家”伴着号角声响起——这对我来说太过强烈——我的心渴望——我觉得我必须写上一两行——尤其是在下着瓢泼大雨的时候——而且我也不知道该写些什么。

[ˈsplendɪd] [ɪˈfekts] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] — [sʌn] - [set] , [ˈtwaɪlaɪt] , [ˈkres(ə)nt] [muːn] — [ˈstɔːrmi] [klaʊdz] ,

Splendid	effects	yesterday	evening	—	sun	-	set	,	twilight	,	crescent	moon	—	stormy	clouds	,
灿烂	效果	昨天	晚上	—	太阳	-	放	,	暮	,	新月	月亮	—	暴风雨	云	,

— [taɪd] [aʊt] — [rɪˈflekʃnz] — [dɑːrk] [ˈfɪʃɪŋ] - [krɑːft] — [ˈveri] [gʊd] — [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

—	tide	out	—	reflections	—	dark	fishing	-	craft	—	very	good	—	quite	the	thing	for
—	潮	出去	—	反思	—	黑暗的	钓鱼	-	工艺	—	非常	好的	—	相当	这	事物	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

昨晚的景色真是美极了——日落、暮色、新月、暴风雨般的乌云、退潮、倒影、深色的渔船——非常棒——正合你意。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈnʌθɪŋ] [belˈgreiviən] — [ˈtʃiːfli]

There	are	no	people	here	at	present	—	decidedly	nothing	Belgravian	—	chiefly
那里	是	不	人们	这里	在	展示	—	绝对地	没有什么	贝尔格莱维亚	—	主要

[ˈmæskjəlɪnz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][sɔːrt] — [ˌaɪ ˈtiː] [strɪkɪθ] [ˌem ˈiː]

masculines	—	from	the	Saturday	to	the	Monday	sort	—	it	striketh	me
阳性	—	从	这	周六	到	这	周一	种类	—	它	打击	我

— [ə; eɪ] [fjuː] [aɪ] [θɪŋk] [hæv; həv] [streɪd] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈsaʊθˈɛnd] — [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]

—	a	few	I	think	have	strayed	here	from	Southend	—	I	saw	this	sort	of	thing
—	一个	很少	我	思考	有	迷路了	这里	从	绍森德	—	我	锯	这	种类	的	事物

[[siː] [peɪdʒ] -] [ɑːn][ðə; ði][grænd][ˌprɑːməˈneɪd] — [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] . — —

[	see	page	29	]	on	the	Grand	Promenade	—	which	looks	like	it	.	—	—
[	看	页	-	]	在	这	盛大	长廊	—	哪个	看起来	喜欢	它	.	—	—

这里现在一个人也没有——绝对没有贝尔格莱维亚人——主要是男性——从周六到周一那种——我感觉——我想有几个是从绍森德过来的——我在大长廊上见过类似的景象[见第29页]——看起来就是这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [ˈjestərdeɪ] — [ˈbɔriæs][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd]

There	was	a	great	wind	yesterday	—	Boreas	had	been	taking	concentrated
那里	曾是	一个	伟大的	风	昨天	—	北风	有	到过	采取	集中

[ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdʒɪndʒər] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈferli] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [maɪ] [legz] [wʌns] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ]

essence	of	ginger	—	It	fairly	took	me	off	my	legs	once	as	I	was	walking
本质	的	姜	—	它	相当	采取	我	离开	我的	腿	一次	作为	我	曾是	步行

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə] [ˈbrɔdˌstɛrz] ,

along	the	cliffs	to	Broadstairs	,
沿着	这	悬崖	到	布罗德斯泰尔	,

昨天风很大——北风仿佛注入了浓缩的生姜精华——我沿着悬崖走向布罗德斯泰尔时，风几乎把我吹倒了。

[ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [ɔːf][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt] [baɪ]

luckily	for	me	it	blew	off	the	sea	—	and	I	was	brought	up	short	by
幸运的是	为了	我	它	吹	离开	这	海	—	和	我	曾是	带来	向上	短的	经过

[sʌm; səm] [ˈreɪlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] — [[siː] [peɪdʒ] -]

some	railings	in	this	wise	—	[	see	page	22	]
一些	栏杆	在	这	明智的	—	[	看	页	-	]

幸运的是，海风吹走了——我被一些栏杆挡住了去路——[见第 22 页]

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ([noʊ] [daʊt]) [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][faɪv]['eɪkər] [fiːld] [ʌv; əv]

otherwise	I	should	(	no	doubt	)	have	been	carried	across	a	5	acre	field	of
否则	我	应该	(	不	怀疑	)	有	到过	携带	穿过	一个	5	英亩	场地	的

\- [traɪ'fəʊliə] - . — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs]

Cloveria	Trifolia	Browniensis	.	—	I	am	glad	to	say	I	was	also	of	service
-	三叶草	-	.	—	我	是	高兴的	到	说	我	曾是	还	的	服务

[tuː; tə][hjuː'mænəti] ['jestərdeɪ] — [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ʃriːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ]

to	humanity	yesterday	—	I	heard	the	shrill	shrieks	of	a	child	and	a
到	人类	昨天	—	我	听到	这	尖锐	尖叫	的	一个	孩子	和	一个

['wʊmənz] [kraɪ][fɔːr; fər][help][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] — [aɪ] [tɜːrnd] — [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

woman's	cry	for	help	behind	me	—	I	turned	—	and	saw	there	was	not	a
女性的	哭	为了	帮助	在后面	我	—	我	转向	—	和	锯	那里	曾是	不是	一个

['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] ,

moment	to	lose	,
片刻	到	失去	,

否则我（毫无疑问）就会被抬着穿过五英亩的布朗氏三叶草田。——我很高兴地说，昨天我也为人类做出了贡献——我听到身后传来孩子的尖叫声和女人的求救声——我转过身——意识到一刻也不能耽搁了。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃaɪld] — - [es][hæt] ([ænd; ənd] ['wʊmənz] [tuː]) [ænd; ənd] [bɔːr]

the	wind	had	caught	a	poor	child	—	'	s	hat	(	and	woman's	too	)	and	bore
这	风	有	捕捉	一个	贫穷的	孩子	—	-	s	帽子	(	和	女性的	也	)	和	钻孔

[ˌaɪ 'tiː]['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] — [wɪð; wɪθ][maɪ]['juːʒuəl][ə'dʒɪləti][aɪ] [baʊndɪd] ['oʊvər]

it	rapidly	to	the	edge	of	the	cliff	—	with	my	usual	agility	I	bounded	over
它	快速	到	这	边缘	的	这	悬崖	—	和	我的	通常	敏捷	我	有界	超过

[ðə; ði][reɪlz] ['fensɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] — [ænd; ənd] [seɪvd] — [jes] ,

the	rails	fencing	the	cliff	—	and	saved	—	yes	,
这	铁轨	击剑	这	悬崖	—	和	已保存	—	是的	,

风吹起了一个可怜的孩子（还有一位女士）的帽子，迅速地把它吹到了悬崖边——我以我一贯的敏捷身手，跃过悬崖边的栏杆——救了——是的，

[seɪvd] [ðə; ði][tʃaɪld] — - [es] — - [æt; ət] ! — [ə'nʌðər] [pʌf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

saved	the	child	—	'	s	—	'	at	!	—	another	puff	and	it	would	have	been	in
已保存	这	孩子	—	-	s	—	-	在	!	—	其他	噗	和	它	会	有	到过	在

[ðə; ði] [diːp] ,

the	deep	,
这	深的	,

救了孩子——啊——啊！——再来一口气，它就沉到深海了。

[diːp] [siː] — [ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði] [freʃ] , & [siː] . — [staʊt] ['mæmə] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd]

deep	sea	—	the	blue	,	the	fresh	,	&	c	.	—	Stout	mama	thanked	me	politely	,	and
深的	海	—	这	蓝色的	,	这	新鲜的	,	&	c	.	—	肥硕	妈妈	谢谢	我	礼貌地	,	和

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ([huː] ,

turning	to	her	husband	(	who	,
转弯	到	她	丈夫	(	WHO	,

深海——蓝色的、淡的等等——健壮的妈妈礼貌地向我道谢，然后转向她的丈夫（他，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['eni][juːz] — [ðoʊz] ['hʌzbəndz] ['ɔːlweɪz][duː]) — [ʃiː; ʃi]

had	come	up	too	late	to	be	of	any	use	—	those	husbands	always	do	)	—	she
有	来	向上	也	晚的	到	是	的	任何	使用	—	那些	丈夫们	总是	做	)	—	她

[riˈmɑːkt] " [ðæt] [ðə; ði][vɪnd][hæd; həd] [bloʊn] [bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['tʃaɪldz] - [æt; ət]['hɔf]

remarked	"	That	the	vind	had	blown	both	her	and	her	child's	'	at	hoff
评论	"	那	这	vind	有	吹	两个都	她	和	她	孩子的	-	在	霍夫

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːd] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ən] ['haʊt] .

and	if	she'd	know'd	it	—	she	wouldn't	have	brought	the	young	-	un	hout	.
和	如果	棚	知道	它	—	她	不会	有	带来	这	年轻的	-	联合国	豪特	.

她来得太晚了，帮不上什么忙——那些丈夫总是这样——她说道："狂风把她和她孩子的'at hoff'都吹倒了，如果她知道的话——她就不会把小家伙带到hout了。

" [aɪ] [der] [seɪ][hjuːˈmænəti][ɪz][əˈmjuːzɪŋ] [hɪr] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] — [ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd]

"	I	dare	say	humanity	is	amusing	here	when	the	place	is	full	—	there	seems	a	good
"	我	敢	说	人类	是	有趣	这里	什么时候	这	地方	是	满的	—	那里	似乎	一个	好的

[diːl] [ʌv; əv] " [ˌoʊ 'es] " ['eksərsaɪz] — [ænd; ənd]['bæskɪt] - ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] — [wɪtʃ]

deal	of	"	os	"	exercise	—	and	basket	-	carriage	driving	on	Sundays	—	which
交易	的	"	操作系统	"	锻炼	—	和	篮子	-	运输	驾驶	在	星期日	—	哪个

[ɪz] [gʊd] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] — [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [[siː] [peɪdʒ] -] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][wɪð; wɪθ] [suˈpriːm]

is	good	to	behold	—	this	gentleman	[	see	page	25	]	was	driving	with	supreme
是	好的	到	看哪	—	这	绅士	[	看	页	-	]	曾是	驾驶	和	最高

[self] - ['kɑːntent] — ['hævɪŋ] [wʌn][reɪn][ɔːl] [snʌg][ænd; ənd] [taɪt] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['poʊniz][teɪl] — ['lʌkɪli]

self	-	content	—	having	one	rein	all	snug	and	tight	under	his	pony's	tail	—	luckily
自己	-	内容	—	拥有	一	缰绳	全部	舒适	和	紧的	在下面	他的	小马的	尾巴	—	幸运的是

[ðə; ði] [biːst] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [kɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] — [soʊ][pərˈhæps][hiː; hi][gɑːt] [seɪf]

the	beast	did	not	seem	to	have	any	kick	in	him	—	so	perhaps	he	got	safe
这	兽	做过	不是	似乎	到	有	任何	踢	在	他	—	所以	也许	他	得到	安全的

[bæk] [tuː; tə]['mɑːgeit] .

back	to	Margate	.
后退	到	马盖特	.

"我敢说，当这里人多的时候，人类的生活很有趣——似乎有很多'os'运动——还有星期天的篮子马车驾驶——这很值得一看——这位先生[见第25页]驾驶着马车，一副非常满足的样子——一根缰绳紧紧地夹在他的小马尾巴下面——幸运的是，这匹马似乎没有踢人——所以也许他安全回到了马盖特。

[jɪr] . [əˈfek] .

Yr	.	affec	.
yr	.	影响	.

年份。影响。

[dæd] ,

Dad	,
爸爸	,

爸爸，

[eɪtʃ] . [keɪ] . [biː] .

H	.	K	.	B	.
H	.	K	.	B	.

香港

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

29th [sept] . - .

29th	Sept	.	1868	.
29th	九月	.	-	.

1868年9月29日。

[maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] ,

My	Dear	Doctor	,
我的	亲爱的	医生	,

我亲爱的医生，

[aɪ][hæv; həv][sent][juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['kænvəsiz] — [ɪf] [juː; jʊ][pʊt]['lɪt(ə)l]['klærəz, 'klɛrəz] [hed] [ɑːn]

I	have	sent	you	a	couple	of	canvasses	—	if	you	put	little	Clara's	head	on
我	有	发送	你	一个	夫妻	的	画布	—	如果	你	放	小的	克拉拉的	头	在

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

我寄给你几幅画布——如果你把小克拉拉的头像画在其中一幅上，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [jɔːr'self] [tuː] .

you	will	immortalize	her	and	yourself	too	.
你	将要	永垂不朽	她	和	你自己	也	.

你将使她永垂不朽，也使你自己永垂不朽。

['ɔːlsoʊ][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['sɜːrpləs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] " [hoʊld] [fɔːrθ] ,

Also	therewith	you	will	find	a	Surplice	,	and	if	you	will	only	"	hold	forth	,
还	由此	你	将要	寻找	一个	圣衣	,	和	如果	你	将要	仅有的	"	抓住	前进	,

" [nekst] ['sʌndeɪ] ,

"	next	Sunday	,
"	下一个	星期日	,

此外，你还会找到一件圣袍，如果你愿意"畅所欲言"，下周日，

[ɪn][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kɑlɪtən] — [aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]

in	the	Grande	Place	of	Colyton	—	I	will	guarantee	to	say	that	the	simplicity	of
在	这	格兰德	地方	的	科利顿	—	我	将要	保证	到	说	那	这	简单	的

[jɪr] . ['vestmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['eləkwəns] [ʌv; əv][jɪr] . [tʌŋ] [wɪl] [drɔː] [aʊt] — ([æz; əz]

yr	.	vestment	and	the	flowing	eloquence	of	yr	.	tongue	will	draw	out	—	(	as
yr	.	法衣	和	这	流动	口才	的	yr	.	舌头	将要	画	出去	—	(	作为

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [æz; əz][ðə; ði]['paɪpər][dɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən])

irresistibly	as	the	Piper	did	the	children	)
无法抗拒地	作为	这	派珀	做过	这	孩子们	)

在科利顿大广场——我保证，你朴素的服饰和流畅的口才将会吸引——（就像风笛手吸引孩子们一样）

[ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [haɪ] " [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnvəntɪklz] [wɪtʃ] [wɪl] — [wʌn]

the	congregations	of	the	"	High	"	Church	and	the	Conventicles	which	will	—	one
这	会众	的	这	"	高的	"	教会	和	这	秘密集会	哪个	将要	—	一

[ænd; ənd][ɔːl] — [rʌʃ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ,

and	all	—	rush	forth	for	to	see	and	to	hear	,
和	全部	—	匆忙	前进	为了	到	看	和	到	听到	,

"高派"教会和秘密教会的信众们——他们所有人——都将蜂拥而至，争相观看和聆听。

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋli] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] ! — [ɪf] ['wɪndi] , [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][jɪr] .

and	admiringly	surround	you	!	—	If	windy	,	you	might	take	this	for	yr	.
和	钦佩地	环绕	你	!	—	如果	刮风	,	你	可能	拿	这	为了	yr	.

并满怀敬意地围绕着你！——如果刮风，你可能会把它当作你的。

[tekst] — " [wʌt] [went] [jiː; ji] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] ?

text	—	"	What	went	ye	forth	for	to	see	?
文本	—	"	什么	去	是的	前进	为了	到	看	?

经文——"你们出去是为了看什么?

— " [ə; eɪ] [riːd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ? & [siː] . , & [siː] .

—	"	A	reed	shaken	by	the	wind	?	&	c	.	,	&	c	.
—	"	一个	芦苇	摇晃	经过	这	风	?	&	c	.	,	&	c	.

——"风吹动的芦苇？等等，等等。"

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['splendɪd] [siː] [ɑːn][æt; ət] [siː] - [tʌn] , [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] ,

There	must	have	been	a	splendid	Sea	on	at	Sea	-	ton	,	these	last	few	days	,
那里	必须	有	到过	一个	灿烂	海	在	在	海	-	吨	,	这些	最后的	很少	天	,

这几天，锡顿一带一定有非常壮观的海景。

— [tʌnz] [ʌv; əv] [siː] , [eɪ] ?

—	tons	of	sea	,	eh	?
—	吨	的	海	,	嗯	?

— 很多海啊?

[æz; əz] " [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wɔːk] [ə'brɔːd] " [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] [ɪn][ɔːl][ɪts]

As	"	I	took	my	walk	abroad	"	this	morning	—	I	saw	the	Serpentine	in	all	its
作为	"	我	采取	我的	走	国外	"	这	早晨	—	我	锯	这	蛇形	在	全部	它是

['grændʒər] — [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ['sevrəl] ['ves(ə)lz][ɪn] [dɪ'stres] — [sʌm; səm] ['klɪpər] [jɑːt] [ɑːn]

grandeur	—	and	observed	several	vessels	in	distress	—	some	clipper	yachts	on
宏伟	—	和	观察到	一些	船只	在	痛苦	—	一些	快艇	游艇	在

[ðer; ðər] [biːm] ['ɛndz] — [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [prə'dɪdʒəs] — [greɪt] ['rəuləz] — [tuː] [ɪ'speʃəli] —

their	beam	ends	—	the	waves	were	prodigious	—	great	rollers	—	two	especially	—
他们的	光束	结束	—	这	波浪	是	惊人	—	伟大的	滚筒	—	二	尤其	—

[wʌn][ə; eɪ][sɪks] [hɔːrs] ['feloʊ] — ['tʌðər] [ə; eɪ] ['stiːmər] — [krʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] — ['levlɪŋ]

one	a	six	horse	fellow	—	t'other	a	steamer	—	crunching	and	grinding	—	levelling
一	一个	六	马	同伴	—	另一个	一个	汽船	—	嘎吱作响	和	研磨	—	水平

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] !

and	sweeping	all	before	them	!
和	扫荡	全部	前	他们	!

今天早上我"外出散步"时，看到了九曲湖的壮丽景色，还看到几艘船只遇险，一些帆船横倾，船身倾斜。巨浪滔天，尤其是两个巨浪，一个是六马力的船只，另一个是蒸汽船，它们嘎吱作响，碾压一切，将眼前的一切都夷为平地!

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][doʊdʒ][ʌv; əv] ['kɑlɪtən] [jet] ?

Have	you	seen	the	Doge	of	Colyton	yet	?
有	你	已见	这	狗狗币	的	科利顿	然而	?

你见过科利顿总督了吗?

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [iːz] ?

or	any	of	the	Dog	-	es	?
或者	任何	的	这	狗	-	es	?

或者任何一只狗?

[baɪ][ɔːl] [miːnz] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdʒɪz] ['kɪnzwʊmən] .

By	all	means	cultivate	the	acquaintance	of	the	Doge's	kinswoman	.
经过	全部	方法	培育	这	熟人	的	这	狗狗的	女亲属	.

务必努力结识总督的女亲戚。

[mɪs] [piː] — — ([preɪ] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər]) — ['fæk] - [sɪməld] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔːr][ɪn][ə; eɪ]

Miss	P	—	—	(	pray	give	my	love	to	her	)	—	fac	-	similed	on	the	stage	or	in	a
错过	P	—	—	(	祈祷	给	我的	爱	到	她	)	—	脸	-	模仿	在	这	阶段	或者	在	一个

['nɑːv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

P小姐——（请代我向她表达我的爱意）——舞台上或小说中的真实写照，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] " [trə'mendəs] [hɪt] .

she	would	be	a	"	tremendous	hit	.
她	会	是	一个	"	巨大的	打	.

她将会"大受欢迎"。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [bɪˈlaɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['kærəktər] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]

"	I	hope	you	are	not	belying	the	good	character	I	have	given	of	you	to
"	我	希望	你	是	不是	欺骗	这	好的	特点	我	有	给定	的	你	到

[ðə; ði] [bɔɪz] — [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['elɪfənt] ,

the	boys	—	and	are	doing	Elephant	,
这	男孩们	—	和	是	正在做	大象	,

“我希望你没有辜负我对孩子们所说的你的好品格——而且你正在做大象的事情，

['taɪgər] , [ænd; ənd] [raɪˈnɑːsərəs] [[aɪ]] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ðoʊ] , [kən'sɪdərɪŋ]

Tiger	,	and	Rhinoceros	[	I	]	to	their	perfect	satisfaction	—	though	,	considering
老虎	,	和	犀牛	[	我	]	到	他们的	完美的	满意	—	尽管	,	考虑

[jɪr] . ['predəsesər] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [test] [jʊr; jər]['ʌtmoʊst] ['paʊɝz] ,

yr	.	predecessor	—	it	will	test	your	utmost	powers	,
yr	.	前任	—	它	将要	测试	你的	极致	权力	,

老虎和犀牛[I] 将会令它们非常满意——尽管考虑到你的前作——它将考验你的全部能力，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['feɪljər] ,

not	to	be	a	wretched	failure	,
不是	到	是	一个	可怜	失败	,

不要成为一个彻底的失败者，

['pɑːsəbli] — [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [æz; əz][jʊr; jər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]

possibly	—	much	the	same	sort	of	thing	—	as	your	attempting	to	sing	a
可能	—	很多	这	相同的	种类	的	事物	—	作为	你的	尝试	到	唱歌	一个

['kɑːmɪk] [sɔːŋ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [væns] ! ! !

comic	song	immediately	after	the	Great	Vance	!	!	!
漫画	歌曲	立即地	后	这	伟大的	万斯	!	!	!

或许——差不多就是那种情况——就像你在《伟大的Vance》之后立刻尝试唱一首滑稽歌曲一样！！！

[gʊd] [naɪt] ,

Good	Night	,
好的	夜晚	,

晚安，

[jɪr] . [əˈfekʃənət] [dæd] ,

Yr	.	affectionate	Dad	,
yr	.	亲热	爸爸	,

你慈爱的爸爸，

[eɪtʃ] . [keɪ] . [biː] .

H	.	K	.	B	.
H	.	K	.	B	.

香港

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊts] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt]

The	following	notes	have	been	selected	from	the	unpublished
这	下列的	笔记	有	到过	已选	从	这	未发表的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] " [fiz] " [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] : —

correspondence	of	"	Phiz	"	with	Charles	Dickens	:	—
一致	的	"	脸	"	和	查尔斯	狄更斯	:	—

以下摘自“菲兹”与查尔斯·狄更斯未发表的通信：——

[maɪ] [dɪr] ['dɪkɪnz] ,

My	Dear	Dickens	,
我的	亲爱的	狄更斯	,

我亲爱的狄更斯，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt][wʌn] [buːt] [ɑːn] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	have	just	got	one	boot	on	,	intending	to	come	round	to	you	,
我	有	只是	得到	一	启动	在	,	意图	到	来	圆形的	到	你	,

我刚穿上一只靴子，打算过来看看你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər]['aɪdlɪŋ]

but	you	have	done	me	out	of	a	capital	excuse	to	myself	for	idling
但	你	有	完毕	我	出去	的	一个	首都	原谅	到	我	为了	怠速

[ə'weɪ] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] . — [aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər][noʊt] ,

away	this	fine	morning	.	—	I	quite	forgot	to	answer	your	note	,
离开	这	美好的	早晨	.	—	我	相当	忘了	到	回答	你的	笔记	,

但你却给了我一个绝佳的借口，让我可以为自己今天早上虚度光阴而开脱——我竟然完全忘记回复你的便条了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [bʊk] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['vɪvɪdli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] ['meməri]

and	Mr	.	Macrone's	book	has	not	been	very	vividly	present	to	my	memory
和	先生	.	-	书	有	不是	到过	非常	生动地	展示	到	我的	记忆

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] .

for	some	time	past	.
为了	一些	时间	过去的	.

在过去的一段时间里，我对马可隆先生的书并没有留下很深刻的印象。

[aɪ] [θɪŋk] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][nekst] ([wiːk]) [ɔːr][ðə; ði]['mɪd(ə)l] (['sɜːrt(ə)n]) [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

I	think	by	the	beginning	of	next	(	week	)	or	the	middle	(	certain	)	I	shall	have
我	思考	经过	这	开始	的	下一个	(	星期	)	或者	这	中间	(	肯定	)	我	将	有

[dʌn] [ðə; ði] [pleɪts] ,

done	the	plates	,
完毕	这	盘子	,

我想最迟到下周初或者下周中我就能把盘子做好。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][skræps][ʌv; əv]['kɑːpi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][aɪ][kæn; kən] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [gʊd] ['sʌbdʒekt] ,

but	in	the	scraps	of	copy	that	I	have	I	can	see	but	one	good	subject	,
但	在	这	碎屑	的	复制	那	我	有	我	能	看	但	一	好的	主题	,

但在我仅有的这些零碎稿件中，我只看到一个不错的选题。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [preɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

so	if	you	know	of	another	pray	send	it	me	.
所以	如果	你	知道	的	其他	祈祷	发送	它	我	.

如果你知道其他祷文，请告诉我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] " ['mælkəm] " [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [hɪm; ɪm] .

I	should	like	"	Malcolm	"	again	,	if	you	can	spare	him	.
我	应该	喜欢	"	马尔科姆	"	再次	,	如果	你	能	空闲的	他	.

如果你不嫌弃他，我应该会再次喜欢上"马尔科姆"。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,

Yours	very	truly	,
此致	非常	真的	,

此致敬礼，

- [keɪ] . [braʊn] .

Hablot	K	.	Browne	.
-	K	.	布朗	.

哈布洛特·K·布朗。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , [ɛs'kwaɪər] .

Charles	Dickens	,	Esq	.
查尔斯	狄更斯	,	先生	.

查尔斯·狄更斯先生

['sʌndeɪ] , [sept] .

Sunday	,	Sept	.
星期日	,	九月	.

9月星期日

[maɪ] [dɪr] ['dɪkɪnz] ,

My	**Dear**	**Dickens**	**,**
我的	亲爱的	狄更斯	,

我亲爱的狄更斯，

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'viːniəntli] [send] [ˌem 'iː][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt][ɔːr]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][nekst] [wiːk] [baɪ]

Can	**you**	**conveniently**	**send**	**me**	**the**	**subject**	**or**	**subjects**	**for**	**next**	**week**	**by**
能	你	方便	发送	我	这	主题	或者	主题	为了	下一个	星期	经过

['θɜːrzdeɪ] [ɔːr]['fraɪdeɪ] ?

Thursday	**or**	**Friday**	**?**
周四	或者	星期五	?

您能否在周四或周五之前将下周的课程主题发送给我?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《菲兹》（Hablot Knight (Phiz (Hablot Knight Browne),)
第2/2页

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] , [ɪf] ['præktɪkəbl] ,
as **I** **wish** **,** **if** **practicable** **,**
作为 我 希望 , 如果 切实可行的 ,

如果可行，我愿意这样做。

[tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] ['brʌslz] [baɪ][ðə; ðiː]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz][boʊt] — [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] ,
to **start** **for** **Brussels** **by** **the** **Sunday's** **boat** **—** **a** **word** **in** **reply** **will** **oblige** **,**
到 开始 为了 布鲁塞尔 经过 这 星期天 船 — 一个 单词 在 回复 将要 必须 ,

周日乘船前往布鲁塞尔——只需回复一声即可。

[jɔːrz] ['truːli] ,
Yours **truly** **,**
此致 真的 ,

敬上，

- [keɪ] . [braʊn] .
Hablot **K** **.** **Browne** **.**
- K . 布朗 .

哈布洛特·K·布朗。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , [ɛs'kwɑɪər] .
Charles **Dickens** **,** **Esq** **.**
查尔斯 狄更斯 , 先生 .

查尔斯·狄更斯先生

[piː] . [es] . — [ə'pɑːn]['sekənd] [θɔːts] [aɪ][send][juː; jʊ][ðə; ðiː] [ɪn'kloʊzd] [ɪ'pɪsl] — ([ɪf]
P **.** **S** **.** **—** **Upon** **second** **thoughts** **I** **send** **you** **the** **enclosed** **epistle** **—** **(** **if**
P . S . — 之上 第二 想法 我 发送 你 这 内 书信 — (如果

PS——经过一番考虑，我把随信附上的信件寄给你——（如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [waɪ]) — [ðə; ðiː] ['raɪtər] [ˌðer'ʌv] [ɪz] " ['hæri] - ,
you **read** **it** **,** **you** **will** **find** **out** **why** **)** **—** **the** **writer** **thereof** **is** **"** **Harry** **Lorrequer** **,**
你 读 它 , 你 将要 寻找 出去 为什么) — 这 作家 其中 是 " 哈里 - ,

你读了它，就会明白为什么了）——该书的作者是"哈里·洛雷克尔，

" ['eɪliəs] " [tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] " — [tuː; tə] [huːz] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .
" **alias** **"** **Charles** **O'Malley** **"** **—** **to** **whose** **house** **I** **am** **going** **.**
" 别名 " 查尔斯 奥马利 " — 到 谁 房子 我 是 去 .

"化名"查尔斯·奥马利"——我要去他家。

[eɪtʃ] . [keɪ] . [biː] .
H **.** **K** **.** **B** **.**
H . K . B .

香港

[piː] . [es] . ['sekənd] — [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['fɜːrloʊ] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪf]
P **.** **S** **.** **Second** **—** **A** **fortnight's** **furlough** **would** **suit** **me** **better** **than** **a** **week** **,** **if**
P . S . 第二 — 一个 两周的 休假 会 套装 我 更好的 比 一个 星期 , 如果
[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] ,
it **could** **be** **managed** **,**
它 可以 是 管理 ,

PS 第二点——如果可以的话，两周的休假比一周的休假更适合我。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][baɪ]['hɑːlənd] .

as	I	should	like	to	return	by	Holland	.
作为	我	应该	喜欢	到	返回	经过	荷兰	.

我想从荷兰返回。

[maɪ] [dɪr] ['dɪkɪnz] ,

My	Dear	Dickens	,
我的	亲爱的	狄更斯	,

我亲爱的狄更斯，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ]['kænɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [æt; ət] ['bætəlˌdɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	am	sorry	I	cannot	have	a	touch	at	battledore	with	you	to	-	day	,
我	是	对不起	我	不能	有	一个	触碰	在	战斗板	和	你	到	-	天	,

很抱歉今天我不能和你一起在战场上碰面。

['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [bʊkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] -

being	already	booked	for	this	evening	—	but	I	will	give	you	a	call	to	-
存在	已经	已预订	为了	这	晚上	—	但	我	将要	给	你	一个	称呼	到	-

['mɔːroʊ] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] ,

morrow	after	church	,
明天	后	教会	,

我今晚已经有安排了——但我明天做完礼拜后会给你打电话。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][juː; jʊ][æt; ət][hoʊm] .

and	take	my	chance	of	finding	you	at	home	.
和	拿	我的	机会	的	寻找	你	在	家	.

我愿意冒险在家找到你。

[jɔːrz] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,

Yours	very	sincerely	,
此致	非常	真挚地	,

此致敬礼，

- [keɪ] . [braʊn] .

Hablot	K	.	Browne	.
-	K	.	布朗	.

哈布洛特·K·布朗。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , [ɛs'kwɑɪər] .

Charles	Dickens	,	Esq	.
查尔斯	狄更斯	,	先生	.

查尔斯·狄更斯先生

- , ['haʊlənd] [striːt] .

33	,	Howland	Street	.
-	,	豪兰	街道	.

豪兰街33号。

[maɪ] [dɪr] ['dɪkɪnz] ,

My	Dear	Dickens	,
我的	亲爱的	狄更斯	,

我亲爱的狄更斯，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'membər] [nɑːt][tuː; tə][fər'get][ðə; ðɪ] 10th ['eɪprəl] ,

I	shall	be	most	happy	to	remember	not	to	forget	the	10th	April	,
我	将	是	最多	快乐的	到	记住	不是	到	忘记	这	10th	四月	,

我一定会很高兴记住4月10日这个日子，不会忘记它。

[ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [wɪʃ] ,

and	,	let	me	express	a	disinterested	wish	,
和	,	让	我	表达	一个	无私的	希望	,

而且，请允许我表达一个不带任何私心的愿望，

[ðæt] ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌn] " [ʃɑːp] " [[dʒeɪ]] [ɪn][æn; ən] " [ɪk'stensɪv] [laɪn]
that **having** **completed** **and** **established** **one** **"** **Shop** **"** **[** **J** **]** **in** **an** **"** **extensive** **line**
那 拥有 完全的 和 已确立的 一 " 店铺 " [J] 在 一个 " 广泛的 线
[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
of **business** **,**
的 商业 ,

在完成并建立了一家"店铺"[]（属于"广泛的业务领域"）之后，

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [sʌtʃ] [laɪk] [ɪs'tæbliʃmənts] [ɪn] ['nʌmbər]
" **you** **will** **go** **on** **increasing** **and** **multiplying** **such** **like** **establishments** **in** **number**
" 你 将要 去 在 增加 和 乘法 这样的 喜欢 机构 在 数字
[ænd; ənd][prɑː'sperəti] [tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ,
and **prosperity** **till** **you** **become** **a** **Dick** **Whittington** **of** **a** **merchant** **,**
和 繁荣 直到 你 变得 一个 迪克 惠廷顿 的 一个 商人 ,

"你会不断增加和壮大这类企业，使它们数量和繁荣程度不断提高，直到你成为像迪克·惠廷顿那样成功的商人。"

[wɪð; wɪθ] ['pɑːkəts] [dɪ'stendɪd] [tuː; tə][moʊst] - [daɪ'menʃ(ə)nz] .
with **pockets** **distended** **to** **most** **Brobdignag** **dimensions** **.**
和 口袋 膨胀 到 最多 - 方面 .

口袋撑得像大多数 Brobdignag 的尺寸一样大。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe **me** **,**
相信 我 ,

相信我，

[jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,
Yours **very** **truly** **,**
此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

- [keɪ] . [braʊn] .
Hablot **K** **.** **Browne** **.**
- K . 布朗 .

哈布洛特·K·布朗。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , [ɛs'kwɑɪər] .
Charles **Dickens** **,** **Esq** **.**
查尔斯 狄更斯 , 先生 .

查尔斯·狄更斯先生

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][ðə; ði]['raiəts][wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] .
I **return** **you** **the** **Riots** **with** **many** **thanks** **.**
我 返回 你 这 骚乱 和 许多 谢谢 .

我谨代表《暴乱》杂志向您致以衷心的感谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Sunday **Morning** **.**
星期日 早晨 .

星期天早上。

[maɪ] [dɪr] ['dɪkɪnz] ,
My **Dear** **Dickens** **,**
我的 亲爱的 狄更斯 ,

我亲爱的狄更斯，

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Will	you	give	me	some	notion	of	the	sort	of	design	you	wish	for	the
将要	你	给	我	一些	概念	的	这	种类	的	设计	你	希望	为了	这

['frʌntɪspiːs] [tuː; tə]['sekənd]['vɑːl] . [ʌv; əv] [klɑːk] ?

frontispiece	to	second	vol	.	of	Clock	?
卷首插图	到	第二	卷	.	的	钟	?

您能否大致描述一下您希望《时钟》第二卷的扉页设计成什么样的样式?

[[keɪ]]

[	K	]
[	K	]

[K]

['kætərˌmoʊl] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɔːr] [diː]['kɑːmbæt] — ['tʃæpmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerwɔːrn] [feɪs] ([ɪf] [juː; jʊ]

Cattermole	being	put	hors	de	combat	—	Chapman	with	a	careworn	face	(	if	you
卡特莫尔	存在	放	马	德	战斗	—	查普曼	和	一个	忧心忡忡	脸	(	如果	你

[kæn; kən] ['pɪktʃər] [ðæt]) [brɪŋz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [blɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,

can	picture	that	)	brings	me	the	block	at	the	eleventh	hour	,
能	图片	那	)	带来	我	这	堵塞	在	这	第十一	小时	,

卡特莫尔被解除战斗力——查普曼一脸忧虑（如果你能想象的话），在最后一刻将我送上了断头台。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['wenzdeɪ] .

and	requires	it	finished	by	Wednesday	.
和	需要	它	完成的	经过	周三	.

并要求在周三之前完成。

[naʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [tuː] ['ʌðər] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — ['sʌmθɪŋ] [naɪs]

Now	as	I	have	two	others	to	complete	in	the	meantime	—	something	nice
现在	作为	我	有	二	其他的	到	完全的	在	这	与此同时	—	某物	好的

[ænd; ənd] [laɪt] [wʊd] [biː; bi][best] [ə'dæptɪd][tuː; tə][maɪ] ['pælət] ,

and	light	would	be	best	adapted	to	my	palette	,
和	光	会	是	最好的	改编	到	我的	调色板	,

现在我还有两幅画要完成——所以，一幅清新淡雅的画作最适合我的色调。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['riːleiz] [ʌv; əv] [wʊd] - ['kʌtɚz] .

and	prevent	an	excess	of	perspiration	in	the	relays	of	wood	-	cutters	.
和	防止	一个	过量的	的	汗	在	这	继电器	的	木头	-	切割器	.

防止伐木工接力时过度出汗。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ɑːn] ['tuːzdeɪ] .

You	shall	have	the	others	to	criticise	on	Tuesday	.
你	将	有	这	其他的	到	批评	在	周二	.

周二你就可以批评其他人了。

[jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,

Yours	very	truly	,
此致	非常	真的	,

此致敬礼，

- [keɪ] . [braʊn] .

Hablot	K	.	Browne	.
-	K	.	布朗	.

哈布洛特·K·布朗。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , [ɛs'kwɑɪər] .

Charles	Dickens	,	Esq	.
查尔斯	狄更斯	,	先生	.

查尔斯·狄更斯先生

[haʊ] [ɑːr; ər]['mɪsɪz] . ['dɪkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ɪnfənt] ?

How	are	Mrs	.	Dickens	and	the	"	Infant	?
如何	是	太太	.	狄更斯	和	这	"	婴儿	?

狄更斯夫人和"婴儿"怎么样了?

" ['futnəuts] :
" FOOTNOTES :
" 脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[prə'naʊnst] [hæb] - [loʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [mə'sjɜ:r] - , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi] ,
Pronounced Hab - lo , after a Monsieur Hablot , a captain in the French army ,
发音 哈布 - 洛 , 后 一个 先生 - , 一个 队长 在 这 法语 军队 ,

发音为 Hab-lo，取自法国陆军上尉哈布洛先生 (Monsieur Hablot) 的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
and a friend of the family .
和 一个 朋友 的 这 家庭 .

还有一位家庭朋友。

[[bi:]]
[B]
[B]

[B]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bʌs] [hu:] ['ɪləstreɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['trɑ:ləps] ['sɪriəl] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['mærid] ,
It was Buss who illustrated Mrs . Trollope's Serial Story , The Widow Married ,
它 曾是 公交车 WHO 插图 太太 . 特罗洛普的 序列号 故事 , 这 寡妇 已婚 ,

是巴斯为特罗洛普夫人的连载故事《寡妇再婚》绘制了插图。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['mʌnθli] ['mægəzi:n] , - .
which was published in The New Monthly Magazine , 1840 .
哪个 曾是 已发布 在 这 新的 月度 杂志 , - .

该文章发表于 1840 年的《新月刊》。

[[si:]]
[C]
[C]

[C]

[si:] ['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] , ['vɑ:l] .
See Dombey and Son , Vol .
看 多姆贝 和 儿子 , 沃尔 .

参见《董贝父子》卷。

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我，

[pi:] . - — " ['dɑ:ktər]
p . 113 — " Doctor
p . - — " 医生

第113页——"医生

- [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
Blimber's Young Gentlemen .
- 年轻的 先生们 .

布林伯的年轻绅士们。

" [[di:]]
" [D]
" [D]

[D]

[liː] [hʌnt] .
Leigh **Hunt** **.**
莉 打猎 .

利·亨特。

[[iː]]
[E]
[E]

[E]

['mɪstər] . [ɑːr] . [jʌŋ] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ðɪ] [prɪ'keriəs] [tæsk][ʌv; əv] " ['baɪtɪŋ][ɪn] " [hɪz; ɪz]
Mr **.** **R** **.** **Young** **,** **who** **also** **undertook** **the** **precarious** **task** **of** **"** **biting** **in** **"** **his**
先生 . 拉 . 年轻的 , WHO 还 承担 这 岌岌可危 任务 的 " 咬 在 " 他的
[pleɪts] .
plates **.**
盘子 .

R·杨先生也承担了"咬一口"盘子的危险任务。

[[ef]]
[F]
[F]

[F]

['wɔːtər] - ['kʌlər] [waɪt] .
Water **-** **colour** **white** **.**
水 - 颜色 白色的 .

水彩白色。

[[dʒiː]]
[G]
[G]

[G]

['pʌblɪʃərz] ['friːkwəntli] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæs(ə)l]['pens(ə)l] ,
Publishers **frequently** **availed** **themselves** **of** **his** **facile** **pencil** **,**
出版商 频繁地 已利用 他们自己 的 他的 容易的 铅笔 ,

出版商经常利用他娴熟的绘画技巧。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər] [bʊks] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ðɪ] [pres]
and **would** **instruct** **him** **to** **furnish** **illustrations** **for** **books** **already** **in** **the** **press**
和 会 指示 他 到 提供 插图 为了 图书 已经 在 这 按
,
,
,

并指示他为已经出版的书籍提供插图，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ɪn'ædɪkwətli] [peɪd] .
for **which** **he** **was** **often** **inadequately** **paid** **.**
为了 哪个 他 曾是 经常 不足 有薪酬的 .

但他的报酬往往不足。

[[eɪtʃ]]
[H]
[H]

[H]

[ðə; ðɪ] ['skʌlptər] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][koʊ'ædʒətər][ɑːn] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
The **Sculptor** **,** **and** **an** **old** **coadjutor** **on** **Once** **a** **Week** **.**
这 雕塑家 , 和 一个 老的 帮手 在 一次 一个 星期 .

雕塑家，以及《每周一次》节目的一位老搭档。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæləd][ʌv; əv] [streɪ] [liːvz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,

He	is	also	the	author	of	A	Salad	of	Stray	Leaves	now	in	the	press	,
他	是	还	这	作者	的	一个	沙拉	的	流浪	树叶	现在	在	这	按	,

他也是即将出版的《一片散叶沙拉》一书的作者。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] " [fiz] , " [ðə; ði][læst] [dɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

which	contains	a	frontispiece	by	"	Phiz	,	"	the	last	design	from	his	pencil	.
哪个	包含	一个	卷首插图	经过	"	脸	,	"	这	最后的	设计	从	他的	铅笔	.

其中收录了"Phiz"绘制的扉页插图，这是他用铅笔创作的最后一幅设计作品。

[ðɪs] [hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd]['ʌndər][sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] , [fɔːr; fər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]

This	he	executed	under	some	difficulties	,	for	owing	to	an	attack	of
这	他	执行	在下面	一些	困难	,	为了	欠款	到	一个	攻击	的

['ruːmətɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

rheumatism	in	his	hands	,
风湿病	在	他的	双手	,

由于双手患上了风湿病，他在执行这项任务时遇到了一些困难。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] — ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fænsi] — [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ,

the	design	—	teeming	with	fancy	—	had	to	be	made	on	a	large	scale	,
这	设计	—	繁盛	和	想要	—	有	到	是	制成	在	一个	大的	规模	,

这个设计极尽奢华，必须大规模制作。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [rɪ'djʊst] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [fə'tɑːgrəfi] .

and	afterwards	reduced	by	the	process	of	photography	.
和	然后	减少	经过	这	过程	的	摄影	.

随后通过摄影过程缩小。

[[aɪ]]

[	I	]
[	我	]

[我]

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

A	favourite	game	with	the	children	.
一个	最喜欢的	游戏	和	这	孩子们	.

孩子们最喜欢的游戏。

[[dʒeɪ]]

[	J	]
[	J	]

[J]

[ðə; ði][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .

The	Old	Curiosity	Shop	.
这	老的	好奇心	店铺	.

老古玩店。

[[keɪ]]

[	K	]
[	K	]

[K]

['mæstər] ['hʌmfriːz] [klɑːk] .

Master	Humphrey's	Clock	.
掌握	汉弗莱的	钟	.

汉弗莱大师的钟。

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wɜːrks] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] " [fiz] .

A	List	of	the	Principal	Works	Illustrated	by	"	Phiz	.
一个	列表	的	这	主要的	作品	插图	经过	"	脸	.

"Phiz"插图的主要作品列表。

" [tuː; tə] [ɪ'nuːmərerɪt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrks] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] " [fiz] " [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][nekst][tuː; tə]

"	To	enumerate	all	the	works	illustrated	by	"	Phiz	"	would	be	a	next	to
"	到	枚举	全部	这	作品	插图	经过	"	脸	"	会	是	一个	下一个	到

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tæsk] ,

impossible	task	,
不可能的	任务	,

"要列举出'Phiz'的所有插图作品几乎是不可能的任务。"

[fɔːr; fər] " [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz]['liːdʒən] .

for	"	their	name	is	legion	.
为了	"	他们的	姓名	是	军团	.

因为"他们的名字是军团。

" [noʊ]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][soʊ]['pɑːpjələr][ɔːr][soʊ][prə'lɪfɪk][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] - ['ɪləstreɪtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	No	artist	was	so	popular	or	so	prolific	as	a	book	-	illustrator	,	with	the
"	不	艺术家	曾是	所以	受欢迎的	或者	所以	多产的	作为	一个	书	-	插画家	,	和	这

[ɪk'sepʃn] ,

exception	,
例外	,

"除了……之外，没有哪位艺术家像书籍插画家那样受欢迎或作品如此丰富。"

[pər'hæps] , [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] .

perhaps	,	of	George	Cruikshank	.
也许	,	的	乔治	克鲁克香克	.

或许是乔治·克鲁克香克。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðər] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ,

It	may	fairly	be	questioned	whether	the	works	of	Charles	Dickens	,
它	可能	相当	是	被质问	无论	这	作品	的	查尔斯	狄更斯	,

人们完全可以质疑查尔斯·狄更斯的作品是否……

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [fiz] " [ɪz][moʊst] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

with	which	the	name	of	"	Phiz	"	is	most	intimately	associated	in	our	minds	,
和	哪个	这	姓名	的	"	脸	"	是	最多	亲密	联系	在	我们的	思想	,

在我们心中，"Phiz"这个名字与哪些事物联系最为紧密?

[wʊd] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [sʌtʃ] [ˌnoʊtə'raɪəti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['etʃɪŋ] ['niːd(ə)l][soʊ]['eɪbli]

would	have	achieved	such	notoriety	without	the	aid	of	the	etching	needle	so	ably
会	有	已达成	这样的	恶名	没有	这	援助	的	这	蚀刻	针	所以	能够

[wiːldid] .

wielded	.
挥舞	.

如果没有他如此娴熟地使用蚀刻针，他不可能获得如此高的知名度。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['hɔliŋzhed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn] ['dɪkɪnz] , [sez] : —

Mr	.	John	Hollingshead	,	in	his	essay	on	Dickens	,	says	:	—
先生	.	约翰	霍林斯黑德	,	在	他的	散文	在	狄更斯	,	说道	:	—

约翰·霍林斯黑德先生在他关于狄更斯的文章中写道：——

" [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃn] ,

"	The	greater	the	value	of	a	book	as	a	literary	production	,
"	这	更大的	这	价值	的	一个	书	作为	一个	文学	生产	,

"一本书作为文学作品的价值越大，

[ðə; ði] [mɔːr] [wɪl] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi] ['nærəud] .

the	more	will	the	circle	of	its	influence	usually	be	narrowed	.
这	更多的	将要	这	圆圈	的	它是	影响	通常	是	范围缩小	.

它的影响范围通常会越小。

[ðə; ði] ['veri] [ʃeɪp] , ['æspekt] , [ænd; ənd]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['kriːtʃərz] [huː] [muːv] [θruː]

The	very	shape	,	aspect	,	and	garments	of	the	ideal	creatures	who	move	through
这	非常	形状	,	方面	,	和	服装	的	这	理想的	生物	WHO	移动	通过

[ɪts]['peɪdʒɪz] ,

its	pages	,
它是	页面	,

书中出现的理想人物的体型、容貌和服饰，

['iːv(ə)n] [wen] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['mæstər][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][lænd] ,

even	when	drawn	by	the	pen	of	the	first	master	of	fiction	in	the	land	,
甚至	什么时候	绘制	经过	这	笔	的	这	第一的	掌握	的	小说	在	这	土地	,

即使是出自本国第一位小说大师之手，

[wɪl] [biː; bi] [feɪnt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌntər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] ,

will	be	faint	and	confused	to	the	blunter	perception	of	the	general	reader	,
将要	是	头晕的	和	使困惑	到	这	钝器	洞察力	的	这	一般的	读者	,

对于感知较为迟钝的普通读者来说，这些内容会显得模糊不清，令人困惑。

[ən'les] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tendənt] ['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstrətɪv] ['ɑːrtɪst] .

unless	aided	by	the	attendant	pencil	of	the	illustrative	artist	.
除非	协助	经过	这	服务员	铅笔	的	这	举例说明	艺术家	.

除非有插画师的铅笔辅助。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːrp] , [klɪr] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pikwik] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektəklz] , ['geɪtərz] ,

For	the	sharp	,	clear	images	of	Mr	.	Pickwick	,	with	the	spectacles	,	gaiters	,
为了	这	锋利的	,	清除	图片	的	先生	.	匹克威克	,	和	这	眼镜	,	绑腿	,

为了展现皮克威克先生清晰锐利的形象，他戴着眼镜，穿着绑腿，

[ænd; ənd] [loʊ] [kraʊnd] [hæt] — [ʌv; əv][sæm] ['welə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [straɪpt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd]

and	low	crowned	hat	—	of	Sam	Weller	,	with	the	striped	waistcoat	and
和	低的	加冕	帽子	—	的	山姆	韦勒	,	和	这	有条纹的	马甲	和

[ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [lɪr] — [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] ,

the	artful	leer	—	of	Mr	.	Winkle	,
这	巧	斜视	—	的	先生	.	温克尔	,

还有萨姆·韦勒的低顶礼帽，配上条纹背心和狡黠的笑容——温克尔先生

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [mɔːr] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər]

with	the	sporting	costume	and	the	foolish	expression	—	more	persons	are
和	这	体育	戏服	和	这	愚蠢	表达	—	更多的	人	是

[ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kærɪkətʃərɪst,'kærɪkətʃʊrɪst] ,

indebted	to	the	caricaturist	,
负债累累	到	这	漫画家	,

凭借运动服和滑稽的表情——更多的人应该感谢漫画家。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːltləs] [dɪ'skrɪptɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtɪv] [maɪnd]

than	to	the	faultless	descriptive	passages	of	the	great	creative	mind
比	到	这	完美无瑕	描述性的	段落	的	这	伟大的	有创造力的	头脑

[ðæt] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['pʌpits] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

that	called	the	amusing	puppets	into	existence	.
那	称为	这	有趣	木偶	进入	存在	.

比起创造这些滑稽木偶的伟大天才那完美无瑕的描述性段落，更遑论其他了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ['oʊnli] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ] " [fiz] ,

"	It	was	not	the	fame	of	Dickens	only	that	was	enhanced	by	"	Phiz	,
"	它	曾是	不是	这	名声	的	狄更斯	仅有的	那	曾是	增强型	经过	"	脸	,

“菲兹的出现不仅提升了狄更斯的声望，

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['levər] , ['hærisn] ['eɪnswɝθ]
" for the numerous illustrations in the works of Charles Lever , Harrison Ainsworth
" 为了 这 很多的 插图 在 这 作品 的 查尔斯 杠杆 , 哈里森 艾恩斯沃斯
, [ðə; ði] ['brʌðərz] ['meɪhjuː] ,
, the brothers Mayhew ,
, 这 兄弟 梅休 ,

"感谢查尔斯·利弗、哈里森·安斯沃思、梅休兄弟等众多艺术家的作品中的插图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['maɪnər]['nɒvəlɪsts][wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪrid] [hænd] .
and a host of minor novelists were executed by his unwearied hand .
和 一个 主持人 的 次要的 小说家 是 执行 经过 他的 不知疲倦 手 .

还有许多名不见经传的小说家惨遭他无情杀害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪkɪnz] , [haʊ'evər] , [huː] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['pʌblɪk]['noʊtɪs] , [ɪn][ə; eɪ]
It was Dickens , however , who introduced him to public notice , in a
它 曾是 狄更斯 , 然而 , WHO 介绍 他 到 民众 注意 , 在 一个
['pæmflət] ,
pamphlet ,
小册子 ,

然而，是狄更斯在一本小册子中将他介绍给了公众。

[naʊ] ['veri] [skers] , [ɪn'taɪtld] ['sʌndeɪ] ['ʌndər] [θriː] ['hedz] ,
now very scarce , entitled Sunday under Three Heads ,
现在 非常 稀少 , 标题 星期日 在下面 三 头部 ,

现在非常罕见，书名为《三头下的星期日》，

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['delɪkətli] ['eksɪkjuːtɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [drɔːn] [baɪ] " [eɪtʃ] . [keɪ] . [biː] .
embellished with four delicately executed engravings drawn by " H . K . B .
修饰过的 和 四 轻柔地 执行 雕刻 绘制 经过 " H . K . B .

饰以四幅由"HKB"绘制的精美雕版画。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['siːmɔː] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pikwik]
" It was his succession to Seymour as the illustrator of the Pickwick
" 它 曾是 他的 演替 到 西摩 作为 这 插画家 的 这 匹克威克
['pepərz] ,
Papers ,
文件 ,

"他接替西摩成为《匹克威克外传》的插画家，

[ðæt] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪd]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['juːθfl] ['ɑːrtɪst] , [huː] [kri'eɪtɪd] , [pɪk'tɔːriəli] ,
that really excited public interest in the youthful artist , who created , pictorially ,
那 真的 兴奋的 民众 兴趣 在 这 青春 艺术家 , WHO 创建 , 形象地 ,

这确实激发了公众对这位年轻艺术家的兴趣，他创作了绘画作品。

[ðə; ði]['sekənd]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] , [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['sæmjuəl] ['welə] .
the second hero in the work , the inimitable Samuel Weller .
这 第二 英雄 在 这 工作 , 这 无比 塞缪尔 韦勒 .

作品中的第二位主人公，独一无二的塞缪尔·韦勒。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz] [wɪl]
Those who are familiar with the original edition of the Pickwick Papers will
那些 WHO 是 熟悉的 和 这 原来的 版 的 这 匹克威克 文件 将要
[rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] ,
remember with some amusement ,
记住 和 一些 娱乐 ,

熟悉《匹克威克外传》原版的人会带着几分戏谑回忆起：

[ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] " [bu:ts] ,

the	artist's	introduction	of	the	indefatigable	"	Boots	,
这	艺术家的	介绍	的	这	不懈	"	靴子	,

艺术家介绍了不知疲倦的"靴子，

" [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪt] [hɑ:rt] " [ɪn] , ['bɜ:roʊ] .

"	as	represented	in	the	yard	of	the	"	White	Hart	"	Inn	,	Borough	.
"	作为	代表	在	这	院子	的	这	"	白色的	哈特	"	客栈	,	行政区	.

如"白鹿"旅馆院子所体现的那样。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪn] [ɪg'zɪsts][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

The	identical	Inn	exists	at	the	present	day	.
这	完全相同的	客栈	存在	在	这	展示	天	.

这家旅馆至今仍然存在。

" ['mɪstər] . ['pikwik] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] " [ɪz] [ə'nʌðər] [ə'mju:zɪŋ] [pleɪt] , [wer] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ,

"	Mr	.	Pickwick	in	the	Pound	"	is	another	amusing	plate	,	where	the	laughing	,
"	先生	.	匹克威克	在	这	磅	"	是	其他	有趣	盘子	,	在哪里	这	笑	,

《英镑里的匹克威克先生》是另一幅有趣的画作，画中充满了欢笑。

['dʒɪrɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv][spek'teitəs] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒu:bɪlənt][ænd; ənd]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['tʃɪmni]

jeering	crowd	of	spectators	crowned	by	a	jubilant	and	juvenile	chimney
嘲笑	人群	的	观众	加冕	经过	一个	喜庆	和	少年	烟囱

['swi:pər] ,

sweeper	,
清扫器	,

一群发出嘲笑声的观众中，最引人注目的是一个兴高采烈的年轻烟囱清洁工。

[ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækæs][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['hɪroʊ] ,

the	braying	of	a	jackass	in	the	ears	of	the	astonished	hero	,
这	叫声	的	一个	蠢驴	在	这	耳朵	的	这	惊讶	英雄	,

一头驴的嘶鸣声在惊愕的英雄耳边响起，

[hu:] [sɪts] ['sʌmwʌt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ] ['wi:lbæroʊ] , [ɑ:r; ər] ['ɪnsɪdənts] [soʊ] ['klevərli]

who	sits	somewhat	uncomfortably	in	a	wheelbarrow	,	are	incidents	so	cleverly
WHO	坐着	有些	不舒服地	在	一个	独轮车	,	是	事件	所以	巧妙地

[dɪ'piktɪd] [æz; əz][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

depicted	as	to	excite	unqualified	admiration	.
描绘	作为	到	激发	不合格的	钦佩	.

坐在独轮车里有些不舒服的人，这些情节被巧妙地描绘出来，令人不禁赞叹不已。

" ['mɪstər] . ['pikwik] [slaɪdz] " [ɪz] [ə'nʌðər] ['tru:li][ɑ:r'tɪstɪk] [prə'dʌkʃn] .

"	Mr	.	Pickwick	Slides	"	is	another	truly	artistic	production	.
"	先生	.	匹克威克	幻灯片	"	是	其他	真的	艺术	生产	.

《匹克威克先生的滑梯》是另一部极具艺术性的作品。

[ðə; ði] ['delɪkət] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['dɪstəns] [wer] [ɪz] [si:n] [ə; eɪ]['mænər] [haʊs] [ʌv; əv]

The	delicate	execution	of	the	extreme	distance	where	is	seen	a	manor	house	of
这	精美的	执行	的	这	极端	距离	在哪里	是	已见	一个	庄园	房子	的

[ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] ,

the	olden	time	nestling	amongst	the	trees	,
这	古老的	时间	雏鸟	在	这	树木	,

画面巧妙地展现了远距离的景色，远处可以看到一座古老的庄园掩映在树林之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑ:rmjɑ:rd][hɑ:rd][baɪ] , [li:vz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] .

and	a	farmyard	hard	by	,	leaves	nothing	to	be	desired	.
和	一个	农场	难的	经过	,	树叶	没有什么	到	是	想要的	.

附近还有一个农场，一切都应有尽有。

['mɪstər] . ['sɑːlə] ['sʌmwʌt] ['hɑːrʃli] [kritisaiziz][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sez]

Mr	.	Sala	somewhat	harshly	criticises	the	illustrations	in	this	work	,	which	,	he	says
先生	.	萨拉	有些	严厉地	批评	这	插图	在	这	工作	,	哪个	,	他	说道

,

,

,

萨拉先生对这部作品中的插图提出了较为严厉的批评，他说：

" [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['hjuːmərəs] , [bʌt; bət] ['vaɪlli] [drɔːn] .

"	were	exceedingly	humorous	,	but	vilely	drawn	.
"	是	非常	幽默	,	但	卑鄙地	绘制	.

“非常幽默，但画风粗俗。”

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθər] [siːmz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv] [spɜːrd] [ðə; ði]

The	amazing	success	of	his	author	seems	,	however	,	to	have	spurred	the
这	惊人的	成功	的	他的	作者	似乎	,	然而	,	到	有	受到刺激	这

['ɑːrtɪst][tuː; tə] ['sedʒələs] ['stʌdi] ,

artist	to	sedulous	study	,
艺术家	到	勤奋的	学习	,

然而，作者的巨大成功似乎激励了这位艺术家潜心研究。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [kən'duːst] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

and	to	have	conduced	in	a	remarkable	degree	towards	the	development	of
和	到	有	进行	在	一个	卓越	程度	向	这	发展	的

[hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

his	faculties	.
他的	学院	.

并极大地促进了他的能力发展。

[ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːtɪd]

A	surprising	improvement	was	visible	in	the	frontispieces	to	the	completed
一个	奇怪	改进	曾是	可见的	在	这	卷首插图	到	这	完全的

['vɑːljəmz] [[el]] [ʌv; əv] ['pikwik] .

volumes	[	L	]	of	Pickwick	.
卷	[	L	]	的	匹克威克	.

在《匹克威克外传》已完成的各卷的扉页中，可以看到令人惊讶的改进。

" [ʌn'daʊtɪdli] [fɔːlts] [ɪg'zɪst] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [æz; əz] " [vaɪl] , "

"	Undoubtedly	faults	exist	,	but	to	characterize	the	illustrations	as	"	vile	,	"
"	无疑	故障	存在	,	但	到	描述	这	插图	作为	"	卑鄙的	,	"

[siːmz] [tuː] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ][tɜːrm] ,

seems	too	severe	a	term	,
似乎	也	严重	一个	学期	,

“毫无疑问，这些插图存在缺陷，但用‘低俗’来形容它们似乎过于严厉了。”

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [taɪps] [ʌv; əv] [feɪs] , [fɔːrm] , [ænd; ənd] ['fiːtʃər] ,

for	after	all	,	the	exaggerated	types	of	face	,	form	,	and	feature	,
为了	后	全部	,	这	夸张的	类型	的	脸	,	形式	,	和	特征	,

毕竟，夸张的脸型、体态和特征，

[duː][bʌt; bət]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ]

do	but	harmonize	with	the	somewhat	exaggerated	descriptions	of	them	by
做	但	协调	和	这	有些	夸张的	描述	的	他们	经过

[ðə; ði] ['ɔːθər] .

the	author	.
这	作者	.

但请理解作者对他们略显夸张的描述。

[ðɪs] ['di:fekt] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] , [wʌz; wəz] ['remidid] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][hɪz; ɪz]

This	defect	,	if	such	it	can	be	called	,	was	remedied	considerably	in	his
这	缺点	, 如果	这样的	它	能	是	称为	,	曾是	已补救	相当	在	他的	

['leɪtər] [prə'dʌkʃənz] .

later	productions	.
之后	作品	.

如果可以称之为缺陷的话，那么在他后来的作品中，这种缺陷得到了很大的改善。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪn] - , " [fiz] " [ə'kʌmpənid] ['dɪkɪnz] ['ɪntu:] ['jɔ:kʃə] , [ðer; ðər][tu:; tə]['gæðər] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər]

In	1837	,	"	Phiz	"	accompanied	Dickens	into	Yorkshire	,	there	to	gather	material	for
在	-	,	"	脸	"	伴随	狄更斯	进入	约克郡	,	那里	到	收集	材料	为了

['nɪkələs] ['nɪkəlbi] ,

Nicholas	Nickleby	,
尼古拉斯	尼克尔比	,

1837年，"菲兹"陪同狄更斯前往约克郡，为创作《尼古拉斯·尼克尔贝》收集素材。

[ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ] [ik'spəuziz][ðə; ði] ['tɪrəni] ['præktɪst] [baɪ][sʌm; səm] [s'ku:lmɑ:stəz] [ɑ:n][ðer; ðər]

a	work	which	exposes	the	tyranny	practised	by	some	schoolmasters	on	their
一个	工作	哪个	揭露	这	暴政	已实践	经过	一些	教师	在	他们的

['helpləs] ['pju:p(ə)lz] .

helpless	pupils	.
无助	学生	.

这部作品揭露了一些教师对无助学生实施的暴政。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] " [skwɪrz] ,

In	this	book	,	published	in	1839	,	is	presented	to	us	the	despicable	"	Squeers	,
在	这	书	,	已发布	在	-	,	是	呈现	到	我们	这	卑鄙	"	吱吱叫	,

这本书出版于1839年，向我们介绍了卑鄙的"斯奎尔斯"。

" [wɪtʃ] [taɪp] [ʌv; əv] [bru:t] [ɪn]['hju:mən][fɔ:rm][wʌz; wəz][soʊ] [sək'sesfəli] ['ri:əlaɪzd][baɪ][bəuθ] ['ɔ:θər]

"	which	type	of	brute	in	human	form	was	so	successfully	realized	by	both	Author
"	哪个	类型	的	蛮力	在	人类	形式	曾是	所以	成功地	已实现	经过	两个都	作者

[ænd; ənd]['ɑ:rtɪst] ,

and	Artist	,
和	艺术家	,

"作者和艺术家都成功地塑造了哪种人形野兽形象？"

[ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['jɔ:kʃə] ['pedəgɔgz] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə] [θrets]

that	the	indignation	of	innumerable	Yorkshire	pedagogues	was	raised	to	threats
那	这	愤慨	的	无数	约克郡	教育家	曾是	提高	到	威胁

[ʌv; əv]['li:g(ə)l] [prə'si:dɪŋz] ,

of	legal	proceedings	,
的	合法的	诉讼程序	,

约克郡无数教育工作者的愤慨之情甚至引发了他们采取法律行动的威胁。

[fɔ:r; fər] [trə'du:sɪŋ] [ðer; ðər] ['kærəktərz] ,

for	traducing	their	characters	,
为了	诽谤	他们的	人物	,

因为他们诋毁了他们的名誉，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] ['steɪtɪŋ] [ðæt] " [hi:; hi] [rɪ'membər] ['bi:ɪŋ] ['weɪtɪd] [ɑ:n][læst]['dʒænjueri]

one	of	them	actually	stating	that	"	he	remembered	being	waited	on	last	January
一	的	他们	实际上	声明	那	"	他	记得	存在	等待	在	最后的	一月

['twelvmʌnθ] [baɪ] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] ,

twelvemonth	by	two	gentlemen	,
十二个月	经过	二	先生们	,

其中一人实际上表示，"他记得去年一月有两位先生接待过他，

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [held][hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] .

one	of	whom	held	him	in	conversation	while	the	other	took	his	likeness	.
一	的	谁	握住	他	在	对话	尽管	这	其他	采取	他的	相似	.

其中一人与他交谈，另一人则模仿他的容貌。

" [ðə; ði][moʊst][fə'mɪliər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [skwɪrz] " [ɪz] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪt] ,

"	The	most	familiar	representation	of	"	Squeers	"	is	seen	in	the	second	plate	,
"	这	最多	熟悉的	表示	的	"	吱吱叫	"	是	已见	在	这	第二	盘子	,

“我们最熟悉的‘Squeers’形象出现在第二张图上，

[wer] [hi:; hi][stændz] ['ʃɑ:pəniŋ] [hɪz; ɪz][pen] ,

where	he	stands	sharpening	his	pen	,
在哪里	他	站立	磨利	他的	笔	,

他站在那里削笔。

[ænd; ənd][ɪz] ['tɪmərəsli] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] [staʊt] ['fɑ:ðər][ʌv; əv] [tu:] ['wɪz(ə)n] - [feɪst] [bɔɪz] [hu:]

and	is	timorously	approached	by	the	stout	father	of	two	wizen	-	faced	boys	who
和	是	胆怯地	接近	经过	这	肥硕	父亲	的	二	干瘪	-	面对	男孩们	WHO

[ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] .

are	about	to	become	his	pupils	.
是	关于	到	变得	他的	学生	.

一位身材魁梧的父亲怯生生地走近他，他有两个面容苍老的男孩，即将成为他的学生。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:lmæstər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][kəm'baɪnd] [hɪ'pɑ:krəsi][ænd; ənd]['kru:əlti] ,

The	face	of	the	schoolmaster	,	in	which	are	combined	hypocrisy	and	cruelty	,
这	脸	的	这	校长	,	在	哪个	是	合并	虚伪	和	残酷	,

这位教师的脸上，既虚伪又残忍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:n]

and	the	expression	of	sympathy	for	the	new	comers	exhibited	by	the	boy	on
和	这	表达	的	同情	为了	这	新的	来者	展出	经过	这	男生	在

[ðə; ði] [trʌŋk] ,

the	trunk	,
这	树干	,

以及树干上男孩对新来者的同情之情，

[ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst][ɪn'spekʃ(ə)n] .

are	worthy	of	the	closest	inspection	.
是	值得	的	这	最接近	检查	.

值得仔细检查。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ['tri:tmənt] [æt; ət] - [hɔ:l] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

The	effect	of	the	school	treatment	at	Dotheboy's	Hall	is	visible	in	the	illustration
这	影响	的	这	学校	治疗	在	-	大厅	是	可见的	在	这	插图

[wer] " [ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] " [ɪz] [di'piktid] .

where	"	The	Internal	Economy	"	is	depicted	.
在哪里	"	这	内部的	经济	"	是	描绘	.

多特博伊斯学院的学校教育方式的影响在描绘“内部经济”的插图中显而易见。

[hɪr] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['stɑ:rvlɪŋ] [lædz] ['dʊrɪŋ] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] " [ɪn'tɜ:rn(ə)l] " [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

Here	we	see	the	starveling	lads	during	and	after	the	"	internal	"	application
这里	我们	看	这	饥饿	小伙子们	期间	和	后	这	"	内部的	"	应用

[ʌv; əv] [ˌsu:pərə'bʌndənt] ['doʊsɪz][ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] [ænd; ənd] ['tri:kl] ,

of	superabundant	doses	of	brimstone	and	treacle	,
的	超级丰富的	剂量	的	硫磺	和	糖浆	,

在这里，我们看到这些饥饿的男孩在被“内部”注射过量硫磺和糖浆期间和之后的情景。

[əd'ministəd] [baɪ] [skwɪrz] - ['wɜ:rði] ['pɑ:rtnər] .

administered	by	Squeers	'	worthy	partner	.
管理	经过	吱吱叫	-	值得	伙伴	.

由 Squeers 的得力伙伴管理。

[ðə; ði] [eɪtθ] [pleɪt] ['hæpɪli] [di'pikts] [ðə; ði][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] [wen] " ['nɪkələs]
The **eighth** **plate** **happily** **depicts** **the** **wild** **excitement** **of** **the** **pupils** **when** **"** **Nicholas**
这 第八 盘子 快乐地 描绘 这 荒野 激动 的 这 学生 什么时候 " 尼古拉斯
[əs'tɔniʃiz] ['mɪstər] . [skwɪrz] [ænd; ənd]['fæməli] " [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rmər]
astonishes **Mr** **.** **Squeers** **and** **family** **"** **by** **making** **a** **furious** **attack** **on** **the** **former**
令人惊讶 先生 . 吱吱叫 和 家庭 " 经过 制作 一个 狂怒 攻击 在 这 以前的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪn] ;
with **the** **cane** **;**
和 这 甘蔗 ;

第八幅画生动地描绘了学生们的兴奋之情，因为"尼古拉斯用藤条猛击斯奎尔斯先生及其家人，令他们大吃一惊"；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] " [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp][æt; ət] - [hɔ:l] ,
as **well** **as** **"** **The** **breaking** **-** **up** **at** **Dotheboy's** **Hall** **,**
作为 出色地 作为 " 这 打破 - 向上 在 - 大厅 ,

以及"多特博伊斯大厅的解散"，

" [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðer; ðər]['fɔ:rmər] [tɔ:'mentəz] .
" **where** **the** **boys** **revenge** **themselves** **on** **their** **former** **tormentors** **.**
" 在哪里 这 男孩们 复仇 他们自己 在 他们的 以前的 折磨者 .

"男孩们向他们以前的欺凌者复仇。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [mɔ:r] ['etʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪ'speʃəli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æz; əz][ɑ:r'tɪstɪk]
There **are** **two** **more** **etchings** **in** **this** **volume** **especially** **remarkable** **as** **artistic**
那里 是 二 更多的 蚀刻画 在 这 体积 尤其 卓越 作为 艺术
[prə'dʌkʃənz] ,
productions **,**
作品 ,

本卷中还有两幅版画，作为艺术作品而言尤为引人注目。

[vɪz] . , " ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪn][rælf; reɪf] - ['ɑ:fɪs] ,
viz **.** **,** **"** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Mantalini** **in** **Ralph** **Nickleby's** **Office** **,**
即 . , " 先生 . 和 太太 . - 在 拉尔夫 - 办公室 ,

例如，"曼塔利尼夫妇在拉尔夫·尼克尔贝的办公室里"，

" [wer] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tent] ['lɪsənər] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][rælf; reɪf] ,
" **where** **the** **expression** **of** **an** **intent** **listener** **on** **the** **face** **of** **Ralph** **,**
" 在哪里 这 表达 的 一个 意图 听众 在 这 脸 的 拉尔夫 ,

"拉尔夫脸上流露出专注聆听的神情，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] - , [ɪz] ['kæpətəli] ['rendərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt]
and **of** **horror** **on** **that** **of** **Mantalini** **,** **is** **capitally** **rendered** **;** **and** **the** **plate**
和 的 恐怖 在 那 的 - , 是 资本 渲染 ; 和 这 盘子

而曼塔利尼的恐怖形象则被描绘得淋漓尽致；这幅画作也十分精彩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
entitled **"** **The** **Recognition** **,**
标题 " 这 认出 ,

标题为"认可，

" [wɪtʃ] [ʃoʊz] [pʊr] [smaɪk] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [æz; əz]
" **which** **shows** **poor** **Smike** **in** **the** **act** **of** **rising** **from** **a** **couch** **of** **sickness** **as**
" 哪个 演出 贫穷的 斯迈克 在 这 行为 的 上升 从 一个 长椅 的 疾病 作为
[hi:; hi]['rekəgnaɪzɪz] " ['broʊkər] ,
he **recognizes** **"** **Broker** **,**
他 认可 " 经纪人 ,

"画面中可怜的斯迈克正从病榻上站起来，因为他认出了"经纪人"，

" [huː] [hæd; həd] [kən'veid] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [skuːl] .

"	who	had	conveyed	him	as	a	child	to	school	.
"	WHO	有	传递	他	作为	一个	孩子	到	学校	.

"小时候送他上学的那个人。"

['mæstər] ['hʌmfriːz] [klɑːk] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] - - [wʌn] ,

Master	Humphrey's	Clock	,	written	in	1840	-	1	,
掌握	汉弗莱的	钟	,	书面	在	-	-	1	,

《汉弗莱大师的钟》，写于1840-1841年。

[ɪn'kluːdz] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] [wɪtʃ] [hæv; həv]

includes	the	stories	of	the	Old	Curiosity	Shop	and	Barnaby	Rudge	which	have
包括	这	故事	的	这	老的	好奇心	店铺	和	巴纳比	拉奇	哪个	有

[bɪn] ['hæpɪli] [tɜːm] " [tuː] [ʌn'iːkwəld] [twɪn] ['fɪkʃənz] [ə'pɑːn][wʌn][stem] .

been	happily	termed	"	two	unequalled	twin	fictions	upon	one	stem	.
到过	快乐地	称为	"	二	无与伦比	双	虚构	之上	一	干	.

其中包括《老古玩店》和《巴纳比·拉奇》的故事，这两个故事被人们欣然称为"同根生枝的两个无与伦比的双胞胎小说"。

" [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɑːn] [wʊd] [baɪ][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ]

"	The	illustrations	were	drawn	on	wood	by	H	.	K	.	Browne	and	George
"	这	插图	是	绘制	在	木头	经过	H	.	K	.	布朗	和	乔治

['kætərˌmoʊl] ,

Cattermole	,
卡特莫尔	,

"这些插图是由HK Browne和George Cattermole绘制在木板上的。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [kri'eɪtɪd] , [pɪk'tɔːriəli] , ['lɪt(ə)l] [nel] , ['mɪsɪz] . - , [kwɪlp] , [dɪk] - ,

and	the	former	created	,	pictorially	,	Little	Nell	,	Mrs	.	Jarley	,	Quilp	,	Dick	Swiveller	,
和	这	以前的	创建	,	形象地	,	小的	内尔	,	太太	.	-	,	quilp	,	迪克	-	,

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

the	Marchioness	,
这	侯爵夫人	,

前者以图画的形式创作了小内尔、贾利夫人、奎尔普、迪克·斯威维勒、侯爵夫人等形象。

['sæli] [bræs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['sæmpsən] .

Sally	Brass	,	and	her	brother	Sampson	.
莎莉	黄铜	,	和	她	兄弟	桑普森	.

萨莉·布拉斯和她的弟弟桑普森。

" [fiz] " ['revəld] [ɪn][waɪld][fʌn][ɪn][ðə; ði] [vi'njets] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['dev(ə)lrɪ] [ʌv; əv]

"	Phiz	"	revelled	in	wild	fun	in	the	vignettes	relating	to	the	devilries	of
"	脸	"	尽情狂欢	在	荒野	乐趣	在	这	小故事	相关	到	这	魔鬼	的

['mɪstər] . ['dænjəl][kwɪlp][ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv]['kɑːdlɪn][ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,

Mr	.	Daniel	Quilp	and	the	humours	of	Codlin	and	Short	,
先生	.	丹尼尔	quilp	和	这	体液	的	鳕鱼	和	短的	,

《菲兹》在与丹尼尔·奎尔普先生的恶作剧以及科德林和肖特的幽默相关的短篇故事中尽情展现了狂野的乐趣。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['wækswɜːrk] [ʃoʊ] .

and	of	Mrs	.	Jarley's	waxwork	show	.
和	的	太太	.	-	蜡像	展示	.

还有贾利夫人的蜡像展。

[hɪz; ɪz] " [ˌmɑːrʃə'nes] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['kɑːmɪk][kri'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɪrd]

His	"	Marchioness	"	was	a	distinct	comic	creation	;	but	in	the	weird
他的	"	侯爵夫人	"	曾是	一个	清楚的	漫画	创建	;	但	在	这	诡异的

['wɔːtərˌskeɪp] ,

waterscape	,
水景	,

他的"侯爵夫人"是一个独特的喜剧角色；但在怪诞的水景中，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [kwɪlp] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] , [hiː; hi] ['skɛtʃt] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [raɪ'periən]
showing **the** **corpse** **of** **Quilp** **washed** **ashore** **,** **he** **sketched** **a** **vista** **of** **riparian**
显示 这 尸体 的 quilp 洗过 岸上 , 他 草图 一个 景色 的 河岸
['siːnəri] [wɪtʃ] ,
scenery **which** **,**
风景 哪个 ,

他描绘了奎尔普的尸体被冲上岸的情景，并勾勒出一幅河岸风光。

[ɪn] [ɪts] ['desələt] [bredθ] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] , [hæz; həz] [nɑːt] [sɪns] , [pər'hæps] , [bɪn] ['iːkwəld] ,
in **its** **desolate** **breadth** **and** **loneliness** **,** **has** **not** **since** **,** **perhaps** **,** **been** **equalled** **,**
在 它是 荒凉 宽度 和 孤独 , 有 不是 自从 , 也许 , 到过 等于 ,

就其荒凉广袤和孤寂程度而言，或许至今无人能及。

[seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [sə'dʒestɪv] [temz] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['wɪslər] .
save **in** **the** **amazing** **suggestive** **Thames** **etchings** **of** **Mr** **.** **James** **Whistler** **.**
节省 在 这 惊人的 暗示性的 泰晤士河 蚀刻画 的 先生 . 詹姆斯 惠斯勒 .

除了詹姆斯·惠斯勒先生那些令人惊叹的、充满暗示意味的泰晤士河蚀刻画之外。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,
To **be** **sure** **,**
到 是 当然 ,

的确如此，

- [braʊn] [wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['eksələns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
Hablot **Browne** **was** **stimulated** **to** **excellence** **during** **the** **continuance** **of** **the** **Old**
- 布朗 曾是 刺激 到 卓越 期间 这 继续 的 这 老的
[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] [baɪ] [ðə; ði] ['frendli] ['raɪv(ə)lri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['wɔːtər] - ['kʌlər] ['peɪntər] ,
Curiosity **Shop** **by** **the** **friendly** **rivalry** **of** **the** **famous** **water** **-** **colour** **painter** **,**
好奇心 店铺 经过 这 友好的 对抗 的 这 著名的 水 - 颜色 画家 ,

在老古玩店继续经营期间，哈布洛特·布朗受到著名水彩画家的友好竞争的激励，从而达到了卓越的艺术水平。

[dʒɔːrdʒ] ['kætərˌmoʊl] ,
George **Cattermole** **,**
乔治 卡特莫尔 ,

乔治·卡特莫尔

[huː] [druː] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [vi'njets] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [skuːl] - [haʊs]
who **drew** **the** **charming** **vignettes** **of** **the** **quaint** **old** **cottages** **and** **school** **-** **house**
WHO 画 这 迷人 小故事 的 这 古雅 老的 小屋 和 学校 - 房子
[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] " ['lɪt(ə)l] [nel] " [daɪd] .
and **church** **of** **the** **village** **where** **"** **Little** **Nell** **"** **died** **.**
和 教会 的 这 村庄 在哪里 " 小的 内尔 " 死亡 .

谁描绘了"小内尔"去世的村庄里古朴的小屋、学校和教堂的迷人小插图。

[ɪn] ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] , [haʊ'evər] , - [braʊn] [hæd; həd] [θɪŋz] ['græfɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,
In **Barnaby** **Rudge** **,** **however** **,** **Hablot** **Browne** **had** **things** **graphic** **his** **own** **way** **,**
在 巴纳比 拉奇 , 然而 , - 布朗 有 事物 形象的 他的 自己的 方式 ,

然而，在《巴纳比·鲁奇》中，哈布洛特·布朗以他自己的方式描绘了生动的画面。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] ['dʒenjuɪn] ['trædʒɪk] ['paʊər] .
and **again** **towards** **the** **close** **he** **manifested** **genuine** **tragic** **power** **.**
和 再次 向 这 关闭 他 表现出来 真的 悲惨 力量 .

临近结尾时，他又展现出了真正的悲剧力量。

[hɪz; ɪz] " ['bɑːnəbi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] " [ɪz] ['lʌvli] [ɪn] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [greɪs] . [[em]]
His **"** **Barnaby** **with** **the** **Raven** **"** **is** **lovely** **in** **its** **picturesque** **grace** **.** **[** **M** **]**
他的 " 巴纳比 和 这 乌鸦 " 是 迷人的 在 它是 如画 优雅 . [M]

他的《巴纳比与渡鸦》以其如画般的优美姿态令人喜爱。[M]

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃiːp] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [pleɪts] [baɪ][eɪtʃ] . [keɪ] .

When	the	first	cheap	series	of	this	work	was	published	,	plates	by	H	.	K	.
什么时候	这	第一的	便宜的	系列	的	这	工作	曾是	已发布	,	盘子	经过	H	.	K	.

[braʊn] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] ,

Browne	were	issued	,
布朗	是	发布	,

该作品的第一套廉价版出版时，配图是HK Browne绘制的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] [skers] ,

which	are	now	so	scarce	,
哪个	是	现在	所以	稀少	,

现在这些资源如此稀缺，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['kætəlɔːgd] [æt; ət] [eɪt] [ɔːr][ten] [taɪmz] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][praɪs] .

that	they	are	often	catalogued	at	eight	or	ten	times	their	original	price	.
那	他们	是	经常	已编目	在	八	或者	十	时代	他们的	原来的	价格	.

它们通常以原价的八倍或十倍的价格重新上架。

[tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] - , ['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] [wʌz; wəz]

Two	years	after	the	visit	of	Dickens	to	America	in	1842	,	Martin	Chuzzlewit	was
二	年	后	这	访问	的	狄更斯	到	美国	在	-	,	马丁	丘泽尔维特	曾是

['pʌblɪʃt] ,

published	,
已发布	,

狄更斯于1842年访问美国两年后，《马丁·丘泽尔维特》出版。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪk'sel] [ɪn] ['vɪgər] [ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] ['efərts] [ʌv; əv] " [fiz] .

the	illustrations	to	which	excel	in	vigour	all	the	previous	efforts	of	"	Phiz	.
这	插图	到	哪个	Excel	在	活力	全部	这	以前的	努力	的	"	脸	.

这些插图在活力上超越了"Phiz"之前的所有努力。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɪn][ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl] [sens] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt]

"	Here	we	are	brought	face	to	face	,	in	a	pictorial	sense	,	with	the	hypocrite
"	这里	我们	是	带来	脸	到	脸	,	在	一个	画报	感觉	,	和	这	伪君子

,

,

,

"在这里，我们以一种图像化的方式，与伪君子面对面地交谈。"

['mɪstər] . ['peksnif] , [ðə; ði] [əb'stiːmiəs] ['mɪsɪz] . [gæmp][ænd; ənd][hɜːr; hər]['bʊzəm] [frend] , ['betsi] [prɪg]

Mr	.	Pecksniff	,	the	abstemious	Mrs	.	Gamp	and	her	bosom	friend	,	Betsy	Prig
先生	.	啄食	,	这	节制的	太太	.	甘普	和	她	怀	朋友	,	贝齐	伪君子

,

,

,

佩克斯尼夫先生、节俭的甘普太太和她的闺蜜贝齐·普里格

['sɪmp(ə)l][tɑːm] [pɪntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪstər] , [ruːθ] .

simple	Tom	Pinch	and	his	charming	sister	,	Ruth	.
简单的	汤姆	捏	和	他的	迷人	姐姐	,	露丝	.

朴实的汤姆·平奇和他迷人的妹妹露丝。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [æm'bɪʃəs] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sək'sesf(ə)l] , [fɔːr; fər] "

The	frontispiece	is	a	most	ambitious	work	,	but	none	the	less	successful	,	for	"
这	卷首插图	是	一个	最多	雄心勃勃	工作	,	但	没有任何	这	较少的	成功的	,	为了	"

[fiz] " [hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

Phiz	"	has	represented	,
脸	"	有	代表	,

卷首插图是一幅极具野心的作品，而且非常成功，因为"Phiz"代表了

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [skwer] [ɪntʃɪz] , [ɔːl][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɪ'vents] , ['hjuːmərəs] [ænd; ənd]

in	the	space	of	a	few	square	inches	,	all	the	leading	events	,	humorous	and
在	这	空间	的	一个	很少	正方形	英寸	,	全部	这	领导	活动	,	幽默	和

[pə'θetɪk] ,

pathetic	,
可怜的	,

在短短几平方英寸的范围内，所有重大事件，无论是幽默的还是悲惨的，都发生了。

[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

described	in	the	novel	.
描述	在	这	小说	.

小说中有所描述。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wer] [mɑːrk] ['tæpli] [ɪz] [siːn] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər]

In	the	illustration	where	Mark	Tapley	is	seen	starting	from	his	native	village	for
在	这	插图	在哪里	标记	塔普利	是	已见	开始	从	他的	本国的	村庄	为了

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

插图中，马克·塔普利正从他的家乡前往伦敦。

" [fiz] " [ɪg'zɪbɪts] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['dɔːrmər]

"	Phiz	"	exhibits	his	sense	of	the	picturesque	in	the	old	gables	and	dormers
"	脸	"	展品	他的	感觉	的	这	如画	在	这	老的	山墙	和	老虎窗

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

of	the	cottages	which	form	the	background	.
的	这	小屋	哪个	形式	这	背景	.

“菲兹”在构成背景的古老小屋的山墙和老虎窗中展现了他对如画美景的感知。

[ðə; ði] [pleɪt] , " ['mɪstər] . ['peksnif] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , " [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

The	plate	,	"	Mr	.	Pecksniff	on	his	Mission	,	"	is	full	of	interest	,
这	盘子	,	"	先生	.	啄食	在	他的	使命	,	"	是	满的	的	兴趣	,

这块名为“佩克斯尼夫先生执行任务”的盘子非常有趣。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kɪŋzˌgeɪt] [striːt] , ['hoʊlbərn] ,

and	gives	us	an	insight	into	the	character	of	Kingsgate	Street	,	Holborn	,
和	给予	我们	一个	洞察力	进入	这	特点	的	国王门	街道	,	霍尔本	,

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

at	that	time	.
在	那	时间	.

并让我们得以了解当时霍尔本国王门街的风貌。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['neɪbərz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [gæmp] , [ðə; ði]['mɪdweɪf] , [flɑːk] [raʊnd] ['peksnif] ,

The	female	neighbours	of	Mrs	.	Gamp	,	the	midwife	,	flock	round	Pecksniff	,
这	女性	邻居	的	太太	.	甘普	,	这	助产士	,	群	圆形的	啄食	,

助产士甘普太太的女邻居们都围着佩克斯尼夫转。

[kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [də'mestɪk] ['kɛrz] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ]

commiserating	with	him	on	his	supposed	domestic	cares	,	and	advising
同情	和	他	在	他的	据称	国内的	关心	,	和	建议

[hɪm; ɪm][tuː; tə] " [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]['waɪndər] ,

him	to	"	knock	at	the	winder	,
他	到	"	敲	在	这	卷线器	,

对他所谓的家庭琐事表示同情，并建议他“敲敲窗户，

[sɜːr] ; [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]['waɪndər] .

Sir	;	knock	at	the	winder	.
先生	;	敲	在	这	卷线器	.

先生，请敲敲窗户。

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [dəunt] [luːz] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] — [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði]

Lord	bless	you	,	don't	lose	no	more	time	than	you	can	help	—	knock	at	the
主	保佑	你	,	不	失去	不	更多的	时间	比	你	能	帮助	一	敲	在	这

['waɪndər] !

winder	!
卷线器	!

愿上帝保佑你，不要浪费时间，尽力而为——敲敲窗户！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ɪn] ['tʃʌzəlwɪt] [wɪtʃ] [moʊst] [straɪks] [ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs]

But	the	etching	in	Chuzzlewit	which	most	strikes	the	reader	as	a	ludicrous
但	这	蚀刻	在	丘泽尔维特	哪个	最多	罢工	这	读者	作为	一个	荒谬

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception	,
概念	,

但《丘泽尔维特》中最令读者感到荒谬的蚀刻画是：

[ɪz] [ðæt] [wer] " ['mɪsɪz] . [gæmp] - [ə; eɪ] [toʊst] .

is	that	where	"	Mrs	.	Gamp	propoges	a	toast	.
是	那	在哪里	"	太太	.	甘普	-	一个	吐司	.

就是"甘普夫人提议祝酒"的地方。

" [hɪr] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [tekst] , [wer'ɪn] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

"	Here	he	has	admirably	illustrated	the	text	,	wherein	is	described	,	with	other
"	这里	他	有	令人钦佩地	插图	这	文本	,	其中	是	描述	,	和	其他

['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [droʊl] ['kærəktər] ,

details	of	a	droll	character	,
细节	的	一个	滑稽	特点	,

"他在这里出色地阐释了文本，其中还描述了一个滑稽人物的其他细节，

[haʊ] [sʌm; səm] ['rʌsti] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz] ['wɔːrdroʊb] [dɪ'pendɪd]

how	some	rusty	gowns	and	other	articles	of	that	lady's	wardrobe	depended
如何	一些	生锈的	礼服	和	其他	文章	的	那	女士的	衣柜	取决于

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] - [poʊsts] ;

from	the	bed	-	posts	;
从	这	床	-	帖子	;

那位女士的一些生锈的长袍和其他衣物是如何挂在床柱上的；

[ænd; ənd] " [ðiːz] [hæd; həd] [soʊ] [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] [lɔːŋ] ['juːsɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

and	"	these	had	so	adapted	themselves	by	long	usage	to	her	figure	,
和	"	这些	有	所以	改编	他们自己	经过	长的	用法	到	她	数字	,

"而且，由于长期使用，这些都已经完美地贴合了她的身材，

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['hʌzbənd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [prɪ'sɪpɪtətli] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm]

that	more	than	one	impatient	husband	,	coming	in	precipitately	,	at	about	the	time
那	更多的	比	一	不耐烦	丈夫	,	未来	在	突然地	,	在	关于	这	时间

[ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ,

of	twilight	,
的	暮	,

不止一位不耐烦的丈夫，在黄昏时分匆匆赶来，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['strɪkən] [dʌm] [baɪ] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [dɪ'skʌvəri] [ðæt]

had	been	for	an	instant	stricken	dumb	by	the	supposed	discovery	that
有	到过	为了	一个	立即的	受打击的	哑的	经过	这	据称	发现	那

['mɪsɪz] . [gæmp] [hæd; həd] [hæŋd] [hɜːr'self] .

Mrs	.	Gamp	had	hanged	herself	.
太太	.	甘普	有	绞刑	她自己	.

得知甘普太太上吊自杀的消息后，他一时语塞。

" [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðiːz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz]
" In the background of the picture are represented these indispensable articles
" 在 这 背景 的 这 图片 是 代表 这些 必不可少 文章
[ʌv; əv] [dres] ,
of dress ,
的 裙子 ,

图片背景中描绘了这些必不可少的服饰配件，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [sɪt] , [ɪn] ['frendli] [tʃæt] , ['mɪsɪz] . [gæmp][ænd; ənd] ['betsi] .
while at the table sit , in friendly chat , Mrs . Gamp and Betsy .
尽管 在 这 桌子 坐 , 在 友好的 聊天 , 太太 . 甘普 和 贝齐 .

甘普太太和贝齐坐在桌旁，友好地聊天。

" ['betsi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gæmp] , ['fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [glæs] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ti:] - [pɑ:t] ,
" Betsy , " said Mrs . Gamp , filling her own glass and passing the tea - pot ,
" 贝齐 , " 说 太太 . 甘普 , 填充 她 自己的 玻璃 和 通过 这 茶 - 锅 ,

“贝齐，”甘普太太一边给自己倒满杯子，一边把茶壶递过去，说道。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] - [ə; eɪ] [toʊst] .
" I will now propoge a toast .
" 我 将要 现在 - 一个 吐司 .

“我现在要举杯祝酒。”

[maɪ] ['fri:kwənt] ['pɑ:rdnər] , ['betsi] [prɪg] ! "
My frequent pardner , Betsy Prig ! "
我的 频繁 伙伴 , 贝齐 伪君子 ! "

我的老搭档，贝齐·普里格！

" [wɪtʃ] , ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [tu:; tə] [sɛrə] [gæmp] ; [aɪ] [drɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . [prɪg] , " [wɪð; wɪθ]
" Which , altering the name to Sairah Gamp ; I drink , " said Mrs . Prig , " with
" 哪个 , 改变 这 姓名 到 赛拉 甘普 ; 我 喝 , " 说 太太 . 伪君子 , " 和
[lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .
love and tenderness .
爱 和 压痛 .

“我把名字改成Sairah Gamp，然后喝，”普里格夫人说，“带着爱和温柔。”

" [ɪn] - , ['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] [kə'menst] , [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rti] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] " [fiz] .
" In 1846 , Dombey and Son commenced , with forty illustrations by " Phiz .
" 在 - , 多姆贝 和 儿子 开始 , 和 四十 插图 经过 " 脸 .

“1846年，董贝父子公司成立，并出版了由菲兹绘制的四十幅插图。

" [ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [ɪz]['sɪmələr][ɪn] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['tʃʌzəlwɪt] ,
" The frontispiece is similar in design to that of Chuzzlewit ,
" 这 卷首插图 是 相似的 在 设计 到 那 的 丘泽尔维特 ,

“卷首插图的设计与《丘泽尔维特》中的相似，

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] .
introducing the principal characters and events in the novel .
介绍 这 主要的 人物 和 活动 在 这 小说 .

介绍小说中的主要人物和事件。

[ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [ænd; ənd] ['pɑ:mpəs] ([nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['selfɪʃ])
The austere and pompous (not to say selfish)
这 简朴 和 傲慢 (不是 到 说 自私)

冷峻而傲慢（甚至可以说是自私的）

['mɪstər] . ['dɑ:mbi] , [hu:m] " [fiz] " [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ri:əlaɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔθɚz]
Mr . Dombey , whom " Phiz " had great difficulty in realizing to the author's
先生 . 多姆贝 , 谁 " 脸 " 有 伟大的 困难 在 意识到 到 这 作者的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

多姆贝先生，菲兹很难将他塑造得令作者满意，

[[en]] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] ,

[	N	]	is	introduced	in	many	of	the	plates	,
[	N	]	是	介绍	在	许多	的	这	盘子	,

许多板中都引入了[N]，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz] ['sʌmwʌt] [feɪld] [ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [taɪp]

although	the	artist	has	somewhat	failed	in	preserving	the	same	type
虽然	这	艺术家	有	有些	失败的	在	保存	这	相同的	类型

[ʌv; əv] [feɪs] [θruː'aʊt] .

of	face	throughout	.
的	脸	自始至终	.

尽管这位艺术家在保持人物面部特征的一致性方面略有不足。

[hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['kæptɪn] ['kʌtl] .

He	has	succeeded	better	with	the	genial	Captain	Cuttle	.
他	有	成功了	更好的	和	这	和蔼可亲	队长	墨鱼	.

他与和蔼可亲的卡特尔船长合作得更成功。

['lɪt(ə)l] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][sɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɑːrm] - [tʃer] , ['kɔntræsts][moʊst] ['feɪvərəbli] [ɪn]

Little	Paul	,	as	he	sits	in	his	diminutive	arm	-	chair	,	contrasts	most	favourably	in
小的	保罗	,	作为	他	坐着	在	他的	小字	手臂	-	椅子	,	对比	最多	有利	在

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns] ,

his	childish	innocence	,
他的	幼稚	无辜	,

小保罗坐在他那张小小的扶手椅里，他那孩子般的纯真与周围环境形成了鲜明的对比，令人印象深刻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm]['mɪsɪz] . - , [huːz] ['oʊgrɪs] - [laɪk] ['kærəktər] [ɪz] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] .

with	the	grim	Mrs	.	Pipchin	,	whose	Ogress	-	like	character	is	strongly	marked	.
和	这	严峻	太太	.	-	,	谁	食人魔	-	喜欢	特点	是	强烈	标记	.

还有那位性格阴沉的皮普钦夫人，她那如同食人魔般的性格特征非常鲜明。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dɑːmbi] [ˌɪntrə'djuːsɪs][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['flɔrəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

The	scene	in	which	Mr	.	Dombey	introduces	his	daughter	Florence	to	Mrs	.
这	场景	在	哪个	先生	.	多姆贝	介绍	他的	女儿	佛罗伦萨	到	太太	.

- ,

Skewton	,
-	,

多姆贝先生将女儿弗洛伦斯介绍给斯丘顿太太的那场戏，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ðə; ði][best] [taɪp] [ʌv; əv]

is	one	of	the	most	successful	in	the	book	,	and	contains	the	best	type	of
是	一	的	这	最多	成功的	在	这	书	,	和	包含	这	最好的	类型	的

['dɑːmbi] .

Dombey	.
多姆贝	.

是书中最为成功的作品之一，包含了最好的董贝风格。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [ɪz]['truːli] ['prɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Here	also	,	the	face	of	Florence	is	truly	pretty	,	and	the
这里	还	,	这	脸	的	佛罗伦萨	是	真的	漂亮的	,	和	这

这里，佛罗伦萨的景色也确实很美，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

['ɑ:rtɪst][hæz; həz] [wel] [pɔ:'treid] [ðə; ði] ['hænsəm] [bʌt; bət] [vɪn'dɪktɪv] ['ɪdɪθ] [di'naunsɪŋ] -

artist	has	well	portrayed	the	handsome	but	vindictive	Edith	denouncing	Carker
艺术家	有	出色地	描绘	这	英俊的	但	报复心强的	伊迪丝	谴责	-

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .

for	his	treachery	.
为了	他的	背信弃义	.

艺术家很好地刻画了美丽却又充满报复心的伊迪丝谴责卡克尔背叛的场景。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['etʃɪŋ] [ɪn'taɪtld] , " [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [roʊd] ,

A	very	effective	etching	entitled	,	"	On	the	Dark	Road	,
一个	非常	有效的	蚀刻	标题	,	"	在	这	黑暗的	路	,

一幅非常精彩的蚀刻版画，题为《在黑暗的路上》，

" [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lɪbərti:n] .

"	represents	the	flight	of	the	enraged	and	disappointed	libertine	.
"	代表	这	航班	的	这	愤怒	和	失望的	放荡不羁的	.

"代表愤怒和失望的浪荡子的逃亡。"

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['ɝ:dʒd] [ɑ:n][ðer; ðər][mæd] [kə'rɪr] [baɪ][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][spɜ:rz][ʌv; əv]

The	horses	are	being	urged	on	their	mad	career	by	the	whip	and	spurs	of
这	马匹	是	存在	敦促	在	他们的	疯狂的	职业	经过	这	鞭	和	马刺	的

[ə; eɪ][poʊ'stɪljən] ,

a	postilion	,
一个	邮递员	,

邮差的鞭子和马刺驱使着马匹踏上疯狂的征程。

['ʌndər] [ðə; ði][dɑ:rk][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]

under	the	dark	sky	with	a	glimmer	of	light	in	the	horizon	caused	by	the
在下面	这	黑暗的	天空	和	一个	微光	的	光	在	这	地平线	导致	经过	这

['raɪzɪŋ] [sʌn] .

rising	sun	.
上升	太阳	.

在漆黑的夜空下，地平线上透出一丝旭日东升的光芒。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [pleɪts] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

The	artist	at	this	time	essayed	a	process	of	working	on	plates	over	which	a
这	艺术家	在	这	时间	尝试	一个	过程	的	在职的	在	盘子	超过	哪个	一个

[hæf] - [tɪnt][hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli] [leɪd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ru:lɪŋ] - [mə'ʃi:n] ,

half	-	tint	had	been	previously	laid	by	means	of	a	ruling	-	machine	,
一半	-	着色	有	到过	之前	铺设	经过	方法	的	一个	裁决	-	机器	,

当时，这位艺术家尝试了一种新的创作方法，即在预先用划线机涂上半色调的版画上进行创作。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [haɪ] - [laɪts] " [wɜ:r; wər] ['æftərwərdz] " [stɑ:pt] [aʊt] , " [ænd; ənd][ðə; ði]

and	in	which	the	"	high	-	lights	"	were	afterwards	"	stopped	out	,	"	and	the
和	在	哪个	这	"	高的	-	灯	"	是	然后	"	停止	出去	,	"	和	这

" [waɪts] "

"	whites	"
"	白人	"

其中"高光"部分后来被"抹去"，而"白色"部分

" ['bɜ:rnɪʃt] [aʊt] .

"	burnished	out	.
"	抛光	出去	.

抛光完毕。

" [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv] [ði:z] ['redi] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ɪ'fekt] .

"	He	frequently	availed	himself	of	these	ready	means	of	producing	effect	.
"	他	频繁地	已利用	他自己	的	这些	准备好	方法	的	生产	影响	.

他经常利用这些便捷的手段来取得成效。

[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ɪn] ['dɑ:mbi] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ɪju:d]
Full - length portraits of the principal characters in Dombey , which were issued
满的 - 长度 肖像 的 这 主要的 人物 在 多姆贝 , 哪个 是 发布
[æz; əz] [ə'dɪʃən(ə)l] [pleɪts] [baɪ] " [fiz] ,
as additional plates by " Phiz ,
作为 额外的 盘子 经过 " 脸 ,

《董贝》中主要人物的全身肖像，由"Phiz"作为附加插图发行。

" [ɑ:r; ər] [naʊ] ['veri] [skers] .
" are now very scarce .
" 是 现在 非常 稀少 .

现在非常稀少。

['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] (-) , [wɪð; wɪθ]['fɔ:rti] [ˌilə'streiʃəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['ventʃər] ,
David Copperfield (1850) , with forty illustrations , was the next venture ,
大卫 科波菲尔 (-) , 和 四十 插图 , 曾是 这 下一个 风险投资 ,

接下来，他尝试创作了《大卫·科波菲尔》（1850年），配有四十幅插图。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [sək'ses] .
but was not so much an artistic as a literary success .
但 曾是 不是 所以 很多 一个 艺术 作为 一个 文学 成功 .

但与其说是艺术上的成功，不如说是文学上的成功。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kærəktər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] [mi'kɔ:bə] , [ə; eɪ]['kaɪndli] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
A favourite character in it of course , is Micawber , a kindly caricature of the
一个 最喜欢的 特点 在 它 的 课程 , 是 米考伯 , 一个 亲切地 漫画 的 这
['ɔθɚz] ['fɑ:ðər] ,
Author's father ,
作者的 父亲 ,

当然，书中我最喜欢的角色之一是米考伯，他是作者父亲的一个和蔼可亲的漫画式人物。

[ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hu:m] , [baɪ] [braʊn] , [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['hɑ:rti] [ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .
the realization of whom , by Browne , obtained the hearty approval of Dickens .
这 实现 的 谁 , 经过 布朗 , 获得 这 爽朗 赞同 的 狄更斯 .

布朗对这一角色的诠释获得了狄更斯的热烈赞赏。

[ðə; ði][moʊst] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
The most characteristic and , perhaps ,
这 最多 特征 和 , 也许 ,

最具特色，或许也是最.....

[moʊst] [sək'sesf(ə)l] [wɜ:rk][ʌv; əv] " [fiz] " [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [tu:; tə] [bli:k]
most successful work of " Phiz " is to be seen in the illustrations to Bleak
最多 成功的 工作 的 " 脸 " 是 到 是 已见 在 这 插图 到 苍凉
[haʊs] .
House .
房子 .

"Phiz"最成功的作品是《荒凉山庄》的插图。

[ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] " [haʊs] " [ɪt'self][fɔ:rmz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] .
A view of the " House " itself forms the subject of the frontispiece .
一个 看法 的 这 " 房子 " 本身 表格 这 主题 的 这 卷首插图 .

卷首插图描绘的是"房子"本身的景象。

" [ðə; ði] [goʊsts] [wɔ:k] , " [ðə; ði] " ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['tʃɛsni] [woʊld] , "
" The Ghost's Walk , " the " Drawing - room at Chesney Wold , "
" 这 鬼魂 走 , " 这 " 绘画 - 房间 在 切斯尼 沃尔德 , "

《幽灵漫步》，《切斯尼沃尔德的客厅》，

" [tɑ:m] [ɔ:l] - [ə'loʊnz] ,
" Tom All - alone's ,
" 汤姆 全部 - 独自一人 ,

"汤姆独自一人，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['beriəl] [graʊnd] [wer] ['leɪdi] ['dɛdlɔk] [hæz; həz]

"	and	the	gateway	leading	to	the	burial	ground	where	Lady	Dedlock	has
"	和	这	网关	领导	到	这	葬礼	地面	在哪里	女士	德洛克	有

['fɔːlən] ['laɪfləs] ,

fallen	lifeless	,
倒下	无生命	,

"以及通往墓地的大门，戴德洛克夫人就倒在那里，失去了生命。"

[ɑːr; ər] ['instənsiz] [wer] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [əb'teɪnd] [sʌm; səm][faɪn] [ɪ'fekts] [baɪ][ðə; ði] " [ruːld] -

are	instances	where	the	artist	has	obtained	some	fine	effects	by	the	"	ruled	-
是	实例	在哪里	这	艺术家	有	获得	一些	美好的	效果	经过	这	"	裁决	-

[pleɪt] " ['prɑːses] .

plate	"	process	.
盘子	"	过程	.

有些时候，艺术家通过"刻线版画"工艺获得了很好的效果。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] , [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 11th , - , [spiːks] ['sʌmwʌt]

A	writer	in	The	Daily	Telegraph	,	of	July	11th	,	1882	,	speaks	somewhat
一个	作家	在	这	日常的	电报	,	的	七月	11th	,	-	,	说话	有些

[dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌilə'streiʃəns] ,

disparagingly	of	these	illustrations	,
轻蔑地	的	这些	插图	,

1882年7月11日，《每日电讯报》的一位作者对这些插图给予了略带贬损的评价。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ri'maːks] , [ðʌs] [dɪ'mɜːz]

but	The	Academy	of	a	few	days	later	,	in	the	following	remarks	,	thus	demurs
但	这	学院	的	一个	很少	天	之后	,	在	这	下列的	评论	,	因此	异议

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] : —

to	his	criticism	:	—
到	他的	批评	:	—

但几天后，科学院在以下评论中对他的批评作出了回应：

" [ɪn][ðə; ði] [bliːk] [haʊs] [ˌilə'streiʃəns] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] .

"	In	the	Bleak	House	illustrations	hardly	anything	is	wrong	;	there	is	no	shortcoming	.
"	在	这	苍凉	房子	插图	几乎	任何事物	是	错误的	;	那里	是	不	缺点	.

《荒凉山庄》的插图几乎没有任何瑕疵；没有任何不足之处。

[nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðə; ði]['kɑːmɪk][saɪd] , [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['fʌsəli] ['kɑːmɪk] ,

Not	only	is	the	comic	side	,	the	even	fussily	comic	,
不是	仅有的	是	这	漫画	边	,	这	甚至	挑剔地	漫画	,

不仅是喜剧方面，甚至是过于夸张的喜剧方面，

[sʌtʃ] [æz; əz] - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʌpi] , - [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['rendərd]

such	as	'	the	young	man	of	the	name	of	Guppy	,	'	understood	and	rendered
这样的	作为	-	这	年轻的	男人	的	这	姓名	的	孔雀鱼	,	-	理解	和	渲染

[wel] ,

well	,
出色地	,

例如"名叫古比的年轻人"，理解和表达得很好。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv][oʊld] ['kʌntri] - [haʊs] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

but	the	dignified	beauty	of	old	country	-	house	architecture	,
但	这	凝重	美丽	的	老的	国家	-	房子	建筑学	,

但古老乡村别墅建筑的庄严之美，

[ɔːr][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪnz] - [ʌv; əv] - [kɔːrt] [ɪz] [kən'veid] [ɪn]

or	the	architecture	of	the	chambers	of	our	inns	-	of	-	court	is	conveyed	in
或者	这	建筑学	的	这	房间	的	我们的	旅馆	-	的	-	法庭	是	传递	在

[briːf] ['tʌtʃɪz] ;

brief	touches	;
简短的	触摸	;

或者，我们律师学院的议事厅建筑风格是通过寥寥几笔勾勒出来的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'pærənt] ['evriwer] [ðæt] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [sə'dʒɛstɪvnəs] [wɪtʃ]
and **there** **is** **apparent** **everywhere** **that** **element** **of** **terrible** **suggestiveness** **which**
和 那里 是 明显 到处 那 元素 的 糟糕的 暗示性 哪个

[meɪd] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] - [braʊn] ,
made **not** **only** **the** **art** **of** **Hablot** **Browne** **,**
制成 不是 仅有的 这 艺术 的 - 布朗 ,

而且，到处都明显存在着那种可怕的暗示性元素，这不仅成就了哈布洛特·布朗的艺术，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [hɪm'self] , [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri][ʌv; əv] [bli:k] [haʊs] ,
but **the** **art** **of** **Charles** **Dickens** **himself** **,** **in** **this** **story** **of** **Bleak** **House** **,**
但 这 艺术 的 查尔斯 狄更斯 他自己 , 在 这 故事 的 苍凉 房子 ,

但查尔斯·狄更斯本人在《荒凉山庄》这部小说中的艺术才华，

[rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] - .
recall **the** **imaginative** **purpose** **of** **the** **art** **of** **Méryon** **.**
记起 这 富有想象力的 目的 的 这 艺术 的 - .

回想一下梅里翁艺术的想象力目的。

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔ:ri] — [neɪ] , ['i:v(ə)n]
What **can** **be** **more** **impressive** **in** **connection** **with** **the** **story** **—** **nay** **,** **even**
什么 能 是 更多的 感人的 在 联系 和 这 故事 — 不 , 甚至

就故事本身而言，还有什么比这更令人印象深刻的呢？——不，甚至

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] — [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . -
independently **of** **the** **story** **—** **than** **the** **illustration** **of** **Mr** **.** **Tulkinghorn's**
独立 的 这 故事 — 比 这 插图 的 先生 . -

['tʃembər] [ɪn] [glu:m] ;
chambers **in** **gloom** **;**
房间 在 愁云 ;

抛开故事本身不谈——图尔金霍恩先生阴暗的房间插图；

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [æt; ət] - [oʊn] [haʊs] ,
than **the** **illustration** **of** **the** **staircase** **at** **Dedlock's** **own** **house** **,**
比 这 插图 的 这 楼梯 在 - 自己的 房子 ,

比德德洛克自家楼梯的插图还要好，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plækɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdərər] ;
with **the** **placard** **of** **the** **reward** **for** **the** **discovery** **of** **the** **murderer** **;**
和 这 标语牌 的 这 报酬 为了 这 发现 的 这 凶手 ;

旁边挂着悬赏捉拿凶手的牌子；

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][tɑ:m][ɔ:l] [ə'loʊnz] ; [ðə; ði][dɑ:rk] ,
than **that** **of** **Tom** **All** **Alone's** **;** **the** **dark** **,**
比 那 的 汤姆 全部 独自一人 ; 这 黑暗的 ,

比汤姆独自一人的更黑暗；黑暗，

[faʊl] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['beriəl] [graʊnd] [ʃoʊn] ['ʌndər] ['skænti] ['læmplaɪt] ,
foul **darkness** **of** **the** **burial** **ground** **shown** **under** **scanty** **lamplight** **,**
犯规 黑暗 的 这 葬礼 地面 所示 在下面 稀少 灯光 ,

昏暗的灯光下，墓地显得阴暗污浊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['speʃ(ə)l][spɑ:t] [wer] [leɪ] [ðə; ði][mæn] [hu:] - [wɑ:z] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [hi:; hi]
and **the** **special** **spot** **where** **lay** **the** **man** **who** **'** **wos** **very** **good** **to** **me** **—** **he**
和 这 特别的 点 在哪里 躺 这 男人 WHO - wos 非常 好的 到 我 — 他

[wɑ:z] ! - ?
wos **!** **'** **?**
wos ! - ?

还有那个安葬着"对我非常好——真的非常好！"的人的特殊地方？

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , - [ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] , - [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['beriəl] [graʊnd] ,

And	then	again	,	'	the	Ghost's	Walk	,	'	and	once	more	the	burial	ground	,
和	然后	再次	,	-	这	鬼魂	走	,	-	和	一次	更多的	这	葬礼	地面	,

然后又是"幽灵漫步"，以及再次出现的墓地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɑːdi] — ['leɪdi] - — [naʊ] [kloʊz] [ə'genst] [ɪts] [geɪt] .

with	the	woman's	body	—	Lady	Dedlock's	—	now	close	against	its	gate	.
和	这	女性的	身体	—	女士	-	—	现在	关闭	反对	它是	门	.

女人的尸体——戴德洛克夫人的尸体——现在紧贴着大门。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Of	course	it	would	be	possible	to	find	fault	with	these	things	,
的	课程	它	会	是	可能的	到	寻找	过错	和	这些	事物	,

当然，这些事情也可能存在瑕疵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv] ['teɪmnəs] — [ðeɪ] [dɪ'lɪvər] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ]

but	they	have	nothing	of	the	vice	of	tameness	—	they	deliver	their	message
但	他们	有	没有什么	的	这	副	的	驯服	—	他们	递送	他们的	信息

[ɪ'fektʃuəli] .

effectually	.
有效地	.

但它们丝毫没有驯服的恶习——它们有效地传递了信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːltləs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪm'pres] .

It	is	not	their	business	to	be	faultless	;	it	is	their	business	to	impress	.
它	是	不是	他们的	商业	到	是	完美无瑕	;	它	是	他们的	商业	到	令人印象深刻	.

他们的职责不是做到完美无瑕，而是给人留下深刻印象。

" [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn] [bliːk] [haʊs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['hærəld] ['skɪmpoʊl]

"	A	very	successful	rendering	of	character	in	Bleak	House	is	that	of	Harold	Skimpole
"	一个	非常	成功的	渲染	的	特点	在	苍凉	房子	是	那	的	哈罗德	浮木

,

,

,

《荒凉山庄》中塑造得非常成功的人物之一是哈罗德·斯金波尔。

[huːz] ['proʊtətaɪp][wʌz; wəz] [liː] [hʌnt] , [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] , [huː] ,

whose	prototype	was	Leigh	Hunt	,	an	intimate	friend	of	the	Novelist	,	who	,
谁	原型	曾是	莉	打猎	,	一个	亲密的	朋友	的	这	小说家	,	WHO	,

他的原型是小说家的密友利·亨特，他

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [hʌnt] [ɪn]['kærɪkəˌtʃʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

by	his	unintentional	disregard	for	the	feelings	of	Hunt	in	caricaturing	his
经过	他的	无意的	漠视	为了	这	情怀	的	打猎	在	漫画	他的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , ['nɪrli] ['sɛvɝd] [ðæt] ['frendʃɪp] .

peculiarities	,	nearly	severed	that	friendship	.
特殊性	,	几乎	切断	那	友谊	.

他无意中不顾亨特的感受，以漫画的方式夸张地描绘了他的怪癖，差点破坏了这段友谊。

[ə'gen] , [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'tens] ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fə'siːʃəsli] [staɪld] , " [ɪn][ˌɑːr 'iː] ['gʌpi] ,

Again	,	there	is	intense	humour	in	the	illustration	facetiously	styled	,	"	In	re	Guppy	,
再次	,	那里	是	激烈的	幽默	在	这	插图	戏谑地	风格	,	"	在	关于	孔雀鱼	,

[ɪk'strɔːrdəneri] [prə'siːdɪŋ] .

extraordinary	proceeding	.
非凡的	进行中	.

插图再次展现了强烈的幽默感，以戏谑的风格写成："关于 Guppy，非凡的诉讼。"

" [ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] ['gʌpi] [ɪz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

"	The	love	-	sick	Guppy	is	seen	in	a	kneeling	posture	,
"	这	爱	-	生病的	孔雀鱼	是	已见	在	一个	跪着	姿势	,

相思成疾的古比跪在地上，

[waɪl] [dɪ'klɛrɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['sʌmɝsən] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [kən'sju:mz] [hɪm; ɪm] .

while	declaring	to	Miss	Summerson	the	burning	passion	that	consumes	him	.
尽管	声明	到	错过	萨默森	这	燃烧	热情	那	消耗	他	.

同时向萨默森小姐倾诉他心中燃烧的激情。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [mɔ:r] [ə'mju:zd]

The	expression	on	the	face	of	the	young	lady	shows	that	she	is	more	amused
这	表达	在	这	脸	的	这	年轻的	女士	演出	那	她	是	更多的	觉得好笑

[ðæn; ðən] ['flætərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prefrəns] .

than	flattered	by	his	preference	.
比	受宠若惊	经过	他的	偏爱	.

这位年轻女士脸上的表情表明，她对他的这种喜好更多的是感到好笑而不是受宠若惊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɪn] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:rɪt] (- - ['sɛvən]) [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [geɪnd] [baɪ][bəuθ] ['ɔ:θər] [ænd; ənd]['ɑ:rtɪst]

In	Little	Dorrit	(	1855	-	7	)	the	experience	gained	by	both	Author	and	Artist
在	小的	多丽特	(	-	-	7	)	这	经验	获得	经过	两个都	作者	和	艺术家

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['prizənz] ,

during	their	tour	of	the	London	prisons	,
期间	他们的	旅游	的	这	伦敦	监狱	,

在《小多丽》（1855-7）中，作者和艺术家在参观伦敦监狱期间获得的经历，

[stʊd] [ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] [sted] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [ðə; ði] ['mɑ:ʃəl,si:] [ɪz] ['fʊli] [dɪ'skraɪbd] ,

stood	them	in	good	stead	,	for	here	the	Marshalsea	is	fully	described	,
站立	他们	在	好的	坚定	,	为了	这里	这	马绍尔西	是	完全	描述	,

这对他们大有裨益，因为这里对马什尔西岛进行了完整的描述。

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɛtɝz] [dʒeɪl] .

the	type	of	a	debtor's	jail	.
这	类型	的	一个	债务人的	监狱	.

债务人监狱的类型。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪzn] ,

The	first	illustration	represents	the	interior	of	a	French	prison	,
这	第一的	插图	代表	这	内部的	的	一个	法语	监狱	,

第一幅插图描绘的是法国监狱的内部景象。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [in'ka:səreitid] [mə'sjɜ:r] [rɪ'goʊ] [ænd; ənd][si:'njɔ:r][dʒɑ:n]['bæptɪst] .

in	which	are	incarcerated	Monsieur	Rigaud	and	Signor	John	Baptist	.
在	哪个	是	被监禁	先生	里戈	和	签名者	约翰	浸信会	.

其中被监禁的有里戈先生和约翰·巴蒂斯特先生。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [di:p] [glu:m] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ɪz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] " [ru:ld] - [pleɪt] " ['meθəd] ,

The	effect	of	deep	gloom	in	the	cell	is	produced	by	the	"	ruled	-	plate	"	method	,
这	影响	的	深的	愁云	在	这	细胞	是	生产	经过	这	"	裁决	-	盘子	"	方法	,

细胞内深沉昏暗的效果是通过"划线板"法产生的。

[ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] ['rembrænt] - [laɪk] .

and	is	quite	Rembrandt	-	like	.
和	是	相当	伦勃朗	-	喜欢	.

颇有伦勃朗的风格。

[ɪn]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['feri] , " [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri]

In	contrast	with	this	,	the	illustration	of	"	The	Ferry	,	"	is	a	delightful	country
在	对比	和	这	,	这	插图	的	"	这	渡船	,	"	是	一个	愉快	国家

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

与此形成鲜明对比的是，《渡口》这幅插图展现了令人愉悦的乡村景色。

[wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pleɪt] [ɪn'taɪtld] " ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] , "
with **trees** **and** **winding** **river** **;** **and** **another** **plate** **entitled** **"** **Floating** **away** **,** **"**
和 树木 和 绕线 河 ; 和 其他 盘子 标题 " 漂浮的 离开 , "

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [siːn] ,
an **evening** **scene** **,**
一个 晚上 场景 ,

画面中有树木和蜿蜒的河流；还有一幅题为"漂流"的画作，描绘的是傍晚的景色。

[ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triːz] , [ɪz] [kwaɪt] [roʊ'mæntɪk] .
the **moon** **rising** **behind** **the** **trees** **,** **is** **quite** **romantic** **.**
这 月亮 上升 在后面 这 树木 , 是 相当 浪漫的 .

月亮从树后升起，十分浪漫。

[ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['pɪktʃər] [bʌt; bət] [wʌn] — " ['dæməkliːz] ,
The **old** **house** **in** **the** **last** **picture** **but** **one** **—** **"** **Damocles** **,**
这 老的 房子 在 这 最后的 图片 但 一 — " 达摩克利斯 ,

倒数最后一张照片中的老房子——"达摩克利斯，

" — [ə'gen] [ʃoʊz] [braʊnz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn]
" **—** **again** **shows** **Browne's** **appreciation** **of** **the** **picturesque** **architecture** **of** **bygone**
" — 再次 演出 布朗的 欣赏 的 这 如画 建筑学 的 逝去的

[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

——再次展现了布朗对昔日如画建筑的欣赏，

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [haʊs] [frʌnt]
in **the** **effect** **of** **light** **from** **the** **setting** **sun** **as** **it** **falls** **upon** **the** **house** **front**
在 这 影响 的 光 从 这 环境 太阳 作为 它 瀑布 之上 这 房子 正面

,
,
,

夕阳的光芒洒在房屋正面，营造出独特的效果。

['θroʊɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] .
throwing **into** **relief** **the** **quaint** **old** **carvings** **of** **door** **and** **window** **.**
投掷 进入 宽慰 这 古雅 老的 雕刻 的 门 和 窗户 .

凸显出门窗上古朴的雕刻。

[ðə; ði] [læst] [wɜːrk] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] " [fiz] " [fɔːr; fər] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] (
The **last** **work** **illustrated** **by** **"** **Phiz** **"** **for** **Dickens** **was** **The** **Tale** **of** **Two** **Cities** **(**
这 最后的 工作 插图 经过 " 脸 " 为了 狄更斯 曾是 这 故事 的 二 城市 (

-) ,
1859 **)** **,**
-) ,

"菲兹"为狄更斯绘制插图的最后一部作品是《双城记》（1859年）。

[kən'teɪnɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] ['etʃɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪgər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri]
containing **sixteen** **etchings** **full** **of** **vigour** **,** **as** **the** **character** **of** **the** **story**
包含 十六 蚀刻画 满的 的 活力 , 作为 这 特点 的 这 故事

['dʒʌstifaiz] .
justifies **.**
证明其合理性 .

包含十六幅充满活力的蚀刻版画，与故事的性质相符。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] ['rʌptʃər] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [bɪ'twiːn] ['ɔːθər]
For **some** **reason** **,** **at** **this** **time** **,** **a** **rupture** **was** **caused** **between** **author**
为了 一些 原因 , 在 这 时间 , 一个 破裂 曾是 导致 之间 作者

[ænd; ənd] ['ɑːrtɪst] ,
and **artist** **,**
和 艺术家 ,

由于某种原因，此时作者和艺术家之间出现了裂痕。

[[oʊ]] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑ:rkəs] [stoʊn] [ænd; ənd]['mɪstər] . [lu:k]

[	O	]	which	resulted	in	the	engagement	of	Mr	.	Marcus	Stone	and	Mr	.	Luke
[	哦	]	哪个	结果	在	这	订婚	的	先生	.	马库斯	石头	和	先生	.	卢克

['fɪldz] [æz; əz] ['iləstreitəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [frend] [ænd; ənd]['edwɪn] [dru:d] .

Fildes	as	illustrators	of	Our	Mutual	Friend	and	Edwin	Drood	.
菲尔德斯	作为	插画家	的	我们的	相互的	朋友	和	埃德温	德鲁德	.

[O] 因此，马库斯·斯通先生和卢克·菲尔德斯先生被聘为《我们共同的朋友》和《艾德温·德鲁德》的插图画家。

[ðiːz] [ə'kɑːmplɪʃt] ['peɪntəz] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kærɪkətʃər] , [ðə; ði][oʊld] , [fɔːrst]

These	accomplished	painters	avoided	the	old	system	of	caricature	,	the	old	,	forced
这些	完成	画家	避免	这	老的	系统	的	漫画	,	这	老的	,	强制

['hjuːmər] ;

humour	;
幽默	;

这些技艺精湛的画家摒弃了旧式的讽刺画手法和老套的、矫揉造作的幽默；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər] [les] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	it	is	certain	that	their	designs	are	less	intimately	associated	with	the
但	它	是	肯定	那	他们的	设计	是	较少的	亲密	联系	和	这

['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðeɪ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] " [fiz] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliər]

persons	in	the	stories	they	illustrated	than	those	of	"	Phiz	"	with	the	earlier
人	在	这	故事	他们	插图	比	那些	的	"	脸	"	和	这	早些时候

[ænd; ənd] [mɔːr] ['pɑːpjələr][wɜːrks][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .

and	more	popular	works	of	Dickens	.
和	更多的	受欢迎的	作品	的	狄更斯	.

但可以肯定的是，他们的设计与故事中的人物之间的联系，远不如"菲兹"与狄更斯早期更受欢迎的作品之间的联系紧密。

['hævɪŋ] [dɪ'voʊtɪd][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

Having	devoted	the	larger	portion	of	the	space	at	our	disposal	to	a
拥有	奉献	这	更大的	部分	的	这	空间	在	我们的	处理	到	一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [braʊnz] ['pens(ə)l] ,

description	of	the	most	famous	productions	of	Browne's	pencil	,
描述	的	这	最多	著名的	作品	的	布朗的	铅笔	,

我们已将大部分篇幅用于描述布朗最著名的铅笔画作品，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['prɑːmɪnənt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ,

which	are	prominent	in	the	original	editions	of	the	Novels	of	Charles	Dickens	,
哪个	是	著名的	在	这	原来的	版本	的	这	小说	的	查尔斯	狄更斯	,

这些在查尔斯·狄更斯小说的原版中非常突出。

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] ['briːfli] [ɪ'nuːməreɪt] [ðə; ði] [pleɪts] [hiː; hi] [etʃt] [fɔːr; fər] ['levər] , ['eɪnswɝθ] ,

we	can	but	briefly	enumerate	the	plates	he	etched	for	Lever	,	Ainsworth	,
我们	能	但	简要地	枚举	这	盘子	他	蚀刻	为了	杠杆	,	艾恩斯沃斯	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	others	.
和	其他的	.

我们只能简要列举他为利弗、艾恩斯沃斯等人蚀刻的版画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪn] [tʃɑːrlz] ['liːvərz] ['hæri] - (-) [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] (-) ,

In	Charles	Lever's	Harry	Lorrequer	(	1839	)	and	Charles	O'Malley	(	1841	)	,
在	查尔斯	杠杆的	哈里	-	(	-	)	和	查尔斯	奥马利	(	-	)	,

在查尔斯·利弗的《哈里·洛雷克》（1839 年）和《查尔斯·奥马利》（1841 年）中，

[ðə; ði] [ʌp'rɔ:riəs] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ləti] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['mɪlətəri] [laɪf] [ɪz] [wel] [pɔ:'treid] [baɪ] [ðə; ði]
the **uproarious** **mirth** **and** **jollity** **of** **Irish** **military** **life** **is** **well** **portrayed** **by** **the**
这 哄然 欢笑 和 欢乐 的 爱尔兰 军队 生活 是 出色地 描绘 经过 这
['ni:d(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] .
needle **of** **the** **artist** **.**
针 的 这 艺术家 .

艺术家用针线很好地描绘了爱尔兰军旅生活的喧闹欢乐。

" [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ɪn] ['trɪnəti] " [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [wɜ:rk] , [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
" **The** **last** **night** **in** **Trinity** **"** **in** **the** **latter** **work** **,** **is** **an** **example** **of** **this** **,**
" 这 最后的 夜晚 在 三位一体 " 在 这 后者 工作 , 是 一个 例子 的 这 ,

后一部作品中的《三一学院的最后一夜》就是一个例子。

[wer'ɪn] [ɪz] [si:n] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['dɑ:ktər] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv]
wherein **is** **seen** **the** **worthy** **Doctor** **perched** **on** **a** **table** **,** **surrounded** **by** **a** **batch** **of**
其中 是 已见 这 值得 医生 栖息 在 一个 桌子 , 包围 经过 一个 批 的
['aɪrɪʃ] [drə'gu:nz] ,
Irish **dragoons** **,**
爱尔兰 龙骑兵 ,

画面中可以看到，这位可敬的医生端坐在桌子上，周围是一群爱尔兰龙骑兵。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['elɪveɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [kəmbʌs'təblz] .
and **being** **elevated** **by** **an** **explosion** **of** **combustibles** **.**
和 存在 升高 经过 一个 爆炸 的 可燃物 .

并被可燃物爆炸产生的冲击波抬升。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑ:r; ər] ['ædmərəbli] [drɔ:n] .
The **horses** **in** **the** **illustrations** **are** **admirably** **drawn** **.**
这 马匹 在 这 插图 是 令人钦佩地 绘制 .

插图中的马匹画得非常出色。

[ɪn] [dʒæk] ['hɪntən] (-) [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] [ʃoʊz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fɔ:rs] [ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
In **Jack** **Hinton** **(** **1842** **)** **the** **artist** **shows** **remarkable** **force** **in** **depicting** **the** **death** **of**
在 杰克 欣顿 (-) 这 艺术家 演出 卓越 力量 在 描绘 这 死亡 的
['ʃɔn] ,
Shaun **,**
肖恩 ,

在《杰克·辛顿》（1842年）这幅画中，艺术家以非凡的笔力描绘了肖恩的死亡。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [wel] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] " - ['kɑ:mbæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:sæk] .
and **has** **well** **realized** **the** **humour** **of** **"** **Corney's** **Combat** **with** **the** **Cossack** **.**
和 有 出色地 已实现 这 幽默 的 " - 战斗 和 这 哥萨克 .

并且充分理解了《科尼与哥萨克人的战斗》的幽默之处。

" [tɑ:m] [bɜ:rk] [ʌv; əv] ['aʊərz] (-) [kən'teɪnz] ['fɔ:rti] - [fɔ:r] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] " [fiz] ,
" **Tom** **Burke** **of** **Ours** **(** **1844** **)** **contains** **forty** **-** **four** **illustrations** **by** **"** **Phiz** **,**
" 汤姆 伯克 的 我们的 (-) 包含 四十 - 四 插图 经过 " 脸 ,

《我们的汤姆·伯克》（1844 年）包含菲兹绘制的 44 幅插图，

" ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [si:nz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv] ['ɔ:stəlits] ,
" **many** **of** **which** **represent** **the** **scenes** **connected** **with** **the** **battles** **of** **Austerlitz** **,**
" 许多 的 哪个 代表 这 场景 连接 和 这 战斗 的 奥斯特利茨 ,

其中许多描绘了与奥斯特里茨战役相关的场景，

& [si:] . , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] .
& **c** **.** **,** **during** **the** **reign** **of** **the** **great** **Napoleon** **.**
& c . , 期间 这 在位 的 这 伟大的 拿破仑 .

等等，在伟大的拿破仑统治时期。

[moʊst] [ɪ'speʃəli] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [wɪð; wɪθ] " ['dɑːbi] [ɪn]

Most	especially	noticeable	is	the	scene	in	a	court	of	justice	,	with	"	Darby	in
最多	尤其	显	是	这	场景	在	一个	法庭	的	正义	,	和	"	达比	在

[ðə; ði] [tʃer] ;

the	Chair	;
这	椅子	;

最引人注目的是法庭上的场景，“达比坐在主席台上；

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪroʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [ə'bæʃt] , [bʌt; bət] ['riːəli] [fʊl]

"	the	face	of	that	hero	with	an	expression	apparently	abashed	,	but	really	full
"	这	脸	的	那	英雄	和	一个	表达	显然	羞愧	,	但	真的	满的

[ʌv; əv] ['roʊgɪʃnɪs] ,

of	roguishness	,
的	狡猾	,

“那位英雄的脸上带着一丝羞涩的表情，但实际上却充满了狡黠。”

[æz; əz][hiː; hi] [geiziz] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv] [braʊnz]

as	he	gazes	at	the	counsel	,	is	one	of	the	most	successful	of	Browne's
作为	他	凝视	在	这	法律顾问	,	是	一	的	这	最多	成功的	的	布朗的

['efərts] .

efforts	.
努力	.

当他凝视着律师时，这是布朗最成功的作品之一。

[ðə; ði][oʊ'dɑːnəhuː, oʊ'dɑːnəhjuː] (-) , [hæz; həz] ['twenti] - [sɪks] [,ilə'streiʃəns] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	O'Donoghue	(	1845	)	,	has	twenty	-	six	illustrations	,	most	of	which
这	奥多诺霍	(	-	)	,	有	二十	-	六	插图	,	最多	的	哪个

[ɑːr; ər] [wel] [kən'siːvd] .

are	well	conceived	.
是	出色地	构思	.

奥多诺霍 (1845 年) 出版的《插图集》有 26 幅插图，其中大部分构思精巧。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['drɔːɪŋ] .

The	falling	body	of	a	man	in	the	frontispiece	is	a	remarkable	drawing	.
这	坠落	身体	的	一个	男人	在	这	卷首插图	是	一个	卓越	绘画	.

扉页插图中坠落的男子的尸体是一幅非常精彩的素描。

[ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [keit] [oʊ'dɑːnəhuː, oʊ'dɑːnəhjuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bendz] ['oʊvər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

The	girlish	figure	of	Kate	O'Donoghue	,	as	she	bends	over	the	form	of
这	少女	数字	的	凯特	奥多诺霍	,	作为	她	弯曲	超过	这	形式	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['brʌðər] ['hɜːrbərt] ,

her	heart	-	broken	brother	Herbert	,
她	心	-	破碎的	兄弟	赫伯特	,

凯特·奥多诺霍的少女身影，正俯身看着她心碎的哥哥赫伯特。

[ɪz] [wel] [di'piktid] .

is	well	depicted	.
是	出色地	描绘	.

描绘得非常生动。

[ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [iːv] (-) , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['wʊdkʌt] .

St	.	Patrick's	Eve	(	1845	)	,	with	four	etchings	and	several	woodcuts	.
英石	.	帕特里克的	前夕	(	-	)	,	和	四	蚀刻画	和	一些	木刻	.

圣帕特里克节前夕（1845 年），包含四幅蚀刻版画和几幅木刻版画。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] " [ðə; ði] ['kɑːlərə] [hʌt] .

The	most	remarkable	of	the	former	is	"	The	Cholera	Hut	.
这	最多	卓越	的	这	以前的	是	"	这	霍乱	小屋	.

其中最引人注目的是“霍乱小屋”。

" [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] (-) , [wɪð; wɪθ]['fɔːrti] [ˌilə'streiʃəns] .

"	The	Knight	of	Gwynne	(	1847	)	,	with	forty	illustrations	.
"	这	骑士	的	格温妮	(	-	)	,	和	四十	插图	.

《格温骑士》（1847 年），附四十幅插图。

['rəuləɳd] ['kæʃəl] (-) , [wɪð; wɪθ]['fɔːrti] [ˌilə'streiʃəns] .

Roland	Cashel	(	1850	)	,	with	forty	illustrations	.
罗兰	卡舍尔	(	-	)	,	和	四十	插图	.

罗兰·卡舍尔（1850 年），附四十幅插图。

[ðə; ði] ['dɔːltən] (-) , [wɪð; wɪθ]['fɔːrti] - [eɪt] [ˌilə'streiʃəns] .

The	Daltons	(	1852	)	,	with	forty	-	eight	illustrations	.
这	道尔顿	(	-	)	,	和	四十	-	八	插图	.

《道尔顿一家》（1852 年），附 48 幅插图。

[ðə; ði] [dɔd] ['fæməli] [ə'brɔːd] (-) , [wɪð; wɪθ]['fɔːrti] [ˌilə'streiʃəns] .

The	Dodd	Family	Abroad	(	1854	)	,	with	forty	illustrations	.
这	多德	家庭	国外	(	-	)	,	和	四十	插图	.

《多德一家出国记》（1854 年），附四十幅插图。

[ðə; ði] [ʃruːd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['keni] [dɔd] [ɪz] [wel] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] .

The	shrewd	simplicity	of	Kenny	Dodd	is	well	delineated	.
这	精明	简单	的	肯尼	多德	是	出色地	划定	.

肯尼·多德的精明和简洁被描绘得淋漓尽致。

[ðə; ði]['mɑːrtɪnz][ʌv; əv]['kroʊ] - ['mɑːrtn] (-) , [wɪð; wɪθ]['fɔːrti] [ˌilə'streiʃəns] .

The	Martins	of	Cro	'	Martin	(	1856	)	,	with	forty	illustrations	.
这	马丁斯	的	cro	-	马丁	(	-	)	,	和	四十	插图	.

《克罗马丁的马丁家族》（1856 年），附四十幅插图。

['dævnˌpɔːrt] ['dʌn] (-) , [wɪð; wɪθ]['fɔːrti] - [fɔːr] [ˌilə'streiʃəns] .

Davenport	Dunn	(	1859	)	,	with	forty	-	four	illustrations	.
长椅	邓恩	(	-	)	,	和	四十	-	四	插图	.

达文波特·邓恩（1859 年），附 44 幅插图。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] (-) , [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [ˌilə'streiʃəns] .

One	of	Them	(	1861	)	,	with	thirty	illustrations	.
一	的	他们	(	-	)	,	和	三十	插图	.

其中之一（1861 年），附三十幅插图。

['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] (-) , [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [sɪks] [ˌilə'streiʃəns] .

Barrington	(	1863	)	,	with	twenty	-	six	illustrations	.
巴灵顿	(	-	)	,	和	二十	-	六	插图	.

巴林顿（1863 年），附二十六幅插图。

['lʌtrəl] [ʌv; əv] ['ærən] (-) , [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [tuː] [ˌilə'streiʃəns] .

Luttrell	of	Arran	(	1865	)	,	with	thirty	-	two	illustrations	.
卢特雷尔	的	阿兰	(	-	)	,	和	三十	-	二	插图	.

《阿伦岛的卢特雷尔》（1865 年），附 32 幅插图。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrks][ʌv; əv]['dʌbljuː] . ['hærisn] ['eɪnswɝθ] [kən'teɪn] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊdkʌt]

The	following	works	of	W	.	Harrison	Ainsworth	contain	etchings	and	woodcuts
这	下列的	作品	的	W	.	哈里森	艾恩斯沃斯	包含	蚀刻画	和	木刻

[baɪ] " [fiz] : " —

by	"	Phiz	:	"	—
经过	"	脸	:	"	—

W·哈里森·安斯沃思的以下作品中包含"菲兹"创作的蚀刻版画和木刻版画：

[ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt] - , [bʌt; bət]['nevər] [kəm'pliːtɪd] ,

Revelations	of	London	,	published	about	1845	,	but	never	completed	,
启示录	的	伦敦	,	已发布	关于	-	,	但	绝不	完全的	,

《伦敦启示录》大约出版于1845年，但从未完成。

[hæz; həz][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [haʊs] [ɪn] ['vɑːksˌhɔl] [roʊd] ,

has	an	illustration	which	represents	a	tumble	-	down	house	in	Vauxhall	Road	,
有	一个	插图	哪个	代表	一个	翻滚	-	向下	房子	在	沃克斯豪尔	路	,

插图描绘了沃克斯豪尔路上一栋摇摇欲坠的房子。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['rembrænt] - [laɪk][ɪn][ɪts] ['paʊər] .

which	is	almost	Rembrandt	-	like	in	its	power	.
哪个	是	几乎	伦勃朗	-	喜欢	在	它是	力量	.

其气势几乎堪比伦勃朗的作品。

[ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd] [ðɪs] .

The	artist	was	about	thirty	years	of	age	when	he	executed	this	.
这	艺术家	曾是	关于	三十	年	的	年龄	什么时候	他	执行	这	.

这位艺术家创作这幅作品时大约三十岁。

[oʊld][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] (-) , [kən'teɪnz]['oʊnli] [tuː] [pleɪts] [baɪ] " [fiz] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['spendθrɪft] (

Old	St	.	Paul's	(	1847	)	,	contains	only	two	plates	by	"	Phiz	,	"	but	The	Spendthrift	(
老的	英石	.	保罗的	(	-	)	,	包含	仅有的	二	盘子	经过	"	脸	,	"	但	这	败家子	(

-) ,

1857	)	,
-	)	,

《老圣保罗教堂》（1847 年）中只有“菲兹”的两幅插图，但《挥霍者》（1857 年）

['mɜːvɪn] ['klɪðəˌroʊ] , [ænd; ənd] ['kraitn] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Mervyn	Clitheroe	,	and	Crichton	were	wholly	illustrated	by	him	.
默文	克利瑟罗	,	和	克莱顿	是	完全	插图	经过	他	.

默文·克利瑟罗和克莱顿的作品全部由他绘制插图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[sʌm; səm] [ˌmɪsə'leɪniəs] [wɜːrks] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] " [fiz] .

Some	Miscellaneous	Works	Illustrated	by	"	Phiz	.
一些	各种各样的	作品	插图	经过	"	脸	.

一些由“Phiz”绘制插图的杂项作品。

" [ə; eɪ]['peɪpər] : [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , & [siː] . , [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [fjuːm] (-) .

"	A	Paper	:	of	Tobacco	,	&	c	.	,	by	Joseph	Fume	(	1839	)	.
"	一个	纸	:	的	烟草	,	&	c	.	,	经过	约瑟夫	烟	(	-	)	.

《约瑟夫·富梅 (Joseph Fume) 于 1839 年撰写的关于烟草等的论文》。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [pleɪts] [baɪ] " [fiz] .

With	six	plates	by	"	Phiz	.
和	六	盘子	经过	"	脸	.

六幅画作由“Phiz”创作。

" ['fɪdl] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] [tʊr] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd]

"	Fiddle	Faddle's	Sentimental	Tour	,	in	search	of	the	Amusing	,	Picturesque	,	and
"	小提琴	-	感伤的	旅游	,	在	搜索	的	这	有趣	,	如画	,	和

[ə'griːəb(ə)l] (-) .

Agreeable	(	1845	)	.
同意	(	-	)	.

《费德尔·法德尔的感伤之旅，寻找有趣、风景如画、令人愉悦的事物》（1845 年）。

[ðə; ði]['juːniən]['mægəziːn] .

The	Union	Magazine	.
这	联盟	杂志	.

联合杂志。

['vɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] (-) .
I (1846) .
我 (-) .

我（1846）。

[kən'teɪnɪŋ] [θriː] [pleɪts] [baɪ] " [fiz] .
Containing three plates by " Phiz .
包含 三 盘子 经过 " 脸 .

包含"Phiz"的三幅画作。

" [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mægəziːn] .
" The Illuminated Magazine .
" 这 照明 杂志 .

《光明杂志》。

[kən'dʌktɪd] [baɪ] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] (- - [faɪv]) , [wɪð; wɪθ] ['wʊdkʌt] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [liːtʃ] , " [fiz]
Conducted by Douglas Jerrold (1843 - 5) , with woodcut illustrations by Leech , " Phiz
实施 经过 道格拉斯 杰罗尔德 (- - 5) , 和 木刻 插图 经过 水蛭 , " 脸
" ([eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn]) , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
" (H . K . Browne) , and others .
" (H . K . 布朗) , 和 其他的 .

由道格拉斯·杰罗尔德（1843-5）指挥，李奇、"菲兹"(H.K.布朗）等人绘制木刻插图。

['fæni] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnər] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] (-) , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] " [fiz]
Fanny , the little Milliner , or the Rich and the Poor (1846) , illustrated by " Phiz
舢 , 这 小的 女帽商 , 或者 这 富有的 和 这 贫穷的 (-) , 插图 经过 " 脸
" [ænd; ənd] - .
" and Onwhyn .
" 和 - .

《小女帽商范妮，或富人和穷人》（1846 年），由"菲兹"和昂温绘制插图。

[wɪts] [ænd; ənd] [boʊz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
Wits and Beaux of Society .
智慧 和 美男子 的 社会 .

社会名流与绅士。

[sketʃiz] [ʌv; əv] , [baɪ][dʒɑːn] [smɪθ] ([ʌv; əv] [smɪθ] [hɔːl]) , [dʒent] . (-) .
Sketches of Cantabs , by John Smith (of Smith Hall) , Gent . (1850) .
草图 的 坎特伯雷 , 经过 约翰 史密斯 (的 史密斯 大厅) , 根特 . (-) .

约翰·史密斯（史密斯庄园的绅士）所著《剑桥素描》（1850 年）。

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['freʃmən] .
The Cambridge Freshman .
这 剑桥 大一新生 .

剑桥新生。

[wɪð; wɪθ] ['wʊdkʌt] [ˌilə'streiʃəns] .
With woodcut illustrations .
和 木刻 插图 .

配有木刻插图。

[peɪvd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ɔːr]['roʊmæns][ænd; ənd] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] , [baɪ] [ɔː'gʌstəs]
Paved with Gold , or Romance and Reality of the London Streets , by Augustus
铺砌路面 和 金子 , 或者 浪漫 和 现实 的 这 伦敦 街道 , 经过 奥古斯都
['meɪhjuː] (-) .
Mayhew (1858) .
梅休 (-) .

《铺满黄金的街道，或伦敦街道的浪漫与现实》，作者奥古斯都·梅休（1858 年）。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l] , ['mɔːrəl] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [dɪ'sekʃn̩,daɪ'sekʃn][ʌv; əv][ˌtiː'toʊtəlɪzəm][baɪ] [dɪ'mɑːkrɪtəs] (
A **Medical** **,** **Moral** **,** **and** **Christian** **Dissection** **of** **Teetotalism** **by** **Democritus** **(**
一个 医疗的 , 道德 , 和 基督教 解剖 的 禁酒主义 经过 德谟克利特 (
-) .
1846 **) .**
-) .

德谟克利特 (1846) 对禁酒主义的医学、道德和基督教剖析。

[nuː] ['spɔːrtɪŋ] ['mægəziːn] (-) .
New **Sporting** **Magazine** **(** **1839** **) .**
新的 体育 杂志 (-) .

新体育杂志（1839 年）。

[ðə; ði] - ['legəsi] , [baɪ]['ælbərt] [smɪθ] .
The **Pottleton** **Legacy** **,** **by** **Albert** **Smith** **.**
这 - 遗产 , 经过 阿尔伯特 史密斯 .

《波特尔顿遗产》，作者：阿尔伯特·史密斯。

['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spent] [baɪ] [fɔːr] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
Christmas **Day** **,** **and** **how** **it** **was** **spent** **by** **four** **persons** **in** **the** **house** **of**
圣诞节 天 , 和 如何 它 曾是 花费 经过 四 人 在 这 房子 的
- ,
Fograss **,**
- ,

圣诞节当天，福格拉斯家的四个人是如何度过的。

- , [moʊtən] , [ænd; ənd]['snoɹ.tən] , ['bæŋkərz] , [baɪ][siː] . [lə] ['rɔs] (-) .
Fograss **,** **Mowton** **,** **and** **Snorton** **,** **bankers** **,** **by** **C** **.** **Le** **Ros** **(** **1854** **) .**
- , 莫顿 , 和 斯诺顿 , 银行家 , 经过 C . 乐 罗斯 (-) .

福格拉斯、莫顿和斯诺顿，银行家，作者 C. Le Ros (1854 年)。

[hoʊm] ['pɪktʃərz] (- & [ˌsiː 'oʊ] . , -) .
Home **Pictures** **(** **Durtin** **&** **Co** **.** **,** **1856** **)** **.**
家 图片 (- & 合作 . , -) .

家庭照片（Durtin & Co.，1856 年）。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [pleɪts] .
A **series** **of** **seven** **charming** **and** **characteristic** **plates** **.**
一个 系列 的 七 迷人 和 特征 盘子 .

一套七件精美别致的盘子。

[deɪm] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [mer] , [ɔːr][ðə; ði] [maʊnt] [fɔːr; fər]['mɑːrkɪt] , [baɪ][el] .
Dame **Perkins** **and** **her** **Grey** **Mare** **,** **or** **the** **Mount** **for** **Market** **,** **by** **L** **.**
贵妇人 珀金斯 和 她 灰色的 母马 , 或者 这 山 为了 市场 , 经过 L .
[medəuz] (-) .
Meadows **(** **1866** **)** **.**
草地 (-) .

珀金斯夫人和她的灰马，或市场用马，作者 L. Meadows (1866 年)。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With **coloured** **illustrations** **.**
和 有色 插图 .

配有彩色插图。

[eɪtʃ] . [biː] . - [es] ['skuːlbɔɪ] [deɪz] .
H **.** **B** **.** **'** **s** **Schoolboy** **Days** **.**
H . B . - s 男生 天 .

HB 的学生时代。

[ˌɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz] .
Illustrations **of** **the** **Five** **Senses** **.**
插图 的 这 五 感官 .

五感图解。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][sɜ:r] [gai] [di:] [gai] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [hɔ:ls] .
Adventures of Sir Guy de Guy , by George Halse .
冒险 的 先生 盖伊 德 盖伊 , 经过 乔治 哈尔斯 .

乔治·霍尔斯著《盖伊·德·盖伊爵士历险记》。

[ðə; ði] - ['pɪrɪdʒ] , [baɪ][dʒi:] . [ə; eɪ] . ['sɑ:lə] (['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [taɪmz]) .
The Baddington Peerage , by G . A . Sala (published in The Illustrated Times) .
这 - 贵族 , 经过 G . 一个 . 萨拉 (已发布 在 这 插图 《时代周刊》) .

《巴丁顿贵族名录》，作者：GA Sala（发表于《画报时代》）。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['baɪrənz] [wɜ:rks] ,
In addition to these may be added an illustrated edition of Byron's works ,
在 添加 到 这些 可能 是 额外 一个 插图 版 的 拜伦的 作品 ,

除此之外，还可以加上拜伦作品的插图版。

[ðə; ði] " ['æbətsfəd] " [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] ['skɑ:ts] ['nɑ:vəlz] , [bɪ'saɪdz] ['nu:mərəs] [kʌts] [ɪn][ðə; ði]
the " Abbotsford " edition of Sir Walter Scott's Novels , besides numerous cuts in The
这 " 阿伯茨福德 " 版 的 先生 沃尔特 斯科特的 小说 , 除了 很多的 削减 在 这
['spɔ:rtɪŋ] [gə'zet] ,
Sporting Gazette ,
体育 公报 ,

除了《体育公报》上的大量删节之外，沃尔特·斯科特爵士小说的"阿伯茨福德"版本也存在问题。

[ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [taɪmz] , [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:mɪk]
The Illustrated Times , the early volumes of Once a Week , and the Comic
这 插图 《时代周刊》 , 这 早期的 卷 的 一次 一个 星期 , 和 这 漫画
['pepərz] .
Papers .
文件 .

《图画时报》、《每周一次》早期卷册和《漫画报》。

([sʌm; səm] ['signətʃə] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] .)
(Some Signatures adopted by H . K . Browne .)
(一些 签名 已采用 经过 H . K . 布朗 .)

（部分签名由HK Browne采用。）

[bɛlkɑ:roʊ] : ['bi:ɪŋ] ['eseiz] [ɑ:n] ['sʌndri] ['kwestʃənz] .
BELCARO : being Essays on Sundry Æsthetical Questions .
贝尔卡罗 : 存在 散文 在 杂项 美学 问题 .

BELCARO：关于各种美学问题的随笔。

[baɪ] ['və:nən] [li:] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪn] ['ɪtəli] . " 8vo .
By Vernon Lee , author of the " Studies of the Eighteenth Century in Italy . " 8vo .
经过 弗农 李 , 作者 的 这 " 研究 的 这 第十八 世纪 在 意大利 . " 8vo .

作者：弗农·李，《十八世纪意大利研究》的作者。8开本。

[praɪs] 8s .
price 8s .
价格 8s .

价格 8 先令。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['θɜ:rəli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [ri'maindz][ˌju: 'es]
" There is much in this thoroughly original and delightful book which reminds us
" 那里 是 很多 在 这 彻底 原来的 和 愉快 书 哪个 提醒 我们
[ʌv; əv][ðə; ði] ['eseiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] . . . .
of the essays of the eighteenth century . . . .
的 这 散文 的 这 第十八 世纪 . . . .

"这本极具原创性和趣味性的书中有很多内容，让我们想起十八世纪的散文.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] [ɪn'diːd] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [kən'veid] [ɪn][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [staɪl] — [tuː; tə]

It	is	rare	indeed	to	find	so	much	thought	conveyed	in	so	easy	a	style	—	to
它	是	稀有的	的确	到	寻找	所以	很多	想法	传递	在	所以	简单的	一个	风格	—	到

[faɪnd][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [freʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

find	a	writer	who	not	only	has	so	much	that	is	fresh	to	say	,
寻找	一个	作家	WHO	不是	仅有的	有	所以	很多	那	是	新鲜的	到	说	,

确实很难找到像他这样用如此轻松的风格表达如此丰富思想的作家——不仅有很多新颖的观点要表达，

[bʌt; bət][hæz; həz][soʊ] [freʃ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

but	has	so	fresh	a	way	of	saying	it	.	.	.	.
但	有	所以	新鲜的	一个	方式	的	说	它	.	.	.	.

但他表达的方式却如此新颖.....

[ðɪs] [wei] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [aɪ'diːəz][ɪz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] . . . .

This	way	of	conveying	ideas	is	very	fascinating	.	.	.	.
这	方式	的	传递	想法	是	非常	迷人	.	.	.	.

这种表达方式非常吸引人.....

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

From	first	to	last	there	is	a	continuous	and	delightful	stimulation	of
从	第一的	到	最后的	那里	是	一个	连续的	和	愉快	刺激	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

从头到尾，都充满了持续而令人愉悦的思考刺激。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [liːd] [tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['driːmiŋ] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

The	book	will	lead	to	conversation	,	dreaming	,	speculation	,	and	all	kinds	of
这	书	将要	带领	到	对话	,	做梦	,	推测	,	和	全部	种类	的

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['helθi] ['ment(ə)l]['eksərsaɪz] ;

pleasant	and	healthy	mental	exercise	;
令人愉快的	和	健康	精神的	锻炼	;

这本书将引发对话、梦想、思考以及各种愉快而健康的脑力活动;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt]['lɪt(ə)l] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['siːnəri] , [ænd; ənd]

and	it	is	interspersed	with	such	perfect	little	sketches	of	scenery	,	and
和	它	是	穿插	和	这样的	完美的	小的	草图	的	风景	,	和

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['eləkwəns] ,

passages	of	so	much	eloquence	,
段落	的	所以	很多	口才	,

书中穿插着许多精妙绝伦的风景小画，以及许多文笔优美的段落。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [triːt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . " — [ə'kædəmi] .

that	it	is	a	literary	treat	to	read	it	.	"	—	Academy	.
那	它	是	一个	文学	对待	到	读	它	.	"	—	学院	.

阅读这本书是一种文学享受。——学院

" ['klevər] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] , ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] . . . .

"	Clever	and	expressive	,	subtle	and	brilliant	.	.	.	.
"	聪明的	和	富有表现力的	,	微妙的	和	杰出的	.	.	.	.

“机智而富有表现力，微妙而精彩.....”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ]

We	could	say	a	good	deal	more	about	this	book	as	the	product	of	a
我们	可以	说	一个	好的	交易	更多的	关于	这	书	作为	这	产品	的	一个

[rɪ'mɑːrkəbli] [ə'kjuːt]['krɪtɪk(ə)l][maɪnd] ;

remarkably	acute	critical	mind	;
非常	急性	批判的	头脑	;

关于这本书，我们还可以说很多，因为它出自一位思维极其敏锐的批判者之手;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ]

it	would	bear	to	be	read	a	second	time	,	and	would	be	found	to	repay
它	会	熊	到	是	读	一个	第二	时间	,	和	会	是	成立	到	偿还

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .

the	trouble	.
这	麻烦	.

值得再读一遍，而且会发现这样做是值得的。

" — [ˌæθɪ'niːəm] .

"	—	Athenæum	.
"	—	雅典娜神庙	.

"—雅典娜神庙。

" ['splendɪd] ['eseiz] [ɑːn][ɑːrt] . . . .

"	Splendid	essays	on	art	.	.	.	.
"	灿烂	散文	在	艺术	.	.	.	.

"精彩的艺术评论文章....."

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ri'maindz][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [sænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

We	do	not	know	why	the	writing	reminds	us	of	George	Sand	,	but	it	does	.
我们	做	不是	知道	为什么	这	写作	提醒	我们	的	乔治	沙	,	但	它	做	.

. . .

:	:	:
.	.	.

我们不知道为什么这种写作风格会让我们想起乔治·桑，但它确实如此.....

['vəːnən] [liː] [raɪts] [proʊz] ['hɑːməniz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['faɪnli] [kəm'poʊzd] .

Vernon	Lee	writes	prose	harmonies	which	are	finely	composed	.
弗农	李	写	散文	和声	哪个	是	精细地	由	.

弗农·李创作的散文和声优美动人。

" — ['vænəti]

"	—	Vanity
"	—	虚荣

"-虚荣

[fer] .

Fair	.
公平的	.

公平的。

[ðə; ðɪ] [siːlz] [ænd; ənd] [ɑːr'mɔːriəl] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] [ʌv; əv]

THE	SEALS	AND	ARMORIAL	INSIGNIA	OF	THE	UNIVERSITY	AND	COLLEGES	OF
这	封印	和	纹章	徽章	的	这	大学	和	大学	的

['keɪmbrɪdʒ] .

CAMBRIDGE	.
剑桥	.

剑桥大学及各学院的印章和纹章。

[pɑːrt][aɪ] . [poʊst] 4to . , 3s .

Part	I	.	Post	4to	.	,	3s	.
部分	我	.	邮政	4to	.	,	3s	.

第一部分。帖子 4to.，3s。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Relating	to	the	University	.
相关	到	这	大学	.

与大学有关。

[kən'teɪnz] ['kroʊmoʊ] - ['lɪθəgræf] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [siːlz] .

Contains	Chromo	-	lithograph	and	eight	engravings	of	Seals	.
包含	铬	-	石版画	和	八	雕刻	的	海豹	.

包含彩色石版画和八幅印章版画。

[ɪmp] . 16mo . , ['elɪgənt] ['kʌvər] , [gɪlt] .
Imp . **16mo** . , **elegant** **cover** , **gilt** .
重要 . 16mo . , 优雅的 覆盖 , 镀金 .

16开本，精美封面，烫金。

[praɪs] 3s (['poʊstɪdʒ] 4d) .
Price **3s** **(** **Postage** **4d** **)** **.**
价格 3s (邮资 4d) .

价格 3 先令（邮费 4 便士）。

['tʌskən] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
TUSCAN **FAIRY** **TALES** **.**
托斯卡纳 仙女 故事 .

托斯卡纳童话故事。

['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
Taken **down** **from** **the** **Mouths** **of** **the** **People** **.**
已采取 向下 从 这 嘴 的 这 人们 .

摘自人民之口。

[wɪð; wɪθ][ˌsɪks'tiːn] [ˌilə'streiʃəns] , [ɪn'greɪvd] [baɪ]['edmənd] ['evənz] .
With **sixteen** **illustrations** **,** **engraved** **by** **Edmund** **Evans** **.**
和 十六 插图 , 刻 经过 埃德蒙 埃文斯 .

配有十六幅插图，由埃德蒙·埃文斯雕刻。

['kɑːntents] : — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][kæts] ; [ðə; ði] ['fɛəriz] - [sɪv] ; [ðə; ði] [θriː]
Contents **:** **—** **The** **Little** **Convent** **of** **Cats** **;** **The** **Fairies** **'** **Sieve** **;** **The** **Three**
内容 : — 这 小的 修道院 的 猫 ; 这 仙女 - 筛 ; 这 三
['goʊldən] ['æplz] ;
Golden **Apples** **;**
金的 苹果 ;

内容：——《猫咪小修道院》;《仙女的筛子》;《三颗金苹果》;

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [peɪst] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['glʌtn] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔrtʃəgəlz] ['kaʊˌhɜːrd] ;
The **Woman** **of** **Paste** **;** **The** **Beautiful** **Glutton** **;** **The** **King** **of** **Portugal's** **Cowherd** **;**
这 女士 的 粘贴 ; 这 美丽的 馋嘴 ; 这 国王 的 葡萄牙的 牛仔 ;
[ðə; ði] [θriː] ['kɔliflauəz] ;
The **Three** **Cauliflowers** **;**
这 三 花椰菜 ;

糊状女人；美丽的饕餮；葡萄牙国王的牧牛人；三个花椰菜;

[ðə; ði]['saɪrən] ; [ðə; ði] [glæs] ['kɔːfɪn] ; [lɛoʊnbruːnoʊ] .
The **Siren** **;** **The** **Glass** **Coffin** **;** **Leonbruno** **.**
这 警笛 ; 这 玻璃 棺材 ; 莱昂布鲁诺 .

塞壬；玻璃棺材；莱昂布鲁诺。

" ['sʌmptʃuəsli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] [baʊnd] . " — [ˌæθɪ'niːəm] .
" **Sumptuously** **printed** **and** **prettily** **bound** **.** **"** **—** **Athenæum** **.**
" 奢华地 打印 和 漂亮 边界 . " — 雅典娜神庙 .

"印刷精美，装帧漂亮。"——雅典娜神庙

" [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] .
" **A** **thoroughly** **delightful** **book** **.**
" 一个 彻底 愉快 书 .

"一本非常令人愉悦的书。"

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [mɪ'θɑːlədʒɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [ə'laɪk][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]
The **comparative** **mythologist** **and** **the** **child** **will** **alike** **find** **something** **to** **gratify**
这 比较 神话学家 和 这 孩子 将要 同样 寻找 某物 到 满足
[ðer; ðər] ['veri] ['dɪfrənt] [teɪsts] .
their **very** **different** **tastes** **.**
他们的 非常 不同的 口味 .

比较神话学家和孩子都能从中找到满足他们截然不同的口味的东西。

" — ['westmɪnstər]
" — **Westminster**
" — 威斯敏斯特

——威斯敏斯特

[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

审查。

" [ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
" **The** **work** **will** **delight** **the** **little** **ones** **as** **well** **as** **interest** **the** **student** .
" 这 工作 将要 喜 这 小的 一个 作为 出色地 作为 兴趣 这 学生 .

"这部作品既能让孩子们开心，也能引起学生的兴趣。"

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] . " — ['lʌndən] [rɪ'vjuː] .
The **book** **is** **charmingly** **got** **up** **and** **illustrated** . " — **London** **Review** .
这 书 是 迷人地 得到 向上 和 插图 . " — 伦敦 审查 .

这本书装帧精美，插图生动。——《伦敦评论》

[nuː] ['poʊəmz] .
New **Poems** .
新的 诗歌 .

新诗。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[ten] [faɪn] [pleɪts] , [klɔːθ] , [praɪs] 6s .
Ten **fine** **Plates** , **cloth** , **price** **6s** .
十 美好的 盘子 , 布 , 价格 6s .

十个精美的盘子，布面，售价6先令。

[gɔdz] , [seɪnts] , [ænd; ənd] [men] .
GODS , **SAINTS** , **AND** **MEN** .
神 , 圣徒 , 和 男士 .

神、圣人和凡人。

[baɪ] ['jʊdʒin] [liː] - ['hæmɪltən] .
By **Eugene** **Lee** - **Hamilton** .
经过 尤金 李 - 汉密尔顿 .

作者：尤金·李-汉密尔顿。

" ['riːdɚz] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][əb'skjʊrəti] . " —
" **Readers** **will** **find** **him** , **as** **before** , **a** **Browning** **without** **his** **obscurity** . " —
" 读者 将要 寻找 他 , 作为 前 , 一个 勃朗宁 没有 他的 朦胧 . " —
['græfɪk] .
Graphic .
形象的 .

"读者会发现，他和以前一样，是一位没有勃朗宁那样默默无闻的作家。"——《图画报》

" [kweɪnt] , [ˌmiːdi'iːvəl] ['ledʒəndz][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ]
" **Quaint** , **mediæval** **legends** **and** **traditions** , **most** **of** **which** **have** **a** **strong**
" 古雅 , 中世纪 传说 和 传统 , 最多 的 哪个 有 一个 强的
['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
savour **of** **the** **supernatural** ,
品尝 的 这 超自然 ,

"古朴的中世纪传说和传统，其中大多数都带有浓厚的超自然色彩，

[ɪn] [strɔːŋ] , ['tuːnfl] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [vɜːrs] .
in strong , tuneful and artistic verse .
在 强的 , 悦耳动听 和 艺术 诗 .

用铿锵有力、旋律优美、富有艺术性的诗句。

" — ['skɑːtsmən] .
" — Scotsman .
" — 苏格兰人 .

"-苏格兰人。

[kraʊn] 8vo . , [praɪs] 1s , [klɔːθ] 2s .
Crown 8vo . , price 1s , cloth 2s .
王冠 8vo . , 价格 1s , 布 2s .

Crown 8vo.，价格 1 先令，布面 2 先令。

[ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] : [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,
ON THE ART OF GARDENING : A plea for English Gardens of the future ,
在 这 艺术 的 园艺 : 一个 恳求 为了 英语 花园 的 这 未来 ,

论园艺艺术：呼吁建设未来的英式花园

[wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l][hɪnts][fɔːr; fər] ['plæntɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['frænsɪs]['fɑːstər] .
with practical hints for planting them By Mrs . J . Francis Foster .
和 实际的 提示 为了 种植 他们 经过 太太 . J . 弗朗西斯 促进 .

附有种植它们的实用建议，作者：J. Francis Foster 夫人。

" [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðə; ðɪ] ['ɔːθəres] [nɑːt]['oʊnli]['entərz][ə; eɪ]
" In this pleasant and original little book the authoress not only enters a
" 在 这 令人愉快的 和 原来的 小的 书 这 作者 不是 仅有的 进入 一个
['vɪgərəs] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bedɪŋ] - [aʊt] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔːld] - ['nætʃ(ə)rəl] -
vigorous protest against the bedding - out system and the so - called ' natural '
蓬勃 反对 反对 这 寝具 - 出去 系统 和 这 所以 - 称为 - 自然的 -
[staɪl] [ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] ,
style of gardening ,
风格 的 园艺 ,

"在这本轻松有趣的小书中，作者不仅对苗床种植系统和所谓的'自然'园艺风格提出了强烈的抗议，

[bʌt; bət] ['gɪvz] ['veri] [gʊd] ['præktɪk(ə)l][əd'vaɪs][fɔːr; fər] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] .
but gives very good practical advice for gardens of a different sort .
但 给予 非常 好的 实际的 建议 为了 花园 的 一个 不同的 种类 .

但它为其他类型的花园提供了非常好的实用建议。

" — ['gɑːrdənɝz] ['krɑːnɪk(ə)l] .
" — Gardener's Chronicle .
" — 园丁的 编年史 .

——《园丁纪事报》。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ['proʊsiːdz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [truː] ['lʌvər][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm]
" This little book proceeds from a true lover of flowers and will be welcome
" 这 小的 书 收益 从 一个 真的 情人 的 花朵 和 将要 是 欢迎
[tuː; tə][ɔːl] [huː] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [ker] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] .
to all who take an interest in their care and culture .
到 全部 WHO 拿 一个 兴趣 在 他们的 关心 和 文化 .

"这本小册子出自一位真正的花卉爱好者之手，所有对花卉的养护和栽培感兴趣的人都会喜欢它。"

" — [sə'vɪliən] .
" — Civilian .
" — 平民 .

"-平民。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] .
" A pleasant and unpretending little volume .
" 一个 令人愉快的 和 不加掩饰的 小的 体积 .

"一本令人愉悦且朴实无华的小书。"

" — ['sætərdeɪ]
" — Saturday
" — 周六

"-周六

[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

审查。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['dʌbljuː] . ['sætʃəl] & [ˌsiː 'oʊ] . , - , ['tævɪˌstɑːk] [ˌes 'tiː] . , ['kɔvənt] ['gɑːrdn]
W . SATCHELL & Co . , 19 , TAVISTOCK ST . , COVENT GARDEN
W . 萨切尔 & 合作 . , - , 塔维斯托克 英石 . , 科文特 花园

W. SATCHELL & Co.，地址：科文特花园塔维斯托克街19号

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d . ,
6d . ,
6d . ,

6d.

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɔdɪtiːz] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊldən] [taɪm] .
THE BOOK OF ODDITIES , AND PUNISHMENTS IN THE OLDEN TIME .
这 书 的 奇闻异事 , 和 惩罚 在 这 古老的 时间 .

古代奇闻异事与刑罚之书。

[baɪ] ['wɪljəm] ['ændruːz] , [ef] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [es] .
BY WILLIAM ANDREWS , F . R . H . S .
经过 威廉 安德鲁斯 , F . 拉 . H . S .

作者：威廉·安德鲁斯，FRHS

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] , , ['kʌθbərt] [biːd] ,
With numerous Illustrations BY GEORGE CRUIKSHANK , CROWQUILL , CUTHBERT BEDE ,
和 很多的 插图 经过 乔治 克鲁克香克 , 乌鸦笔 , 卡斯伯特 贝德 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] .
AND OTHERS .
和 其他的 .

配有乔治·克鲁克香克、克劳奎尔、卡斯伯特·比德等人的众多插图。

['kɑːntents] :
Contents :
内容 :

内容：

— [rɪ'vaɪv(ə)l]['æftər][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['hju:mən] ['pɪnkʊʃn] — ['fi:meɪl] ['dʒɔkiz] — [ə; eɪ][blaɪnd] [roʊd]
— Revivals after Execution — A Human Pincushion — Female Jockeys — A Blind Road
— 复兴 后 执行 — 一个 人类 针垫 — 女性 骑师 — 一个 瞎的 路
- ['meɪkər] — [ɑ:d] ['ʃaʊɝz] — ['sɪŋgjələr]['fju:nərəlz] — ['wɪmzɪk(ə)l] [wɪlz] — ['kjʊriəs] ['epɪtɑ:fs] —
- maker — Odd Showers — Singular Funerals — Whimsical Wills — Curious Epitaphs —
- 制造商 — 奇怪的 淋浴 — 单数 葬礼 — 异想天开 遗嘱 — 好奇的 墓志铭 —
['pi:p(ə)l][ænd; ənd] ['sti:pl] [raɪmz] — [dɔ:g] - ['wɪpərz] — ['slʌgərd] - [weɪkərz] — ['pleɪɪŋ] [æt; ət]
People and Steeple Rhymes — Dog - Whippers — Sluggard - Wakers — Playing at
人们 和 尖顶 韵律 — 狗 - 鞭子 — 懒汉 - 唤醒者 — 玩耍 在
[kɑ:rdz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taʊn] ,
Cards for a Town ,
牌 为了 一个 镇 ,

—处决后的复活—人体针垫—女骑师—盲眼筑路工—奇特的阵雨—独特的葬礼—异想天开的遗嘱—奇特的墓志铭—人与尖塔的韵律—鞭打狗的人—懒汉唤醒者—为全镇玩牌

& [si:] . & [si:] .
& c . & c .
& c . & c .

等等。

" [ə; eɪ]['kæpətəli] - ['rɪt(ə)n] [bʊk] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][væst][ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [aʊt] -
" A capitally - written book , containing a vast amount of curious and out -
" 一个 资本 - 书面 书 , 包含 一个 广阔的 数量 的 好奇的 和 出去 -
[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
of - the - way information .
的 - 这 - 方式 信息 .

"这是一本文笔极佳的书，包含大量奇特而冷门的信息。"

['mɪstər] . ['ændru:z] [ɪz]['nevər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dʌl] ,
Mr . Andrews is never for a moment dull ,
先生 . 安德鲁斯 是 绝不 为了 一个 片刻 乏味的 ,

安德鲁斯先生从来不会让人感到沉闷，

[bʌt; bət] ['gɪvz] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][ˌæntɪ'kweriən]['gɑ:sɪp][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
but gives forth his antiquarian gossip with all the enthusiasm and point of
但 给予 前进 他的 古玩 闲话 和 全部 这 热情 和 观点 的
[ə; eɪ] ['præktɪst] [ˌrækɑ:n'tɜ:r] .
a practised raconteur .
一个 已实践 说书人 .

但他讲述古董轶事时，却像一位经验丰富的说书人那样充满热情和条理。

[hi:; hi] [telz] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʌkɪŋ] - [stu:l] , [ðə; ði][bræŋk] , [ðə; ði] ['pɪləri] , [ðə; ði] [stɑ:ks] ,
He tells us all about the ducking - stool , the brank , the pillory , the stocks ,
他 讲述 我们 全部 关于 这 躲避 - 凳子 , 这 布兰克 , 这 示众台 , 这 股票 ,

他给我们详细讲述了浸水凳、枷锁、示众台、枷锁等等。

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [kloʊk] , [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [poʊst] , ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [stæŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔ:rmz]
the drunkard's cloak , the whipping - post , riding the stang , and other forms
这 醉汉的 披风 , 这 鞭打 - 邮政 , 骑术 这 斯唐 , 和 其他 表格
[ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .
of punishment .
的 惩罚 .

醉汉斗篷、鞭笞柱、骑鞭等刑罚。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['koʊpiəsli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] ['ɪndekst] , [ænd; ənd]['kænɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi]
The book is copiously illustrated and well indexed , and cannot fail to be
这 书 是 大量 插图 和 出色地 索引 , 和 不能 失败 到 是
['pɑ:pjələr] . " — ['sʌndeɪ]
popular . " — Sunday
受欢迎的 . " — 星期日

这本书图文并茂，索引详尽，必定会广受欢迎。——《星期日》

[taɪmz]	.
Times	**.**
《时代周刊》	.

时代。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['dʌbljuː]	.	['sætʃəl]	[ænd; ənd]	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	-	,	['tævɪˌstɑːk]	[striːt]	,	['kɔvənt]	['gɑːrdn]	.
W	**.**	**SATCHELL**	**AND**	**CO**	**.**	**,**	**19**	**,**	**TAVISTOCK**	**STREET**	**,**	**COVENT**	**GARDEN**	**.**
W	.	萨切尔	和	一氧化碳	.	,	-	,	塔维斯托克	街道	,	科文特	花园	.

W. SATCHELL AND CO.，科文特花园塔维斯托克街 19 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神